

**UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**

La Traducción de realidades complejas: neutralización, realismo y el rol de la inteligencia artificial en *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*

Traducción y memoria de investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción inglés-español

Presentado por

Anni Denise López Alvarado
Cédula n.º 114130682

2025

Nómina de participantes en la actividad final del Trabajo de Graduación

La Traducción de realidades complejas: neutralización, realismo y el rol de la inteligencia artificial en *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*

Presentado por el sustentante
Anni Denise López Alvarado
el día
18 de octubre de 2025

Personal académico calificador:

M. A. Sherry Gapper Morrow
Profesora encargada
Seminario de Traductología III

M. A. Susan Montero Castro
Profesora lectora

Dr. Francisco Vargas Gómez
Coordinador Maestría Profesional en Traducción

Sustentante:
Anni Denise López Alvarado

Nota aclaratoria

La traducción que se presenta en este trabajo de graduación se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de Maestría en Traducción inglés-español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrá ninguna responsabilidad en el uso posterior que la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor.

En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Agradecimientos

En primer lugar, agradezco profundamente a Etty Kauffmann Kappari por darme la oportunidad de utilizar *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio* como base para este proyecto. Gracias por confiar en mí para llevar esta obra al inglés y permitir que testimonios tan valiosos puedan llegar a un público más amplio.

Extiendo mi agradecimiento a mi profesora Sherry Gapper Morrow, por su guía y acompañamiento en cada etapa de la investigación, así como a los docentes de la Maestría en Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional, quienes con su experiencia y conocimientos contribuyeron a mi formación. También reconozco la colaboración de Elizabeth Gustafson y de la Lic. Ana Sánchez cuyas observaciones fueron fundamentales para validar y enriquecer la traducción final.

Finalmente, quiero expresar mi gratitud a mi familia y amigos, por su apoyo constante, motivación y confianza. Su compañía y aliento me sostuvieron a lo largo de este proceso y me impulsaron a culminar este trabajo.

Índice general

Nómina de participantes en la actividad final del Trabajo de Graduación	ii
Nota aclaratoria.....	iii
Agradecimientos.....	iv
Resumen	ix
Abstract.....	x
La traducción.....	1
Invisibles: Stories of Teenagers Who Committed Homicide.....	2
Liar	4
Prego	9
The Port.....	13
Every Other Week.....	19
Kiddo Chainz	25
The Uniform.....	30
The Teacher.....	34
Charlie	38
Gervasio	44
Destiny	49
John and Philip.....	53
Costa Rican Beef Stew.....	58
The Gates	63
Fifteen	66
Anger.....	71

Memoria de traducción	74
Introducción	75
Capítulo I. Marco conceptual	83
Neutralización cultural.....	83
Esencia	83
Significado	84
Realismo.....	84
Fidelidad comunicativa	85
Empatía traductora	85
Capítulo II. Revisión bibliográfica	86
Aproximaciones teórico-prácticas a la traducción literaria: aportes de Landers y Venuti.....	87
La traducción inversa	88
La narrativa testimonial y el realismo.....	97
La traducción literaria y la inteligencia artificial	103
Capítulo III. Marco teórico	108
Generalidades.....	109
Exposición de principios y presupuestos	112
Justificación y aplicación.....	114
Capítulo IV. Marco metodológico	117
Etapa traductiva.....	117
Etapa investigativa	118
Capítulo V. La traducción del realismo y la neutralización de aspectos claves de la historia	125
Capítulo VI. Adaptaciones estructurales y expresivas en la traducción: hacia una versión neutra y realista	140

Conclusión	154
Resumen de resultados principales	154
Discusión.....	156
Implicaciones	157
Limitaciones y consideraciones	158
Recomendaciones.....	159
Referencias	162
Anexos	169
Anexo I: Referencias de lugares, instituciones, comidas y referencias culturales.....	170
Anexo II: Casos sintácticos.....	175
Anexo III: Encuesta realizada a lectores externos	181
Anexo IV: Autorización para la traducción del libro original	187
El texto original	188

Índice de Tablas

Tabla 1: Referencia Jacó	126
Tabla 2: Referencia restaurante y parque.....	127
Tabla 3: Referencia a otro país	128
Tabla 4: León XIII	129
Tabla 5: Instituciones	130
Tabla 6: Referencia deportiva.....	131
Tabla 7: Repostería de cafetería.....	132
Tabla 8: Orden preferida en una soda	134
Tabla 9: Platos en una celebración de cumpleaños	135
Tabla 10: Referencia de canción.....	136
Tabla 11: El caso de la olla de carne.....	137
Tabla 12: Ejemplo de oración larga- relato.....	141
Tabla 13: Oración larga – relato en la calle	142
Tabla 14: Oración larga – relato mentira	143
Tabla 15: Oración larga – chequeo prisión.....	144
Tabla 16: Oración larga - bullying.....	145
Tabla 17: Anécdota Jacó	147
Tabla 18: Pasar raspando	147
Tabla 19: El más jugado	148
Tabla 20: Figura literaria: Como aguaceros.....	149
Tabla 21: Figuras literarias: Concierto de piano.....	150
Tabla 22: Referencias a lugares e instituciones	170
Tabla 23: Casos de comidas y referencias culturales.....	172
Tabla 24: Casos sintácticos.....	175

Resumen

Este trabajo de graduación, inscrito en la modalidad de memoria de traducción, forma parte de la Maestría Profesional en Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional. El proyecto se centra en la traducción inversa y neutra de *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*¹. El estudio toma como corpus las primeras setenta páginas de la novela y dirige la traducción a un público meta angloparlante estadounidense, con el fin de identificar las estrategias más adecuadas para preservar el realismo testimonial de la obra sin sacrificar la comprensión de este público. El objetivo general consiste en una traducción que logre un equilibrio entre neutralización cultural y fidelidad narrativa, apoyándose en objetivos específicos orientados a resolver problemas léxicos, sintácticos y culturales. El marco teórico se fundamenta en la teoría de la equivalencia dinámica de Eugene Nida (1960), implementada por un enfoque funcionalista. La metodología incluyó la traducción inicial, un análisis comparativo entre versiones, la aplicación de técnicas traductológicas y la posesición con herramientas de inteligencia artificial, así como la validación mediante la retroalimentación de revisores externos. Los resultados evidencian que la combinación de modulación, adaptación y reestructuración sintáctica favorece la claridad y la fluidez del texto meta, mientras que la IA aporta cohesión y uniformidad, aunque presenta limitaciones frente a referencias culturales. Se concluye que es posible lograr una traducción neutra que mantenga el impacto del relato testimonial, aportando soluciones prácticas a un campo poco explorado en la traductología.

Palabras clave: traducción inversa, traducción neutra, textos testimoniales, equivalencia dinámica, adaptación cultural, inteligencia artificial.

¹ Kaufmann, E. (2022). *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. San José, Costa Rica: Editorial ABYAD.

Abstract

This graduation project, which includes a translation and its corresponding research report, is part of the Master's Program in English-Spanish Translation at the Universidad Nacional (Costa Rica). The project focuses on the neutral and translation into English of *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*². The study is based on a corpus of the first seventy pages of the novel to analyze the best strategies for preserving the testimonial realism of the work for an American English-speaking readership, without sacrificing reader comprehension. The primary objective is to achieve a translation that strikes a balance between cultural neutrality and narrative fidelity, accomplished through the specific goals aimed at resolving lexical, syntactic, and cultural challenges. The theoretical framework is grounded in Eugene Nida's theory of dynamic equivalence (1960), complemented by a functionalist approach. The project's methodology consisted of an initial translation process, a comparative analysis between different versions, the application of various translation techniques, post-editing with artificial intelligence, and, finally, feedback from external reviewers. The results show that the combination of modulation, adaptation, and syntactic restructuring enhances the clarity and fluidity of the target text. It was evident that artificial intelligence contributes to text cohesion and uniformity, although it has clear limitations when handling cultural references. The conclusion is that it is possible to achieve a neutral translation that preserves the impact of the testimonial narrative, thereby providing practical solutions to a field that has been relatively underexplored in translation studies.

Keywords: Translation into English, neutral translation, testimonial writing, dynamic equivalence, cultural adaptation, artificial intelligence.

² Kaufmann, E. (2022). *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. San José, Costa Rica: Editorial ABYAD.

La traducción

Invisibles: Stories of Teenagers Who Committed Homicide³

*To Eva
To David*

*There is A CRACK in everything,
That's how THE LIGHT GETS IN.*

Leonard Cohen

A "Super-literature" is required.

The WITNESS MUST SPEAK.

Svetlana Alexievich

³ Kaufmann, E. (2022). *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. San José, Costa Rica: Editorial ABYAD.

This book is based on a series of interviews I held with young people who committed homicide during their adolescence; most of the teenagers were boys (because men are more likely to kill than women).

As I listened to their stories, I often imagined a life different from my own: I imagined myself walking the streets of their neighborhoods, perhaps joining the teenagers to smoke crack or share a joint on a street corner. But fate placed me elsewhere, in circumstances that guided me to become a researcher.

What do I research? The things I don't understand.

For instance, I don't understand why a sixteen-year-old kills another person. I want to know what happened between the child he was and the teenager who pulled the trigger.

So, I go to the prisons and ask. They tell me their stories.

Hundreds of pages came from those conversations, and I don't want them to stay hidden in some computer hard drive or a file folder in the old desk's bottom drawer. I want these stories to reach you.

Sometimes it's my voice speaking, sometimes it's theirs.

I tell my version of their version.

What's real and what's fiction?

The entire book is both real and fictional at the same time.

I present what I put together.

Load, aim and fire.

Liar

I don't understand why Mommy let that man move in with us. I was six when he moved to our house. I don't know what she saw in him: the guy is way older than her, has a huge beer belly, and his nose is always swollen from drinking too much. He spends his time drinking, eating, and snoring. He doesn't even bring a penny to the house; he is just a nuisance. I don't understand.

When I was little and Mommy left for work, I felt like dying.

It felt like air would get stuck in my throat, and claws stretched from my stomach to grip my ribs. It was suffocating, like being trapped in a dream where a dog is chasing you, and no matter how fast you run, you hit a dead end. That's how I felt when Mommy left.

I didn't want to stay at home with him. I wanted to grow up and run away. I tried telling Mommy, but she wouldn't believe me.

I had no way out, so I created a character; I mean, I became someone else. It wasn't me staying in that house. It was her.

At first, it worked. As soon as Mommy closed the door, I'd become the other me. I'd disappear. It was like fainting. My true self would come back when Mommy returned home.

I swear, unintentionally, my character was staying longer and longer while I was disappearing. Even at school, the guidance counselor asked me if something was wrong. She told me I looked strange.

See? People could tell.

The guidance counselor told Mommy I needed a psychologist, and Mommy agreed. She even enrolled me in a private school. Yeah, I went to a private school, but hell, bad stuff happens there too.

The thing is that before my true *self* disappeared for good, I met Lorna. My lifesaver, I swear. We hit the streets together. Even with its dangers, the streets felt safer than home. Sometimes, we slept in her neighborhood community hall or at the house of some acquaintance of hers because I had nowhere else to go.

Lorna became my everything.

Thanks to my ability to create alternate versions of myself (or that's what my psychologist said), I made a new character. This one was part Lorna, part me. Eventually, it became more Lorna than me. Honestly, her life seemed better than mine, and I wanted it. Trust me, I didn't want mine. Anyways, the real me is kind of useless. How can I explain? I have this problem. No matter how hard I try to tell the truth, no one believes me. Since I was a little girl, I used to talk about *it* with Mommy, and she called me a liar.

It's like carrying a flawed version of myself. Like, I don't know what to do to make them believe me. And, well, I became quieter. Why would I talk if nobody believed me?

What would you have done? Tell me, tell me, I really wanna know: What would you have done?

Of course, it is complicated. I am telling you. It is not easy at all.

I started running away from home and skipping school.

Lorna and I went everywhere together. We were inseparable. We played like she was me and I was her.

We made a hodgepodge of lives up to the point that both stories became just one.

I felt so relieved with the new me, you know. I realize that now that I am telling you this, I don't know if the life I'm describing is hers or mine.

Do you want to know why I'm in jail?

The little worm of my and Lorna's suffering crawled into my bloodstream. Most of the time, I didn't feel it, especially when I was with Lorna. But, let's say we were goofing around, having fun, when suddenly, some guy would say something to us on the street. Then, that little worm would go wild inside me. That same little worm made me stab that dude, I don't know how many times. Was it me or Lorna?

No, no, you are not getting it. I didn't kill Mommy's husband. No.

But I did...

The problem was the mess of lives and stories. But that guy, the one who looked, sounded, and touched the same, paid the price.

On the mornings I visit the jail for interviews, I wake up feeling uneasy.

A warm shower, a hot Americano, and a fried egg on a fresh toast feel like a luxury to me.

That Monday, November 14th, 2016, it was my turn to visit the women's prison.

I arrived around 8 am. There was no line. After the inspection, a policewoman led me down a gravel road. After a few meters in, she pointed to a warehouse on the right.

"That's a factory where some women work," she explained.

To the left was the cell nursery, where women with babies live. Once a child turns three, the law takes them away from their mothers and either sends them with a relative or places them in a government shelter.

Is a three-year-old baby a transferable object?

I couldn't begin to imagine what I would have done if someone had taken my daughter or my son away from me. I also couldn't fathom what would have happened to my babies if they were taken away from me just like that, all of a sudden.

The policewoman and I entered a wooden building with an inner courtyard. It had once been shaded by a mango tree and brightened by flower gardens, but now it was just a bare concrete slab, baking in the midday sun. They had changed the landscape, supposedly to spare the gardening fees.

We walked down a hallway to the deputy director's office. It seemed that the administration building was in the process of being demolished, but it had been in that condition for years.

Over the following weeks, I spoke with four girls. They arrived in terrible physical condition: they had cuts on their arms, legs, and necks. They had no room for any more scars.

One of them had a black eye; the other eye was swollen shut. She had refused to do a favor for the ward leader.

Prego

I was with my Friday client, a retired *gringo* who had moved to the beach. Every weekend, he'd shop for his business and then stop by to see me. But that day, he wasn't feeling well. He had chest pain and an upset stomach. I got scared! Of course, I took him to the hospital, but they wouldn't let me in with him. I think they realized I was underage. I didn't want to waste the night, so I went back to the bar. That's where I met Bryan. He approached me, bought me a drink, and that was it; that's how it all started. He wasn't my client. No, no way. I know how to keep those things separate. He was my love.

He moved in with me quickly and, for a while, he seemed okay with how much I was making. Sometimes, he even brought me clients who paid well.

The honeymoon was over, and he started acting differently. He would grumble if I hadn't made enough money for that night, smacking me on the head, pushing me, and aggressively pointing his finger at me. Sometimes, it seemed like he was possessed. But then, we'd make up, and it was love again like always.

Five months in, I found out that I was pregnant with his baby. You can't imagine how happy I was! I started thinking of names, browsing tiny baby clothes, and dreaming of a bigger place where the three of us could live.

And of course, since I was prego, I asked him if he could get a job while I was in that condition. My bad! He shouted "no" and pointed out that I could make even more money with my baby bump. And he wasn't wrong, as soon as I said I was pregnant, I was full of work, but I swear that sometimes I couldn't take it anymore. He kept getting worse: he insulted me, slapped me, and even took money from my purse. Then, out of nowhere, he'd flip back to being sweet and caring. One day, he even brought home baby clothes.

So, months passed by. My belly grew more and more, and so did my client list. Then, one night, when I was already more than eight months along, Bryan came home with a gun. He placed it on my belly, running it over my skin while he undressed me. I was terrified for my baby. I begged him to put the gun away, that I was scared. He put the gun on the table. I took off his shirt and pulled his pants down to his knees. He whispered that there was nothing better than making love with a prego. Then, he threw me onto the bed, turned me around, yanked my hair and, you know, everything else. And right then, the baby kicked. Hard.

Bryan kept going, and the baby kicked again, but this time even harder. In that split second, I quickly managed to jump off the bed, onto the floor. Of course, he lost it. He started yelling, asking if I've lost my mind, demanding I got back in bed.

I said no, that something bad could happen to the baby.

He yelled that he didn't care and argued that I had to finish what I started.

And then, my water broke, and suddenly, I didn't feel the baby anymore. My heart skipped a beat.

He continued with the nonsense. My belly turned him on, I knew. But can you imagine if something happened to my baby?

He suddenly yelled again. I flinched. He got up and swung a punch at my face. My head spun. He grabbed my arm and turned me around. The gun is just inches away from me. I got a cramp. I screamed. He whispered to me, "My delicious prego". Another cramp, this one worse. When the pain was over and I caught my breath, I broke free, reaching for the gun. I begged him to let me go I needed to get to the hospital.

But he just grinned that ugly, terrifying face, you know? He stepped towards me.

I stepped back. Another cramp ripped through me, and from the pain, I pulled the trigger.

What else can I say?

Most of the time, I do not return to the prison after the interviews because too many things can happen (sometimes there are not enough guards to escort me; other times, riots or attacks break out).

The prego case was different. This time, I was lucky enough to return to the prison and show her the story I had written, shaped by her own story. She took the sheets of paper and began to read. When she finished, she pressed them against her chest and broke into tears.

Eight months later, after regaining her freedom, she called me. We arranged to meet at the popular restaurant across from the park downtown.

She told me what happened. She had read the story aloud to the other women in her ward. As she read, the policewoman standing guard also listened. That policewoman shared the story with her cousin, who happened to be the secretary of the prison's deputy director. The deputy director passed it on to her boyfriend, who worked at the Criminology Institute. An investigation followed. They suggested her name to grant her pardon. When the president at the time heard the story, he was so moved that he granted her freedom.

We toasted with a chocolate milkshake and a savory turnover.

The Port

Francisca never imagined life could be different; she only knew the one she had. She never imagined it could get worse.

When Francisca was born, her godmother gifted her a small lemon tree. By the time she was four, it had grown twice her height, giving shade and blooming. When she turned five, the tree produced enough lemons for lemonade and enough to sell on the street corner.

At the age of six, she began kindergarten. Every morning before leaving for school, she would stand before her lemon tree and say goodbye.

From seven to twelve, she trudged through school, but she managed to graduate from elementary school, barely interested in it. It was dull.

At thirteen, now in high school, she was already sick of her life. Tired of her violent father, her violent mother, and her violent brother. Tired of the boy who tripped her in the hall, the professor who scolded her for no reason, the girls who mocked her shabby uniform, worn a thousand times by others before her.

She was crestfallen, hopeless, and willing to give up everything. She would feel relieved by picturing herself dead.

Then, one day, while Francisca was sitting alone, a girl at school approached her. In just a month, they became best friends. Through her new friend, it was easier to meet people because she was already part of a group. Despite being quiet, Francisca had fun.

One afternoon, during a break in the gym, a boy in the group took out a joint. No one was supposed to be there, but the physical education teacher had stayed behind to eat lunch.

The entire group was expelled.

That day, she went straight home. Luckily, her mother wasn't there; she was visiting Francisca's older brothers in jail. If her mom had been home, she would have beaten her or thrown her out of the house, as she had done before when she had gotten mad at her.

Her mother was very impulsive.

Francisca felt sad that day. She would've liked to finish high school and be the first one in her family to achieve this.

Too afraid to tell her mother the truth, she kept up the lie. Each morning, she got up and put on her uniform, left the house as if going to school, but headed to the park to meet the others instead. They smoked and laughed. Smoking reassured her.

One morning, her mother, from afar, spotted her smoking at the park. When Francisca returned home, her mother kicked her out. Her mother yelled at her that she never wanted to see her again, that she knew the path she'd chosen, and that she wouldn't be part of it.

Startled, Francisca collapsed. Once she woke up, she thought everything had been a bad dream. She got up and looked outside the window: her lemon tree was there. She got distracted by the flight of a hummingbird flitting among the flowers when she suddenly felt her mother's hand on her head.

A sharp slap and a final order: "Get the hell out of here, now!"

At thirteen, Francisca was on the streets.

Francisca wandered for hours. She slept on the sidewalk. In the early morning, she was awakened by the damp, cold air. During the day, she dodged the heat, begged for money on street corners, for a toilet in a restaurant, or for a glass of water.

Eventually, a group of older street kids took her in. They became a small family: they supported each other by stealing food to eat and finding places to sleep.

One day, a nineteen-year-old boy who was more *streetwise* introduced them to Mister, a man who was going to give them a very special job. He offered them shelter on one condition: they had to sell drugs for him.

Mister told them that they had to sell marijuana and crack. His only rule was to never touch the merchandise. If they used it, they'd have to pay for it themselves.

Despite his warnings, Francisca decided to try *crack* that day. At only thirteen years old, she was already a slave to the stones.

When she smoked, she always needed more. One hit, then another, then another. She felt like she was choking, like there was an urgency to continue (Francisca says that crack is a poison. It switches life off. It makes you forget boredom, school, Mom, all the bad things. But it switches off the good things too, like her lemon tree).

Most days, Francisca and another girl sold drugs outside the school gates. It was the best spot for the business as everyone knew them. Once they made enough money, they would go straight to Mister to hand over the day's earnings.

At fourteen, Francisca found out she was pregnant with her first child. She didn't know who the father was. Maybe Mister. Maybe one of his friends. She couldn't remember.

Fridays were the best day for business. Like always, they arrived with the drugs at the high school gates. When they had earned enough money for the day, her friend turned to Francisca and said she wasn't feeling well. She wanted to go home. But before leaving, she also asked for Francisca's earnings as she'd take both of their shares to Mister at once. Francisca thought it was a good idea. So, she handed over the money and stayed behind to sell a little longer.

By the afternoon, Mister showed up, expecting his money. She was confused. He told her to get in the car. They were going to find the girl.

They found her in a bar, drinking. Francisca asked her for the money, but she had spent it all. So, Francisca went back to Mister, trying to explain the situation. He gave her a gun and reminded her about what happens to people who break the rules. Francisca's hand went instinctively to her belly, now visibly swollen, and refused the order. Mister reminded her that he knew where her mother and siblings lived. What he could do.

Terrified, Francisca pulled the trigger. The sound rang in her ears. Shaking, she stumbled out of the bar. While wandering the streets, as she had nowhere to go, she made a decision. She walked into the police station and turned herself in. The officers locked her in a cell for the night, and the next morning, they let her go.

When Francisca's first baby was born, she gave him to her mom. She was still living on the streets, drowning in drugs. She knew she wasn't fit to raise a child. Maybe, just maybe, her mother would be softer with a grandson than she had ever been with her.

Eventually, she was forced to leave Mister's house, but she quickly shackled up with a man twice her age. She kept selling, using, stealing, and having children. Each time, she handed them over to her mom. No, her mom didn't want to receive them. But suddenly, she was living alone, and the children kept her company. Besides, the money she received for them was not bad.

On the day Francisca turned eighteen, she thought she would no longer be prosecuted. Four years had passed since that day. She had three children now. Suddenly, one day, she was summoned.

The trial was brief. The sentence was long.

For her, it felt unfair to be judged after so many years because the law didn't see the fourteen-year-old girl involved with drugs, pregnant, who had been terrified by the Drug Mister. It only saw the grown woman. She was scared of speaking up and jeopardizing her siblings and her mother. So, she took all the blame.

When her sentence is over, she will run to her children. She also dreams of seeing her little lemon tree again, but this dream will have to wait another ten years. By then, her eldest son will be eighteen years old. She will be thirty-two.

Her favorite moments in prison are the visits to her hometown near the port. Every six months, she is taken there to see her children, her mother, and her siblings, who are still serving time.

They sit together for a family picnic at the port prison. And as always, there is lemonade.

I listen to them, and they remind me of boats adrift: no anchor, no oars. They are my reflection. I feel lost, too. I go to the jails searching for answers, but by the end of the day, I leave with even more questions.

Every Other Week

Back when I was free, I lived with my daddy, my mommy, and my sister, just eleven months older than me. She is like the full moon; everyone is drawn to her. She has always been complimented (oh, look at those beautiful blue eyes; oh, that smooth blond hair) ...but me, they don't even notice me when we are together. It's as if I am invisible. But it's not just that she is pretty, she's outgoing, too. People seek her out. I've always been drawn to people with strong personalities. For example, my best friend, Pamela, is also very easy-going and was one of the popular girls at school.

I loved being around her because she always had fun ways to spend time, like organizing parties or soccer matches to meet new people. Since I have always been shy, I probably wouldn't have had much fun on my own, and I would have been bored. Daddy says I am *passive* when it comes to these things.

At least I was good at school. I always got Cs or higher, and I always did Pamela's homework because she had a hard time with it, especially math.

But life is different here in prison.

Would you believe that not long after I got here, a girl asked me if I wanted to be her date? What was I supposed to say?

Turns out that having a girlfriend isn't so bad after all. She takes care of me, spoils me, and even brings me chocolates. For my nineteenth birthday, she threw me a party in the hall. The best part is that I have company, so I don't have such a bad time. What I can tell you is that I would have never imagined myself with a girlfriend. Ever since I was little, I have imagined having a boyfriend. God willing, maybe one day that wish will come true.

While I am here, I miss Pamela and my sister so much. Luckily, they visit me together every other week. They were here for my birthday too. Of course, they couldn't miss it. I am so happy when they visit. They have become friends with all my prison mates, and whenever they are here, my girlfriend can't take her eyes off them. They stand out every time they visit.

I don't know what I would do without them. And they say the same about me. It's real love.

Back in tenth grade, my sister and Pamela started dating around the same time, and the three of us went everywhere together with their boyfriends.

They were so desperate to find me a boyfriend too, but you see, that's never been easy for me... Sometimes, they would invite a boy, set us up, and we would go out, but I just couldn't handle it. I got very nervous, and my hands would pour sweat. I am not exaggerating! Look! I always carry a handkerchief with me because when I get nervous, my palms pour like rain.

Those were good times, though. We would go to the neighborhood's restaurant and order blackberry milkshakes and chicken sandwiches. Everyone came to see them and I had a great time. They were popular and thanks to them, I had fun and good company.

But those days are gone. The food here is awful. The only time I get to eat something decent is when my sister and Pamela bring me snacks like cereal, cookies, and juice. Once a month, they bring me a new toothbrush, sometimes even shampoo and soap.

For my girlfriend's birthday, they brought balloons, streamers, pizza, chips and dips, and French fries. A feast! It was one of the best days I've had here. For a moment, it didn't feel like we were in prison.

I still remember, not long before I got locked up, the five of us went to watch *Shrek* at the movies. It would've been a perfect day if Pamela's boyfriend hadn't gotten mad at her. Out

of nowhere, he started saying she was bossy, that he couldn't stand her anymore. Then, he just walked off and left her there. Can you imagine? Pam's world came crashing down around her. She was sobbing. Her mascara smudged while black tears stained her white miniskirt. I couldn't even focus on the movie anymore. We ended up leaving the theater.

We took Pamela to her home and stayed there to keep her company. Her mother gave her a Rivotril, and after a while, she fell asleep. My sister and I went home right after that. The next day, Pamela showed up at our place like nothing had happened. She already had a plan to get her boyfriend back: she was going to tell him she was pregnant.

Pamela's plan worked (she's really good at these kinds of things: clever, quick-thinking, always coming up with something). A few days later, I casually asked her what she planned to do when the months passed and her belly didn't grow. My goodness, she was furious that day! Fortunately, she got over it quickly. We were laughing again, and everything went back to normal, the five of us hanging out all the time.

After a while, her boyfriend started asking about the baby. He pointed out that it was difficult to tell she was pregnant as she looked the same... that's when Pamela got lucky. His job sent him to work in a town outside the city, and he only got one day off per week. Traveling back and forth was too difficult for him.

Months passed by, and I started noticing changes in Pam. She was *different*. She was coming up with weird ideas. Then, one day, she said she'd found the perfect solution: one of her neighbors was pregnant. My hands poured sweat when I heard her plan. I nearly dehydrated, I swear. A terrible feeling settled in my chest, and I was really getting worried about her. But I didn't walk away. That's the thing about me, I remain loyal to the people I love. I'll do anything for them.

So, we started following the pregnant girl. As she was from another country and had no one here, she lived alone, as far as we could tell.

Little by little, we befriended her. We would go everywhere with her, even to her doctor's appointments. Pamela would listen carefully, then later call her boyfriend and repeat everything as if it were her pregnancy. When we found out she was having a baby girl, Pamela insisted on throwing her a baby shower.

The day she went into labor, she texted us on her way to the hospital, and a few days later, we saw her return home with her newborn daughter.

A week later, we visited the new mom at her house. Pamela brought two bottles of Rivotril (the poor young girl was hardly sleeping; her baby cried all night. Pam figured the pills would help her rest). Since she was sleeping so soundly, Pam took the baby girl to her home.

Pam called her boyfriend. On the video call, she held up the baby girl for him to see. You should've seen his face! Without hesitation, he said he'd ask for a special work permit and come to the city first thing in the morning to meet his daughter.

The problem was that the young mother never woke up. After that, a relative from the countryside requested custody of the baby girl. In the end, Pam lost everything: the baby and her boyfriend.

Pam always says she's grateful to me for doing this. She's picky, so she would never have tolerated the food here, a girlfriend, the constant noise, or sharing the room with twenty-three other women. She wouldn't have lasted a day.

When I finished the women's interviews, I took a few days to process everything I had heard. Transcribe, reread, organize.

A few weeks later, I visited the men's prison.

A different world. Different circumstances.

Unlike the women's prison, this one is surrounded by constant noise: cars, cabs, and motorcycles bringing women with packages. These women line up at the door on one side, waiting for their turn to drop off toothbrushes, deodorant, and fresh food for their loved ones inside.

As I stand in line, the mix of smells distracts me. Stew, sandwiches, pancakes, fried egg, and tortillas.

A female officer methodically pats down each lady in line. Her hands sweep over their neck, shoulders, armpits, arms, waists, hips, legs, crotches, and feet. Metal detector. Purses are opened and checked for smuggling drugs, slipping or hiding cell phones, and even fruits like grapes, peaches, plums, cherries, and apples, all of which can be used to make moonshine inside the prison.

After this, the ladies must pass their bags through a scanner, then put them on a table where the officers inspect each item, including the steaming soup.

Ahead of me, a pregnant girl turns and shows me a picture of her and her boyfriend. He is in prison over a problem he had in the neighborhood. She misses him a lot. She is trying to figure out how to buy him an album because there are already too many. He stores the photos in a shoebox as there's no room on the wall. Every Tuesday, she drops off supplies for him. Every Saturday, without fail, she visits him. He touches her belly and talks to the baby. Her name will be Vanessa.

After waiting for an hour, the guard arrives. I'm sent through inspection once more, and my authorization to access the prison is checked. My ID was confiscated. I walk with the guard under the scorching sun for about 100 meters. The guard guiding me has been working here for fifteen years. He sleeps here. He lives here.

We pass through a corridor lined with bars and stop at another security checkpoint. Once again, they write down my name. I sign. They ask questions.

The guard accompanying me is very kind. His name is Gervasio, and he mentions that he gets along well with the boys.

We wait for the other guards to bring the young man I'm here to interview. Sometimes, this waiting time takes forever, but after ten minutes, Bolivar walks in. He is a thin boy, and every time he smiles, I notice his broken tooth. He smells freshly showered, and his hair is done. His jeans are a little too big for him, and he wears a jersey of his favorite soccer team.

Kiddo Chainz

Untying knots is nothing new to Bolivar; he's been doing it since he was a little boy. It comes from the times when his mother chained his sister, his brother, and him every morning before leaving the house. Ever since her husband was murdered in a robbery, his mother had no other choice as she had to go out and work (it was either chain them and work or stay home and starve). The children were still very young: the youngest was six, Bolivar was eight, and the oldest was nine. In her mind, this was the best option.

The hardest part of being chained was the thirst. Their mouths would dry up so much that even swallowing their own saliva became difficult.

After a few weeks, desperation sparked something in Bolivar. He had to find a way out. And he did. As soon as his mother left the house, he would free his sister and then his older brother. Like a magician. Once the three of them were free, the first thing they did was rush to the fridge, searching for the tart fruit juice their mother made with the fruits of the tree in the garden. The moment the liquid touched his tongue and the acid made his jaw clench, Bolivar felt more alive than ever.

Afterward, Bolivar used to go to the port. The waves carried in ships and chains, so many chains. They also brought ropes, knots, nets, and ties of all kinds. He learned them all but favored the slip knot above the rest. For over two years, this was his routine: from the port to the house, from the house to the port.

When their mother discovered they had been escaping, she beat them mercilessly with whatever she could grab first.

“Mommy was fierce and strict,” Bolivar repeated.

After that, he returned home only a few times. Instead, he started helping a fisherman secure the buoys with net knots. Some days, they caught nothing and were left scorched by the hot breeze. Some nights, he slept hiding inside a wood dinghy where the cold from the humidity seeped into his bones, and the pain from his sunburned skin kept him awake. But he liked that feeling because he preferred certainties over enigmas.

He lived like this for a year. The only thing he missed from home was the garden and the fruit tree.

Then, just after turning twelve, he got lucky: he was invited to help receive a delivery on the motorboat. Fishing was not going well, so Mr. Captain expanded his financial horizons, taking on work for The Boss. They collected drug packets and transported them by boat. From that moment on, the Boss grew fond of Bolivar. One day, he decided to take the boy to his home. They became inseparable.

The Boss took him everywhere. Bolivar was always watching his back. In case a shot came from the stern, he was ready to shoot back with his AK-47. "The boy is a smart-ass," The Boss would say proudly. And Bolivar proved his loyalty over and over again as he wanted The Boss to be proud of him.

The Boss especially enjoyed Bolivar's skills in torturing the traitors with knots. He laughed hard every time the *kiddo* showed him new ways to tie up the enemy. Bolivar would loop and tighten the ropes, and his jaw clenched as soon as the job was done.

By the time he was fourteen, no one called him Bolivar anymore. He was known only as Kiddo Chainz by his circle of acquaintances. Thanks to The Boss, who had taught him so much, he had mastered the art of untying lives with a clean and perfect shot. At fifteen, he learned that his brother had been sent to prison. A year later, the same thing happened to his sister. He

thought something like that would never happen to him because he had the protection of the Boss. By then, the Boss was like a father to him. He even called him “my old man.”

At sixteen, the Boss fell ill. A brutal flu left him bedridden with his bones aching. He sent Kiddo Chainz to run a simple errand. He only had to pick up a package. For the first time, the boy who had always followed orders felt the taste of freedom and thought he could decide on his own for a day.

That day, he and his buddy decided to prove their bravery. They would rob a taxi driver, an easy job, or so they thought. The problem was that the driver was no ordinary target; he was a thug himself. He pulled out his gun and aimed straight at them. The moment Kiddo Chainz and his buddy saw the gun, they fled. A moment later, they made it to the corner. That’s when Kiddo Chainz spun around and opened fire, shooting wildly at the driver. But luck wasn’t on his side. A surveillance camera filmed everything, including the moment one of his bullets struck an innocent bystander.

Nothing happened to the taxi driver.

Now, locked up and serving a fifteen-year sentence, Bolivar clings to one fantasy: reuniting with The Boss. He misses him more than anything.

During the interview, Bolivar suddenly fell silent. He abruptly stopped the story, and his gaze changed. Then, raising his index finger like an imaginary gun, he pointed it straight at me like a threat.

“You're not from a television channel, are you? Because, if you are recording me, I want you to know that I have friends outside and things could go very bad for you.”

“I'm not filming,” I said to him.

“How do I know you're telling me the truth, huh?” He threatened me with a more aggressive tone of voice.

The officer stepped in, positioning himself between us.

“The interview is over,” he told him.

I didn't want to go home with Bolivar's friends lurking in my mind. So, I turned to the guard, pleading for just one more chance to talk to him. Then, facing Bolivar, I insisted:

“I don't have cameras. I'm a university professor just like it says on the paper that you agreed to sign before we started. I only have this tape recorder. If it makes you feel better, we can just go ahead and erase everything. We can even tear up the paper to wrap up everything here. But you can't just go around threatening me,” I said, annoyed.

“Take it easy, gal, take it easy. It's just that I got scared. You know, I have friends, but I also have enemies. I'm really sorry, ma'am. Let's talk a little bit more. What else do you want to know?”

There we were, two fears, face to face, staring each other down.

After the initial jolt, I agreed to continue with the interview.

When we finished, we held each other's gaze for a moment. Then, he extended his hand with a gesture of peace, I gave him mine. We parted with a smile.

I planned to conduct three interviews that day, but I couldn't. I was drained. Fear exhausts me.

"I'll be back next week," I told Gervasio, the guard.

After leaving the prison, I stopped at a small grocery store just outside the prison. I ordered a glass of tart fruit juice. My jaw clenched with the first sip.

The Uniform

It all started the day the coach told Otto that he needed to bring money for the soccer team's uniform. At that moment, the only thought that came to his mind was: “Where am I supposed to get the money, if we can barely afford to live?”

Desperate, he turned to “the corner gang”. He made himself available for whatever they needed, anything to earn a little cash.

Once he joined, the money started flowing as if it grew on trees.

Otto was eight when his father left for another woman, leaving him and his sister, Amanda, alone most of the time. Their mother had no choice but to leave early every morning to work.

From Monday to Friday, Otto and Amanda woke up at six in the morning to get ready and walk together to the school across the river.

Halfway, with no proper bridge, they had to rely on makeshift planks and tin cans placed over the rocks by neighbors, an unsteady path requiring swift and calculated jumps. Every day, they risk their lives to go to school and return home. When the river swelled, they had no choice but to walk the long way around, a six-kilometer walk, because they couldn't afford the bus fare.

One day, while crossing, Otto slipped. His foot got stuck between two rocks, and when he finally yanked himself free, one of his shoes flew off, and by the time he realized, his shoe was going downstream. That day, he never made it to school and was given an unexcused absence. The next morning, he arrived wearing the only pair of shoes he had left, an old pair of blue sneakers his father had left behind. Unfortunately, they were too big and didn't meet the school's uniform policy.

The school handed Otto a warning slip in front of his classmates, and his teacher deducted points from his participation grade for not wearing the proper uniform.

Between the report, the debt for the soccer team's uniform, and his struggles to keep up with lessons, Otto lost all motivation to return to school. Instead, he focused on walking his sister to and from school every day to keep her safe.

His mother, who left early in the morning and returned late at night, working as a full-time maid for an influential politician, didn't notice his absences until two months later. She spoke to his teacher; she was told there was nothing to be done. Otto has already failed the school year. The teacher added that he could re-enroll the following year, but only if he committed to his studies.

By then, Otto had already found comfort in the "Corner Gang." The debt for the soccer uniform no longer weighed on him. He felt at ease with the guys because he didn't have to pretend; he finally found people like him. He felt at peace once he understood the street life easily, unlike school, where he constantly felt like a failure.

Now, in prison, he cleans the administrative offices to earn some money. Despite his mother working ten-hour shifts at the politician's house, his family is still poor, which is why she and his sister can only visit him once a month

Otto has a scar that runs from his temple to his jaw, a gift from a fight inside the prison. The doctors stitched him up very well because the scar, although noticeable, is not scary or creepy. Otto sees the attack as a form of penance, a way to pay for everything he did.

When he turned thirteen, the gang gave him a gun, but he always carried it around unloaded since he couldn't imagine pulling the trigger on another person. In the end, he preferred to be in the drug business selling marijuana, cocaine, and *crack*. He didn't want to get

into big trouble. At fourteen, he got involved in arms trafficking, but the gang never made him intimidate anyone or collect money from debtors. The band knew he was the softy of the group.

For his fifteenth birthday, his friends took him to a bar to celebrate. That Friday night was just before everything went wrong. Otto remembers every detail of that birthday night: they drank, laughed, relaxed, and even stuck a candle in the potato hash, singing “Happy Birthday” to him. They were laughing their heads off. They took pictures. Then, after the applause, Maria, a girl from the neighborhood he had always liked, approached him. They chatted. Before long, she slipped her arms around his shoulders, laced her fingers behind his neck, and leaned in, whispering something to his ear.

Maria gave Otto goosebumps. She turned her head to face him, nose to nose, gaze to gaze, until she disarmed him with a smile.

They danced, talked, and laughed until the bar kicked them out. Then, Otto walked Maria home. Before saying goodbye, they made plans to meet again two days later because he had to do a job with the “Corner Gang”. Otherwise, he would have asked her to meet again the next day.

The job was a kidnapping. Everything was set as it wasn’t the first time. Otto’s role was simple: wait in a house with two others and keep watch over the hostage while the higher-ups went to the ATMs with the victim's bank information to get their money out.

However, things did not go as expected. Shots were fired. Two men went down.

Now, locked up, Otto finds prison exhausting. At first, he was overwhelmed by not being busy all the time. Unfortunately, he had no idea how to handle the restlessness. That frustration led him into fights, and one of those fights left him with the scar that runs down his

face. He settled down little by little, helped by Rivotril, which he managed to get in exchange for washing one of his cellmates' clothes, thankfully.

During his first year in prison, he refused to enroll in school there. The thought of returning to the classroom brought back too many memories of feeling stupid as he walked to school with his sister every morning. The bitterness still lingered.

The Teacher

The school rules stipulate that a boy can be expelled if he commits a serious offense on school grounds.

But there's a big difference between sending a student home and sending him to a cell. Two very different things.

As I left the prison that day, Otto's story stayed with me. I tried to picture his neighborhood and the creek he and his sister crossed every day. The following week, I decided to visit his neighborhood to find out where he came from.

I was advised to arrive around eleven in the morning because "the drug dealers are still sleeping at that time."

I left my car in a different neighborhood and proceeded on foot. I crossed the creek using the makeshift bridge of tin cans and wooden planks, grateful it was the dry season. Along the way, I saw a drunk man lying by the side of the road, to be true, it was difficult to tell if he was sleeping or dead.

Further ahead, I encountered two women and several children in uniform walking in the opposite direction. I stopped them and asked:

"Good morning, is this the way to Leon XIII Avenue?"

"Yes, this is. Just keep going straight. In about a block, you'll reach a street; that's the main road of the neighborhood you're looking for," one of the ladies replied.

I continued on my way with more confidence, but the path wasn't easy. I had to jump from one place to another to avoid the sewage coming out of the houses, which were improvised structures the residents made lining both sides of the road.

Slow and steady, I moved up the slope when I passed a group of teenagers doing some business. I kept my head down and continued my journey.

At last, I reached the main street and spotted a police car with two policemen in it. I waved it down, and the officers stopped. I explained that I was an investigator and mentioned I came to this neighborhood looking into the background of a boy I had interviewed in prison.

“Look, ma'am, my best advice is to leave this town right now. If you want, we can drive you back,” one of the policemen suggested.

“No, thank you. All I need to know is how to get to the boy's street,” I answered.

I got in the car, and they took me to the police station to check the neighborhood map. An officer opened the door, let us in, and immediately locked the gate behind us. Inside, another officer admitted that he was so afraid of the area that he never left the station. He spent his entire shift locked inside voluntarily and waited for the police car to arrive with the next officer to relieve him. Once the other officer was there, he would get in the police car and leave. He knew the neighborhood only through the station's barred windows.

They insisted again and advised me to leave. But I just studied the map, drank some water, thanked them, and continued on my way.

Outside, an older woman in her 60s was pushing a baby stroller, and another was taking care of some plants in a flower pot. At the corner grocery store, some boys were having a soft drink (it seemed like they were coming from a soccer match because they were sweaty).

“Excuse me, can you tell me how to get to the Tennis?” I politely asked while smiling.

They looked at each other, speechless. I explained to them why I was there. Then, they decided it would be best to accompany me. We walked for about 400 meters until we reached Otto's Street. Two pairs of sneakers hung from the electrical wires above us, a sign used to say that drugs are sold there.

We stepped into a narrow alley. My eyes locked on a particular door, wondering if it belonged to Otto's house. It seemed as if no one was inside.

About 82 feet away, a newly built three-story house broke with the neighborhood aesthetics. It was a luxurious construction with fine details. I couldn't help but think it belonged to the drug dealers Otto once worked with.

"This town has one face during the day and a different one during the night," said one of the boys.

At 2 o'clock (the hour when the drug dealers began to wake up), I realized that I had to go back to the same road I walked this morning. The teenagers insisted on walking me back to the main road. On the way, they told me they dropped out of high school when they were in seventh grade just a year ago. I asked them if they had considered going back to finish their studies.

"Maybe when we turn fifteen. We'd like to enroll in night school, but regular school? No way. They don't want us there," answered one of them.

On my way back, I noticed the drunk man was no longer lying in the middle of the road, nor were the teenagers who not long ago were selling drugs. All that remained were children running and laughing, hopping across the wooden planks that formed the fake bridge over the creek.

Charlie

It's 4:00 p.m., and Charlie has just arrived home. He finds himself alone. His younger siblings are at their grandmother's, and his mother is visiting his father in jail (he is serving a twelve-year sentence for drug trafficking).

Charlie heads straight to his room, debating whether to watch TV to kill time. But before turning the TV on, he flops onto his bed, staring at the ceiling. Stretching his arms out, he closes his eyes while thinking about his birthday party.

He wishes it were already 7:00 p.m. because tonight, he is celebrating his sixteenth birthday at his favorite bar. He is meeting some older friends there, along with some girls. Getting in won't be a problem because Whiz got him a fake ID.

He is happy. His mother and siblings sang Happy Birthday to him before heading to school this morning. As a gift, they gave him brand-new clothes and a pair of designer shoes, which he is saving for tonight. Besides, Marcella, the girl he likes, confirmed that she is coming to the party, and he is very excited about that.

Charlie is still lying on his bed. He opens his eyes, gazing at the ceiling, when he notices that one of the ceiling panels is slightly out of place. He thinks it must have shifted during the last earthquake, a strong one.

Curiosity gets the best of him. He sits up, still staring at the panel, then gets to his feet. He brings the metal ladder from the backyard and positions it beneath the loose panel. Climbing up, he pushes the panel aside and reaches in, feeling around. He moves his hand here and there. At first, there's nothing. But just as he is about to climb down, he touches something: a gun.

He begins to think. It can't belong to Jason, his older brother. He's a good guy; he moved in with his girlfriend six months ago and is about to become a dad. "No, it's not his...no way in hell," Charlie thinks.

He is completely sure that the gun doesn't belong to his mother, so he concludes it belongs to his father. He must have hidden it there before he was taken away.

Charlie spent little time with his father but clearly remembers the afternoons when the whole family would practice target shooting with cans and bottles along the dry riverbanks. They would sling the gun behind their backs, count to three, draw, and fire at the targets, just like in the Wild West. The fastest one would win a prize. Charlie smiles at the flashbacks of those afternoons. His father taught him all the tricks he knows about guns. But, apart from that, he didn't teach him much else.

Charlie has always had everything: he attended the only private school in town, got new clothes every month, and always had cash in his pocket. But one thing he never had was his father's love. And that is something he couldn't buy with money. On days like today, when he reminisces about his father, he wonders what it would have been like to have a closer relationship with him.

He carefully grabs the gun, climbs down the ladder, and sits on his bed. Checking the clock, he realizes he still has two hours before his party. He calls Whiz. He answers and invites him over.

Whiz looks at the gun and makes a couple of calls. Soon, they're on their way to a hardware store to meet a guy who can sell them the bullets under the table.

He gets home at 6 o'clock. He puts the gun in the nightstand drawer and takes a shower. His heart pounds while thinking about Marcela.

Charlie is already sweating after his shower, so he cranks the fan to full blast. He takes his time doing his hair as tonight, he wants to look perfect. He puts on one of his brand-new pairs of jeans and combines them with an oversized T-shirt.

He opens the drawer and takes the gun out. He holds it, staring at it, thinking about his father.

Outside, a car horn blares. His friend is there to pick him up. Without a second thought, he doesn't put the gun back. Instead, he tucks it into the waistband of his pants, pressing it against his back. He rushes out, slamming the door behind him. He only thinks of the party, of Marcela.

He gets in the car, and his friend hands him a joint. They sing along to their favorite hip-hop song about a broken heart. They are laughing their asses off. They laugh happily because they know the girls are waiting for them at the bar (maybe Marcela kisses him as a gift, maybe, even more...). His friend parks the car. They look at each other, fist-bump, then step out of the car. As Charlie walks in, his eyes go immediately to the bar top. On his birthday night, his enemy was sitting there.

Everything hits him at once. Flashbacks of what he suffered during his bullying years flood his mind. He remembers the humiliation when his enemy made a fool of him in front of the class. The laughter of his classmates. He remembers the days his nose bled at the school soccer field because of him. Also, the time he threatened him with a knife. He still recalls how he was looked down. The smirks he received from everyone... he burns with anger.

Marcela is there too, but she is at the table on his right. Charlie's gaze flickers between his enemy sitting at the bar top and Marcela sitting at the table with her friends. Back and forth,

from the bar top to Marcela, his eyes quickly move nonstop, from Marcela to the bar top. *Ping-pong, ping-pong.*

Charlie meets Marcela's cheerful expression. He almost gets lost in Marcela's smile. For a moment, he almost forgets. Then he looks back. His enemy is staring right at him. Smiling. How can two smiles be so different?

In a second, everything shuts down: words vanish, and oxygen ceases to flow. The world stops spinning. Only his hand moves, as if it has a life of its own and aims. Six bullets, and each one successfully finds its target.

Fast, precise, and steady, just like his father taught him.

The following week, everything repeats: the same line to wait outside, the same path, the same guard. This strict prison routine seems to bring peace to the authorities but only boredom to the inmates.

I walk past a circular building known as the Panopticon, from here, the guards observe the convicts 24 hours a day. The inmates say they can hear everything in this place: the sound of their cellmates' farts and even the sharp echo of urine hitting the metal toilet.

They are like an old married couple. The boys have grown accustomed to the bad smells and constant noise. Some believe that the never-ending noise is another part of their punishment.

In the laundry room, young men wash their clothes while blasting reggaeton. Some dance as they wash, while others whistle, shout, and clap in encouragement. For a moment, joy is in the air.

A rectangular building with a gray façade is across the Panopticon. The razor wire defining the perimeter stands out. Just outside, but still behind bars, I see a group of boys soaking up the sun, while others are working out.

They notice me. Their eyes follow me every step. They greet the guard Gervasio. I can tell they get along with him. Several of them fire questions at me all at once, but I can't understand them clearly. I simply wave and smile.

Many of them bear scars: cuts on their necks, legs, hands, and faces. They cut themselves to relieve the anxiety of the confinement, so much void.

They cut the void.

Tattoos cover their bodies. Some of them have women's names tattooed on the forearm and across chests. Maybe their mothers? Their girlfriends?

Gervasio and I enter a small room that looks like a meeting room as it has a table, five chairs, and a whiteboard. Suddenly, a strong gust of wind rushes through, whistling across the place.

While waiting, a second guard enters the room and tells us that the interview will be delayed because the young boy is with his lawyer right now.

“So, have you been in the young adult program for long?” I asked Gervasio.

“Yes,” he replied instantly, without hesitation.

Gervasio has been a guard since he was eighteen. Now, he is 40.

“My father was a prison guard too. But back then, he worked on an island prison a long time ago,” he told me.

Gervasio

Gervasio never really got to know his father. During those years, prison guards only had four days off per month. When his father came home, he would take a shower, change into fresh clothes so his wife could wash the dirty ones, and head straight to his favorite bar.

Gervasio says his father drank non-stop from Thursday to Saturday. By the time he stumbled home, he reeked of alcohol, and his nose was swollen. He would slam the door shut and go straight to bed. Sundays were dedicated to sleeping all day. Then, first thing Monday morning, he would catch the bus, then the boat, back to the island.

“When I turned twelve, my mom decided I was old enough to pick my father up from the bar... You should’ve seen that!”

On the walk home, sometimes, his father would fall in the middle of the road. Desperately, Gervasio would grab his clothes and pull him out of the road, terrified that a passing bus might run him over.

“Mommy said life on the prison island was brutal not just for the inmates, but for the guards too.”

Today, Gervasio works at the Young Adult Program. The boys can be rowdy, and sometimes, the guards have to step in. But, Gervasio tries to get along with them most of the time. He talks to them before they lose control, relays their concerns to the administration, or alerts the psychologists when someone needs help. Now and then, he even brings chocolates and cookies. The boys call him “Mr. Peace.”

When tensions rise, when he catches the boys throwing glares at each other and making threats with their hands, he steps in. He separates them into groups and takes them outside to

enjoy the sun for a little while. First, one group, and then another can join. Eventually, they will start talking, joking, and laughing. The fight was forgotten (at least for a moment).

Gervasio has been living at the Youth Detention Center for eight years. Every two weeks, he travels to see his family. On Friday after lunch, he takes a bus to the capital, then another one to the Port, then yet another to his town. He arrives home around 7 o'clock. His wife is waiting with a homemade dinner, and his dogs greet him with happy jumps. At this time, his twins are already sleeping, so he has to wait for the next day to see them.

“I am proud of the tribe I am part of,” he said, smiling.

At home, he follows a routine. He wakes up before dawn, makes pour-over coffee, and settles into a rocking chair on the porch, waiting for the sunrise. He cherishes this moment when the light takes over his world before his offspring wakes up.

Then, he hears them: small feet pounding against the floor, laughter bubbling as they run towards him, calling, “Daddy, Daddy!” They eat breakfast together, wash the dishes, and tidy up the kitchen as a family before heading out for a walk. When they return, Gervasio busies himself with house repairs. He likes to keep everything nice. In the evening, without fail, he attends an Alcoholics Anonymous meeting. He has never touched alcohol in his life. He prefers to participate in these meetings out of fear. Fear of becoming an alcoholic like his father.

Sundays are for church, lunch at his mother-in-law's, and coffee at his mother's house. He spends as much time as he can with his wife before Thursday morning arrives, when he must travel back to the city for his shift in the afternoon.

Gervasio is 5'7”, lean, with eyes that smile before his lips do. When he finishes his story about the routine, his expression shifts. He is convinced that he doesn't deserve the good life he has because he has always felt guilty for what happened when he was younger.

“My mom still insists it wasn't my fault. I was a little boy— barely thirteen— when Daddy's accident happened.”

He remembers that day like it was yesterday. As always, his mother had told him to go to the bar and bring his father home. But that day, he refused.

“I used to complain to her all the time. I told her it wasn't fair. Besides, he didn't even know what was going on, and he was too heavy for me to carry. On those days, I liked to talk back.”

His mother always sent him. She preferred not to send her daughters to the bar because it was too dangerous for them to step foot in a bar full of drunks. They had had too many close calls.

But that day, Gervasion won the argument. He didn't go to pick up his father. At the funeral, only his mother, his sisters, the priest, and Gervasio stood at the graveside. They couldn't afford anything else. When they returned from the cemetery, Gervasio sat on his bed and cried for hours. His mother had to take him to the hospital, where the doctor prescribed painkillers that knocked him out for an entire day. But as soon as he woke up, the tears started again, so they gave him painkillers again. He lost the school year.

He finally felt better the day he made himself a promise. A promise that he would spend the rest of his life paying for his father's death. And he is still keeping it. After graduating from high school, he enrolled in the police academy. As soon as he could, he requested a transfer to the prison.

Everyone is very fond of him in prison. His good reputation extends beyond the prison walls, too. The families of the incarcerated teenagers bring him tortillas with hash and slices of

pineapple pie when they visit their children. It's their way of thanking him for being nice to the boys.

The room remained silent after Gervasio finished his story.

A few minutes later, James walked in. A long scar ran down his face, a souvenir from his girlfriend, a wound he got during what was, supposedly, a jealous rage.

This happened before he got into jail, back when he was fifteen and she was thirty-three.

The rumors about him seeing another girl from his town had reached her. That day, he caught sight of his “girlfriend” out of the corner of his eye. Instinctively, he moved just in time to dodge the attack, but the razor still found him, slicing from his ear down to his chin. She would have cut his neck if he hadn’t moved because, as she confessed to him later, her target was the jugular.

This is his story.

Destiny

The only moment I wish could last forever is when I see my brother. They take me to visit him every six months, and I get thirty minutes with him.

My brother, Hector, was born with cerebral palsy. You don't get to choose your fate; it just happens.

He is older than me, and we love each other deeply. He is the person I love most in this world. The moment I arrive home from prison, I go straight to him. We hug each other tightly. You see, being apart is unbearable, and thirty minutes together feels like nothing.

When I leave, the unease sets in. I realize I can't help my family with the expenses of the house. Mommy receives a small allowance, and this is the only income coming into the house. However, every cent goes toward taking care of my brother. There's barely enough for anything else.

We've always been humble. As kids, we tricked our stomachs into feeling full with nothing but rice because that was all we could afford (cooked, thanks to the electricity we stole). A neighbor from my Mommy's church used to invite us to lunch one Saturday per month. At her house, there was always chicken or shredded beef in sauce. It felt like a feast!

When I went to school, I saw that my classmates had things that I also wanted. So, a thought got stuck in my mind, replaying over and over: "Why them and not me?"

It wasn't that I wanted to be like them; I just wanted what they had. "You get the difference?"

So, a friend and I started robbing. Every time we wanted more and more... That hunger led me to commit the crime I'm paying for now.

We never robbed in our own neighborhood. Drug dealers had strict rules against it because it scared away the customers. I didn't want to get into fights with those people. On the contrary, I wanted to be recruited.

Once they saw I was making a name for myself, they put me in a corner to sell drugs. By then, I already had a 9mm gun they gave me as a gift. I was making three times more than my Mommy's entire allowance.

I was doing so well that I could buy anything: clothes, shoes, a PlayStation... I could buy whatever I wanted to, and I felt so good. One day, I even walked into school and bought snacks for everyone at the grocery store. Just to show them that I could afford things too.

I got so caught up in getting more that I stopped spending time with my brother. I kind of abandoned him. And I never gave my mother any money from the crime. God forbid! Dirty cash on her hands? No way.

I think the people on the corner saw my hunger, so they gave me bigger stuff and all that. And for someone who had nothing at fourteen, it felt like going from being broke to being a millionaire.

The stories about me finally reached my Mommy. She thought beating me with the belt would help me get out of that business, but no way in hell. The pain came and went, but having things was like a drug; I wanted more and more. If those beatings had worked, I'd be telling you a different story.

Then, I started hurting people more. The more damage I did, the more money I made. I was living a crazy life: Partying and enjoying the moment. Nothing else mattered. I even stopped going to church. My whole routine changed, all because of the addiction to having things.

The last job they gave me was to beat up a guy. Easy money. They were paying me quite well for it. But I hit the guy in the wrong spot. I was fifteen. Shortly after, the police raided my house and took me in. I was released a few days later, but I had to check in at the courthouse every two weeks.

Three years later, when I turned eighteen, my sentence came through, and I was sent to prison. Can you imagine? One moment, I was living my life as usual, stacking up cash, and the next, I was locked up with nothing. What a bummer!

I have no idea what will happen to me when I get out. I don't have a crystal ball to see the future. But I can tell you one thing: I don't want anything to do with my old life anymore. I think I've changed for the better. I even attend religious services now.

But these are my thoughts while I am locked in here. The real question is, what will they be once I am out?

Each prison section is governed by a representative known as “the leader.” Everyone has to obey the leader because he decides what actions are allowed and which are not.

Additionally, there is a group known as “The Coconuts” in the prison. This group has no visitors. To make some money, they dismantle structures and repurpose the parts to create zip guns for sale, using the profits to purchase cookies or cereal.

John and Philip

Philip was a concert pianist by the time he was fifteen.

John was working for a smuggler by the time he was fifteen.

When Philip was ten, his family was evicted from their home due to sanitary concerns. They had to move to a two-story tenement house in another neighborhood. Each floor of the tenement resembled a long alley, lined with four rooms on either side, each occupied by a different family.

Upon stepping into their new home, they immediately noticed an old upright piano from the 1920s abandoned in the entrance hallway. It was completely covered in dust, scratches, and spider webs. On one of the sides, a heart with the initials E&R inside was engraved. The moment Philip saw it, he ran straight to the instrument, lifted the lid, and pressed the C note repeatedly. The sound was dull.

Philip knew where to find the C because his school also had a piano. His music teacher, recognizing his exceptional musical gift, gave him extra lessons during recess or whenever she was free. She encouraged him more than the rest of the class.

A gentleman who occasionally visited Philip's mother eventually paid to have the piano repaired.

Not long after, Philip's music teacher secured him a scholarship at a Russian academy. From that moment on, his life moved around melodies, bus rides, and academic assignments. Every day, he returned home at six o'clock, ate a quick meal, and sat back at the piano (the Russians were very strict and demanded hours of practice).

After two years, Philip was already playing Chopin and some Bach. In the evenings, as he began his practice, neighbors from the tenement house, plates of food in hand, gathered in

the hallway to listen to him playing; among them was John, a boy of his age who lived in the same tenement.

John lived there with his mother, younger brother, and older sister. His father wasn't with them because he was serving a 25-year sentence.

Since he was a baby, John had accompanied his mother every Sunday to visit his father. When he turned six, he began asking when his father would come home, and each time, the answer was the same: Soon. But *soon* never came. To John, it seemed unfair. His father was kind and loving, but he could not understand how someone like him could be in prison. Each visit, his father would greet him with a small gift, tell him stories of life inside, and make him laugh out loud with his tales of adventure. Oh, how John longed to be with him!

Philip, too, grew up without a father, but in his case, they knew nothing about him. Neither he nor his sister dared to ask their mother about him; it was clear she didn't want to talk. There were no photos, no memories, no trace of his existence, except for Philip's striking green eyes, which received a lot of compliments from strangers.

John and Philip attended the same school, lived in the same tenement house, and grew up in poverty. Every day, they walked to school together, did their homework side by side, and became close friends.

John often told Philip how lucky he was to have found something he loved so deeply. He said how he wished to have something like that, but no matter how hard he searched, nothing seemed to ignite the same passion in him.

At fourteen, he finally figured it out: he wanted to be like his father, but wiser. In other words, he wouldn't get caught. He started hanging around a school group famous for skipping class and charging younger kids tolls in the hallway near the gymnasium.

Philip's life was going in a very different direction. At fourteen, he won a national music competition, a victory that motivated him to work harder in his musical career. He played at every high school event and was even invited to perform at the Netherlands Embassy and the Presidential Palace. He traveled to the United States on an all-expenses-paid trip to participate in a piano festival. While there, he bought John a harmonica as a gift, hoping that music might captivate him enough to steer him away from the activities he had been involved in for months.

At fifteen, Philip won an award that changed his family's life. The prize allowed them to move to a new home, and from that moment on, he received an annual scholarship that enabled him to dedicate himself fully to music. Of course, he took the 1920s piano with him.

John, also fifteen, had started working for some "drug masters," and his first assignment was to deliver an AK-47 to a house in the neighborhood. The neighborhood had only two entrances, one to the south and one to the north, both watched by parked police cars. But John, barely 5'3" and dressed in school uniform, looked harmless. As he calmly walked past with the gun hidden beneath his jacket, no one suspected a thing. The job was simple: deliver the weapon, collect the payment, and leave.

He felt closer to his father with every successful delivery.

Although they no longer lived near to each other, Philip and John always reunited for each other's birthdays. Those two days each year were precious. It was proof that despite the opposing roads they had taken, their bond remained intact.

At seventeen, Philip had his first performance at the National Theater as a special guest of the Symphony. His fingers attacked the keys like spears. It was difficult to tell if they were burying themselves in the keys or just giving them a gentle caress. At one moment, he rose from his seat as if about to be devoured by the grand piano itself, then his hands plunged into

its strings, clawing, pulling, commanding. His head swayed wildly as if tracing the globe's rotation. He leaped from strings to keys, sweat glistening on his forehead. It was as if he were battling a big elephant, hunting his prey, but from this crime, only the purest harmony blossomed.

The same night, while Philip was giving his concert, John and a school buddy had another delivery to make: an AK-47 and two .38-caliber revolvers. Shortly before sealing the deal, they were told to wait because there were more cops than usual at both entrances to the neighborhood. They went to the buddy's place to wait for the green light to continue. Boredom crept in. Then, an idea came up. A month ago, a rival had beaten John up, so they decided to visit to intimidate him. The AK-47 was unloaded, but the handguns were loaded.

When John and his buddy arrived at the rival's house, the rival stepped outside with one of his henchmen. John reached for his gun and so did his rival.

That night, Philip's piano filled the National Theater with harmony, but in the neighborhood, John was producing something else: dissonance, notes that fractured not just time but also a life.

Now, when Philip visits John in prison, they reminisce about their days in the tenement house. At some point during the visit, Philip plays his portable wind piano while John plays his harmonica.

In Costa Rica, 38% of incarcerated adolescents and young adults never receive visitors. They must settle for, among other things, the food the prison provides.

“Like everything else in prison, the diet is discriminatory,” said Nelson Mandela.

Costa Rican Beef Stew

The prison Cook was born in the Caribbean, where she discovered the magic of flavors, colors, and textures by only eating *rice and beans* with coconut milk and chicken simmered in a delicious sauce. She considers herself lucky. Her mother worked at a restaurant near a port, where she was allowed to scrape the bottom of pots for whatever remained, suck the bones that slipped out of the spoon, and share leftovers with the two other women who worked there.

She enjoyed the ripe plantains glazed with sugarcane syrup and kissed with cinnamon and cloves her mother had prepared. Not to mention the plantain bread crumbs that remained on the tray! Yummy!

Her love for food was born in those days.

At fifteen, she left school to work alongside her mother, starting as a kitchen assistant. Over time, she became indispensable in the restaurant... that's until she got pregnant at seventeen. The restaurant owner, as soon as he found out, told her that women with children are nothing but trouble before firing her.

She found her way to the prison kitchen through a friend's recommendation. Hired as a temporary replacement for someone on sick leave, she quickly proved herself and secured a permanent position. She has been cooking there for ten years, and for the last two, she has been the shift manager.

The Cook's brother was only fifteen when the family moved to the capital. The decision came after a call from a cousin about an affordable rental in her neighborhood, just a bus ride away from the prison.

More than a house, it was a single-room space with two bunk beds (the lower part of one of them was used as a closet), three mattresses, a wood stove, two chairs, and the old family

sideboard, the only piece of furniture they had brought from their previous home. Space was tight, so the Cook and her baby shared a mattress.

Every morning at 4:00 a.m., the Cook left home, dropping her baby off at her cousin's house before heading to the prison. An hour later, her mother would leave to clean houses.

Her brother got up late. No one was there to wake him for school, and he dreaded arriving late. He had already been scolded in front of the class too many times. Instead, he wandered the neighborhood at noon, bored because they didn't even have a TV at home. That's how he met a group of boys who spent their time hanging out on the corner, smoking pot, and dreaming up grand heists, fantasizing about the wealth and recognition they would get. The Cook's brother never intended to get into trouble, but he became friends with them. He enjoyed their company and even gave them ideas for the schemes; though, at first, he never took part.

The Cook had Saturdays off. She spent those days with her family, starting the day at church, where they cooked for the poorest in the neighborhood. She picked up new recipes there, but her favorite was beef stew. That steaming broth, rich in nutrients, comforted her from the very first spoonful. Even more rewarding was watching the faces of those she served. She had yet to meet a single person who didn't smile at a bowl of her Beef Stew.

In prison (whether due to budget constraints or other reasons), the menu is always the same: rice with green beans and a portion of ground beef or shredded chicken. She believes food should be better than that.

When the Cook first started at the prison, she was just eighteen, one of the lowest-ranked workers in the kitchen hierarchy. That time was tough for her because she had no say in the menu.

But after two years working there, her heart broke. She learned the boys she and her team cooked for with dedication despised the food. They even had a name for it: “The Barf.” She heard it from her brother, who was imprisoned there.

Before going to prison, the Cook’s brother fell in love for the first time with the cousin of one of his corner friends. She was trouble, the kind who had already spent three months in the Juvenile Detention Center.

Eager to impress her, the Cook’s brother went out of his way to prove how bold and clever he was. Every chance he got; he pushed the limits to catch her attention. The day he was tasked with researching how to build a homemade bomb to rob an ATM, he became one of the group’s leaders. Ironically, the bomb failed, and they were not able to get money out of the ATM.

While the Cook and her mother worked, the boy and his girlfriend spent entire days together. They blasted music, danced, kissed, undressed, slept together... and then repeated the cycle.

The next-door neighbor (a God-fearing, churchgoing housewife) endured the noise, the music, the laughter, and the moaning for as long as she could. But after a few days, she had enough. She told her eldest son about the immoral behavior happening next door.

He was one of the town’s drug dealers, and to him, nothing mattered more than his mother’s comfort. The same day, he knocked on the couple’s door. When the young couple opened the door, he issued a threat. The Cook’s brother and his girlfriend knew exactly who he was and what he was capable of. Apologizing profusely, they promised to keep it quiet.

But the next day, the world outside ceased to exist again, and only the room where they loved each other existed... I mean, they had so much fun together and loved each other so much!

Their pulse quickened as they put their mouths together, breathing each other's breath. Love was to be blamed for their hasty breathing, sweat dripping, and all the blood accumulating between their legs. They had no desire to disturb anyone else.

The corner boys were the first to warn them the drug dealer was looking for revenge. Worried, the young couple managed to get their hands on a gun. If he knocked again, they would be ready.

And he did.

The Cook couldn't forget the words her brother had told her: "The Barf." She started thinking about how to fix it. First, she sat down with her mother to brainstorm ways to give the boys, at least once in a while, something that felt like a *Happy Meal*. Then, the Cook reached out to the psychologists, teaching staff, and social workers to pitch her idea. Together, they came up with a plan: "Beef Stew Day."

They gathered everything they needed: potatoes, cassava, celery, corn, parsley, thyme, sweet potato, carrots, cilantro, onion, garlic, and just enough meat to feed 150 boys and eighteen guards.

The "Beef Stew Day" felt like a celebration. The fights, defiance, suicide attempts, and homicide attempts were all forgotten. The shouts from the guards, the tension, the club beating, all silence. For one meal, the lines that divided them, those with visitors and those without, those with girlfriends and those alone, vanished... All this happened thanks to the Beef Stew everyone enjoyed.

The next day was the same routine all over again.

The Gates

At 6 a.m., the guards arrive. We have to get up at that time because they open the gates for the morning headcount (some of us go back to sleep afterward, stealing a bit more rest). At 7 o'clock, they bring us coffee and a loaf of bread. After that, we do some laundry or find ways to pass the time. I go to school twice a week, with each class lasting two hours. Lunch is at 11 a.m., followed by whatever helps to kill time. Some watch TV or play PlayStation. Others draw, get tattoos, or, like me, take Rivotril to sleep through as much of the day as possible. Dinner is at 3:30 p.m. By 5 o'clock, they hand out crackers, count us again, and lock the gates.

An investigation is opened when a minor commits a crime. Once incriminating evidence is found, the police search the suspect's house. They enter his home, throw him to the ground, press him down with their boots, and finally restrain him by twisting his arms behind his back. All this happens while his eight-year-old sister watches, trembling with fear, thinking she might be taken away, too. Their mother may also be watching, torn between demanding answers and holding back her tears.

Then, the boy is taken to the Criminal Investigation Unit holding cells, where he is detained for a few days. If needed, he can be left in a dark, cramped, and hot cell for up to two weeks, even if he is only fourteen. His family might not be allowed to visit him, sometimes without explanation.

Based on the evidence against him, the judge may order a pre-trial detention, meaning he will spend six months locked up in the Juvenile Detention Center before his trial. The trial itself might not take place for months or even years after the crime was committed. If found guilty, the teenager will be sentenced to imprisonment.

The boy's lawyer may advise him to plead guilty in exchange for a Plea Bargain, hoping to reduce the years of his sentence.

If a teenager turns 18 before his conviction (although he committed the crime as a minor), he may be sent to the Juvenile Detention Hall within the male adult prison.

For young women, the scenario is different. If a female offender is convicted after turning 18, she could be sent to the women's prison, but she might also be placed in the Juvenile Detention Center. If she is tried before reaching legal age, she is always sent to the Juvenile Detention Center. What determines their fate? Why do some end up in the Juvenile Detention

Center while others, having reached legal age, are sent to adult prison? That's an excellent question.

Fifteen

Fabio arrived at the Juvenile Hall at fifteen, sentenced to fifteen years.

He was brought by ambulance and transferred straight from the hospital. His neighbor stuck a knife in his arm in an attempt to stop him from his reckless behavior on the day everything fell apart. He received nine stitches.

Fabio is the youngest and the only boy in the house. His five sisters had long since moved out, each living with their partners and children. His father, too, had another family elsewhere. Occasionally, they ran into each other on the street, but his father acted as if he didn't recognize him.

To get to his house, Fabio has to descend 78 steps that make up the steep trail (muddy during the rainy season). Like the others, his home seems stitched to the mountainside with fragile threads, and the floor is sloped.

A single rope stretched from wall to wall serves as his clothesline, holding all the clothes he owns: his school uniform, a pair of jeans, three T-shirts, three worn-out pairs of underwear, and a blue sweater. Since he only has one uniform, he often goes to school with his pants still damp, never having enough time for them to dry properly.

Midway through the school year, he and two classmates were kicked out of History class after the professor accused them of disrupting the lesson. The three went to the hallway, and while talking to each other, they quickly discovered a shared sentiment: their mutual hatred for the professor. They became inseparable.

They still showed up at school but never returned to class.

Fabio repeated both fifth and seventh grade. Embarrassed by his poor grades and feeling like he didn't belong, he started skipping school frequently. By the time the crime happened, he was only fifteen and had already dropped out of school.

Studying had always been difficult for him, and there was no one at home to help. His mother could barely read and write, and his sisters were always busy.

At school, a group of 10th graders who sold drugs recruited Fabio and his two buddies. He felt more confident. For the first time in his life, he felt like he belonged. He didn't care about the bad reputation he was earning because, finally, people knew his name.

Often, his mother was called in to speak with the teachers about his behavior. She, an older woman, would sit quietly, lowering her head as she listened to the teacher. Fabio would promise to do better (and he really tried!), but the truth was that picking fights got him attention. And attention was the only way people learned his name.

At school, a territorial dispute divided the students. Fabio belonged to the group that controlled the hallways “at the end” of the school perimeter, while their rivals controlled the hallways “at the beginning.” The hallway at “the end” was much better for business because teachers rarely patrolled there during breaks, making it easier to sell and use drugs between classes.

The fights between the two groups often ended up in the streets, with students and professors witnessing the punches. The police would be called, arriving to break up the chaos, calm the students down, and lecture them about making better choices. The peace would last for a few days, maybe a week, and then the fighting would start again.

With all the constant fighting, the business suffered. The leaders of Fabio's group made a decision: they would stop selling drugs at the school to focus on street sales instead. Fabio, who had become the group's mascot, dropped out of school to follow them.

To stay in the group, you had to fight. You had to prove yourself to the leaders... So, the violence continued, this time in the neighborhood. That's how the incident happened that day. In the middle of a brawl, Fabio fired a gun. The other boy bled to death.

When Fabio arrived at the prison, they handed him a spoon, a bar of soap, and a small cup. Then, they sent him straight to the wards.

Inside, Fabio learned the prison's rules: there were hierarchies, social classes, and gangs. Some fights started on the outside and escalated within these walls; others began inside and ended outside.

In a place like this, being alone was dangerous. He needed to team up with a group for protection.

In the prison, he noticed how some boys have visitors who brought them food, notebooks, and clothing, while others have no one to bring them anything. Those boys have to brush their teeth with their fingernails or fingertips, using tiny dabs of toothpaste whenever someone shares with them. Without money for a toothbrush, they are left to suffer until the prison dentist inevitably pulls their decayed teeth as repairs are not an option.

He met boys who dismantled disposable razors, selling the blades as weapons just to earn enough money for a snack at the grocery store.

After two days inside, his arm wound became infected. His fever spiked to forty degrees, and he was rushed back to the hospital. He had another surgery. For three days, he lay

handcuffed to the hospital bed under constant watch of a guard who never left his side (not even when he had to take a shit).

When he returned to prison, he realized the streets had never been as brutal as this place. He saw a boy beaten for failing to pay for what he had smoked. He watched another get stabbed in the leg during a gang fight. He witnessed faces slashed open, arms broken, and bodies being tortured...

His arm was still swollen, red, and hot when his older sister came to visit.

“How did all this happen?” Fabio asked his sister.

From what the boys and girls have told me, homicides don't happen out of nowhere. By the time they pull the trigger or grip the knife, a whole history has already unfolded.

Anger

Sebastian was only six years old when he witnessed his father pointing a revolver at his mother. Panic has settled in his belly ever since. He had never lost control of his body in the midst of screaming, broken dishes, punches, and the kicking of doors, except that day...

The gun scene was a turning point for him because from that day onward, everything changed: fear gripped him whenever his father and mother entered a room together, and he would remain tense and motionless whenever they left him alone to run errands. His anxiety only eased when he knew his mother was alive.

At eight, in a desperate bid to escape his torment, Sebastian found solace in imagining the death of his father. He imagined his father being hit by a car, drowned in the sea, or crushed by a building during an earthquake. He was sure that his father's death would be the solution to all his problems.

However, his father neither died nor stopped being violent. Instead, the abuse this time was directed at Sebastian. He was beaten for anything and everything: for standing up or sitting down; for opening his eyes or closing them...it didn't matter. The punches always came. And though Sebastian couldn't understand why his father hurt him, he always carried the weight of guilt.

Sebastian's lawyer had never imagined defending a teenager, yet there he was, sitting across from Sebastian, explaining the severity of the charges and promising to do his best to help.

During the trial, his mother was wringing her hands while frowning. A few rows back, his father watched the proceedings, his expression as hateful as ever. "I hope they give him what he deserves," the father muttered. His mother let out a silent tear.

Overworked and pressed for time, the lawyer proposed an abbreviated criminal procedure, a plea deal in exchange for a reduced sentence. All Sebastian had to do was to confess. The client agreed.

The prosecutor detailed the victim's conditions. When the judge addressed Sebastian, asking him to recount the incident, he remained silent.

Sebastian trembled throughout the trial. The judge politely asked him if he wanted to say anything, but his jaw locked so tightly that words became impossible. Sensing his distress, the judge dismissed the courtroom, leaving only Sebastian, a female court official, and himself.

Once the civil servant handed him a glass of water, Sebastian stopped trembling. However, the words still wouldn't come. How could you possibly explain years of suppressed rage? Where would you even begin?

The judge, with many years of experience, knew how to recognize certain signs and ordered a full investigation of the case.

His medical records filled several volumes. As I mentioned earlier, his body took control of everything since he was a little boy. It seemed like his mind was somewhere else.

The first time it happened, Sebastian was eleven. He had come to realize that simply fantasizing about his father's death wasn't enough to ease his torment. With a pair of scissors in hand, he lunged, aiming for his father's throat. But his father moved just in time, and instead, the blade hurt his arm. Enraged and bleeding, the man threw Sebastian against the wall. Nine stitches for the father. Four for Sebastian on his head, plus two nights in the hospital.

In and out of hospitals. This became his life

At fifteen, Sebastian thought peace had finally knocked on his door. His dad had found a girlfriend and decided to move in with her. He enjoyed those two weeks as never before in

his life! Sebastian and his mother were able to talk, and he finally got to know her better, her thoughts, and her preferences. Sebastian thought his life had changed.

Huge mistake.

One afternoon, his father barged back into the house, girlfriend and suitcase in tow. His mother was sent to sleep in Sebastian's room while Sebastian was thrown onto a mattress in the hallway.

The house became a living hell. His father's girlfriend treated his mother like a servant, ordering her around, making her iron her clothes, cook, and even wash her underwear. You could hear them doing their business in the bedroom all the time. Then, one evening, his father sneaked into the room where his mother was sleeping. His girlfriend got furious. By the end of the night, they were all in the hospital.

A police report was filed. Authorities came to investigate...But, like always, the complaints were withdrawn.

Then, one night, the father's girlfriend didn't like the soup Sebastian's mother had made, so she threw the hot bowl of soup at his mother. Can you believe it? "It's disgusting," she spat. That was the straw that broke the camel's back.

Sebastian didn't think. His body did.

The judge took everything into account, every report. He personally arranged for a relative to take Sebastian and his mother in, ensuring they had a safe place to stay. That's how they ended up here, with me. Even now, they are afraid of the father. They came here to hide.

The judge was very kind. He even demanded treatment for Sebastian. Yes, he is much better now, fortunately. Thank you for asking.

Memoria de traducción

Introducción

Este proyecto de graduación forma parte de la Maestría Profesional en Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional (UNA) de Heredia, Costa Rica, en la modalidad de memoria de traducción. El proyecto tiene como propósito principal la traducción al inglés de *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*, de Etty Kauffman, publicado en 2022⁴. Se realizó la traducción completa del libro, pero para efectos del proyecto, solo se incluye el análisis de las primeras setenta páginas traducidas. El proyecto también desarrolla un informe que parte de las dificultades léxicas, sintácticas y culturales del texto original, y se presentan las estrategias de traducción aplicadas para superar estos desafíos, así como los beneficios de utilizar Inteligencia Artificial (IA) en la posesición. A través del uso de estas estrategias, el resultado es una traducción neutra que, al mismo tiempo, conserva el realismo de cada una de las historias para garantizar la comprensión del público meta.

La obra costarricense presenta una serie de relatos basados en entrevistas con jóvenes, tanto hombres como mujeres, que han sido privados de libertad por cometer homicidio. A través de estos testimonios, Kauffman ofrece una reflexión profunda sobre los factores sociales, familiares y psicológicos que influyen en las decisiones de estos adolescentes. Este texto fue elegido para su traducción debido al tema social que presenta, en particular, el fenómeno de la violencia juvenil. Este es un tema que ha sido protagonista en los últimos años en Costa Rica. La traducción de este libro al inglés tiene como propósito acercar estas realidades a un público que no habla el idioma español y así facilitar un entendimiento más profundo de las complejas dinámicas sociales y personales que enfrentan los jóvenes involucrados en la violencia.

⁴ Kaufmann, E. (2022). *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. San José, Costa Rica: Editorial ABYAD.

Además, contribuye al campo de la literatura al ampliar las fronteras del entendimiento intercultural, lo que también representa un reto para el traductor al intentar transmitir no solo el mensaje, sino las emociones y las historias humanas detrás de cada historia.

Este proyecto se ubica dentro de la rama de la traducción literaria y, más específicamente, en la traducción inversa, es decir, del español al inglés. Esta modalidad de traducción es muy importante hoy en día pues permite una aproximación entre culturas a través del análisis y la adaptación de textos literarios. De esta forma, muchas obras que reflejan las realidades sociales de países de Latinoamérica son accesibles a un público de habla inglesa, fuera del contexto latinoamericano.

En cuanto a los criterios de selección del texto, se eligió por su importancia social y por los desafíos que presenta para la traducción, tanto lingüísticos como culturales. La obra de Kauffman ofrece una perspectiva única que permite reflexionar sobre la violencia juvenil y sus raíces, un tema que merece ser discutido en diferentes contextos culturales. La traducción del texto se basa no solo en una técnica de fidelidad lingüística, sino también en la necesidad de respetar el realismo y la profundidad emocional de las historias, lo que lo convierte en una obra significativa tanto para los lectores meta del texto original, así como para los lectores meta de la traducción.

Esta obra se enmarca dentro del género de la narrativa testimonial, que tiene una función significativa al revelar las realidades sociales, psicológicas y emocionales de los jóvenes involucrados en crímenes violentos. Estos testimonios son crudos y profundamente humanos, lo que presenta un desafío único al momento de traducirlos, dado que se debe garantizar que la narración mantenga su realismo y su carga emocional. El realismo en este tipo de textos es esencial, ya que refleja situaciones de vida extremas y dolorosas, en las que la violencia, el

abandono y las injusticias sociales son factores determinantes. Al trasladar este contenido a un público estadounidense (seleccionado como posible público meta de la traducción), se deben tomar decisiones cuidadosas sobre la adaptación de los elementos culturales, como los nombres, los lugares y las costumbres costarricenses, sin perder la autenticidad y el impacto emocional de las historias. A través de la revisión bibliográfica, se ha identificado que la traducción de textos literarios cargados de elementos culturales presenta desafíos considerables. Varios estudios, como los de Hurtado Albir (2001), destacan que la traducción culturalmente específica debe buscar una equivalencia, adaptando no solo el lenguaje, sino también los elementos culturales de modo que el mensaje se mantenga fiel sin perder su contexto original. Spiessens y Toremans (2016) mencionan en su estudio sobre la traducción del testimonio que traducir nunca es un acto neutral; puede reforzar o debilitar el impacto del testimonio. Este dilema es particularmente pertinente cuando se traducen relatos de violencia juvenil, donde la fidelidad al tono y la voz de los jóvenes testigos es crucial.

A pesar de la riqueza en estudios sobre la traducción literaria y la traducción inversa, se ha observado que relativamente pocos trabajos abordan la problemática específica de traducir textos narrativos testimoniales de jóvenes latinoamericanos en contextos de violencia. Si bien se han desarrollado investigaciones valiosas sobre la traducción de textos literarios costarricenses y otros géneros testimoniales, como en los trabajos de Alvarado Sancho (2006) y León (2010), la mayoría de estos se centran en el realismo literario en general o en la traducción de otros géneros más establecidos. La particularidad de traducir narrativas de jóvenes involucrados en delitos violentos ha sido casi desatendida en la investigación traductológica. Este vacío en la traducción es uno de los motivos por los que este estudio es relevante. A lo largo de la revisión bibliográfica, se ha identificado que el tratamiento de textos

como *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio* exige estrategias innovadoras, que respeten tanto el contenido sociocultural como el impacto emocional de las historias. La teoría de Nida, que destaca la equivalencia dinámica (1964), es esencial para este proceso, ya que permite transmitir el sentido del texto original sin perder los matices culturales y psicológicos que dan cuerpo al relato. Sin embargo, la traducción de testimonios juveniles, marcados por la violencia, plantea un reto adicional: garantizar que el texto sea comprensible para el público estadounidense, sin que el mensaje se diluya en un proceso de neutralización excesiva. A este desafío se añade la cuestión de cómo la inteligencia artificial (IA) podría desempeñar un papel en la creación de una traducción neutra de este tipo de textos. Aunque herramientas como Google Translate o DeepL se han utilizado ampliamente para traducir textos literarios, la capacidad de la IA para manejar elementos profundamente culturales y específicos, como los nombres de lugares o las expresiones de violencia contextualizadas en una sociedad determinada, sigue siendo limitada. ¿Es posible que la IA logre una traducción neutra que preserve el realismo y la voz narrativa de los jóvenes testimonios? ¿O será necesario un enfoque más humano, donde el traductor intervenga activamente para asegurar que los aspectos culturales no se pierdan, pero sin alterar la esencia del mensaje?

Las preguntas clave que surgen de esta investigación son: ¿Cómo se puede garantizar una traducción que mantenga el realismo y la integridad del testimonio original sin caer en la neutralización excesiva de los elementos culturales? Además, surge una nueva pregunta relacionada con la tecnología actual: ¿En qué medida la IA puede contribuir a la creación de una traducción neutra en este contexto de narrativas testimoniales? Si bien la IA puede asistir en la traducción lingüística básica, ¿puede realmente comprender y adaptar adecuadamente las

referencias culturales y sociales que son tan esenciales para la autenticidad de este tipo de textos?

El presente proyecto se enmarca dentro de la modalidad de traducción inversa y tiene como propósito fundamental facilitar el acceso de un público angloparlante a relatos testimoniales de adolescentes costarricenses. Para lograr esto, se plantea el siguiente objetivo general:

- Identificar las estrategias de traducción más adecuadas para elaborar una traducción inversa de *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*, según la teoría de equivalencia dinámica de Eugene Nida (1964), procurando un equilibrio entre la neutralización cultural y la preservación del realismo testimonial. Paralelamente, se propone analizar el papel de herramientas de inteligencia artificial en la etapa de posesición, evaluando su efectividad para mantener la neutralidad cultural y la fidelidad al realismo testimonial de las narraciones.

Para alcanzar el objetivo general, se plantean los siguientes objetivos específicos, que guiarán el proceso de traducción y análisis:

1. Traducir el trasfondo social del libro: realizar una traducción que mantenga la esencia social y emocional de las historias narradas, asegurando que sean comprensibles y accesibles para el público meta.
2. Identificar y adaptar referencias culturales: reconocer y adaptar adecuadamente los elementos culturales presentes en el texto original (como nombres propios, referencias geográficas, instituciones y comidas típicas) y sustituirlos por equivalentes funcionales en inglés que mantengan la coherencia narrativa y faciliten

al lector meta la comprensión del contexto sociocultural de cada historia para evitar explicaciones excesivas o notas aclaratorias.

3. Evaluar el uso de inteligencia artificial en la posesición: analizar el papel de herramientas de inteligencia artificial, como ChatGPT, en la edición de las traducciones preliminares, con el fin de determinar su capacidad para contribuir a la neutralización cultural del texto y mejorar su cohesión y fluidez, así como identificar sus limitaciones en la preservación del realismo narrativo y en la adaptación de elementos culturales específicos.

El marco teórico de esta investigación se basa principalmente en la teoría de la equivalencia dinámica de Eugene Nida (1964), que busca transmitir el significado y el impacto emocional del texto original de forma natural y comprensible para el público meta. Este enfoque se considera el más adecuado para la traducción de *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*, ya que permite adaptar los elementos culturales específicos del texto original, como referentes geográficos e institucionales, nombres y culturemas costarricenses, a un contexto cultural estadounidense sin perder la esencia del mensaje ni la crudeza de las historias narradas. A través de la equivalencia dinámica, se prioriza la comprensión del mensaje por parte del lector del idioma meta, lo cual facilita la creación de una traducción accesible y efectiva.

En este proyecto se empleó la traducción inversa del texto bajo la teoría de equivalencia dinámica de Nida (1964). La metodología cualitativa incluyó una lectura exhaustiva para identificar vacíos en las investigaciones y artículos disponibles. Se utilizaron herramientas de traducción automática e IA (DeepL, Grammarly) para precisión y coherencia. Mediante un estudio de caso y un análisis de corpus donde se compara el original y las traducciones (la

segunda versión editada por Chat GPT), se evaluó cómo las adaptaciones culturales afectaron la recepción en inglés, buscando mantener el realismo y la neutralidad cultural. Finalmente, un hablante nativo estadounidense y una profesora universitaria de inglés participaron en la posesición para refinar la traducción y brindar sus comentarios sobre los aciertos y desaciertos de esta.

El principal aporte de este proyecto es la traducción de los testimonios juveniles en contextos de violencia, un tema poco explorado en la traducción. Gracias a la teoría de equivalencia dinámica de Eugene Nida (1964), se ofrece un enfoque que da prioridad al mensaje y a las emociones que genera el texto y de este modo permitir la adaptación de referencias culturales sin perder el sentido profundo del relato. La inclusión del uso de herramientas de inteligencia artificial en la posesición (Chat GPT) se propone como una contribución novedosa al evaluar cómo estas tecnologías pueden asistir en la neutralización cultural y en la mejora de la precisión de la traducción. Además, el uso combinado del estudio de caso y el análisis de corpus permite una comparación detallada de cómo las decisiones de traducción afectan la accesibilidad y fidelidad del texto lo cual se puede interpretar como una base para futuros trabajos en la traducción de textos testimoniales. Más allá de su relevancia para la Traductología, este proyecto también puede tener aportes significativos en los estudios sociales. Al traducir textos que abordan la violencia juvenil, se contribuye a la sensibilización de un público de habla inglesa sobre estas complejas realidades sociales. Además, esta traducción se convierte en una herramienta valiosa para investigadores interesados en el fenómeno de la violencia social en la adolescencia. El estudio también es un ejemplo de cómo abordar temas sensibles y culturalmente específicos en el proceso de traducción, lo cual puede ser de interés para aquellos que investigan la traducción de testimonios de víctimas y narrativas de violencia

en diversos contextos socioculturales. En resumen, este estudio ofrece una contribución significativa al campo, demostrando cómo las teorías traductológicas y las nuevas tecnologías pueden colaborar para crear traducciones localizadas y emocionalmente efectivas.

Finalmente, el presente trabajo se organiza en los siguientes capítulos: Capítulo I: Marco conceptual, que presenta los conceptos teóricos fundamentales sobre los cuales se desarrolla la investigación, incluyendo nociones como la neutralización cultural, la esencia, el significado, el realismo, la fidelidad comunicativa y la empatía traductora; Capítulo II: Revisión Bibliográfica, que ofrece una exploración de los estudios previos relacionados con la traducción inversa, la traducción literaria, la neutralización cultural y la narrativa testimonial; Capítulo III: Marco Teórico, donde se expone la teoría de la equivalencia dinámica de Eugene Nida, que constituye el enfoque principal para la traducción del texto; Capítulo IV: Metodología, que describe los métodos utilizados en la traducción del libro *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*, donde se incluye el uso de herramientas de inteligencia artificial y el análisis cualitativo; Capítulos V y VI: Análisis de Corpus, que presentan un análisis detallado del texto original y sus versiones traducidas y a la vez se evalúa la aplicación de las técnicas de traducción y su efectividad en la preservación del realismo y la neutralidad cultural; Conclusiones, que resume los resultados de la investigación y presenta reflexiones finales sobre el proceso de traducción; y, finalmente, Bibliografía y Anexos, que contienen las referencias y material adicional relevante.

Capítulo I. Marco conceptual

El presente marco conceptual tiene como propósito definir los pilares teóricos que orientan la traducción del libro *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. Estos conceptos —neutralización cultural, esencia, significado, realismo, fidelidad comunicativa y empatía traductora— sustentan las decisiones lingüísticas, éticas y estéticas tomadas durante el proceso traductológico. En conjunto, permiten comprender la traducción no como una simple transferencia de palabras, sino como un acto de mediación cultural y emocional, donde el traductor equilibra la voz original con las expectativas y la sensibilidad del lector meta.

Neutralización cultural

La neutralización cultural en este proyecto se enfoca en adaptar las referencias culturales específicas del texto fuente para hacerlas comprensibles para la audiencia meta o, en algunos casos, generalizarlas. Según Hurtado Albir, la adaptación cultural es una estrategia de mediación entre dos sistemas de valores, donde el traductor busca equilibrio entre familiaridad y extrañeza (2001, pp. 256–259). En esta investigación, la neutralización cultural se aplica como una adaptación orientada al lector meta, en la que se reemplazan ciertos referentes del contexto costarricense por elementos culturalmente equivalentes en la realidad estadounidense. Este procedimiento tiene el propósito de evitar que el lector perciba las experiencias narradas como ajenas o exclusivas de Costa Rica, y en cambio reconozca su relevancia universal dentro del fenómeno de la violencia juvenil.

Esencia

El concepto de esencia se vincula con la preservación de la identidad y el tono del texto original. Landers (2001) plantea que la traducción literaria debe conservar la «personalidad» de

la obra, lo cual implica trasladar su espíritu más que su forma (pp. 10-11). En este proyecto, la esencia del texto se asocia al hilo emocional y humano de cada historia: la voz de los jóvenes narradores, su entorno y la mirada empática de la autora. Traducir la esencia significa, por tanto, mantener la profundidad y sensibilidad del discurso testimonial, incluso cuando los referentes culturales se modifican para garantizar la legibilidad en inglés.

Significado

Desde la perspectiva de Nida (1964), el significado es el núcleo comunicativo del texto y debe ser comprendido en su dimensión semántica, pragmática y afectiva (pp. 159–160). Su teoría de la equivalencia dinámica sostiene que una traducción adecuada es aquella que logra producir en el lector meta una reacción equivalente a la que genera el texto original (p. 166). En este trabajo, el significado se preserva mediante elecciones léxicas y sintácticas que priorizan la claridad y la naturalidad en inglés, sin despojar el mensaje de su carga social ni emocional.

Realismo

En el contexto de la traducción testimonial, se refiere a la representación fiel de la experiencia vivida. Spiessens y Toremans (2016) advierten que traducir testimonios implica mantener el realismo narrativo sin caer en una literalidad que sacrifique la comprensión (pp. 4–5). En esta investigación, el realismo se logra mediante una fidelidad semántica combinada con flexibilidad expresiva, reflejando la crudeza y veracidad de las voces sin recurrir a estructuras forzadas que distorsionen su tono natural. A pesar de que algunas referencias culturales se modifican para favorecer la comprensión del lector meta, se preserva la visión real del texto fuente, ya que las adaptaciones no alteran el trasfondo humano ni el sentido testimonial de los relatos. De este modo, el proceso traductológico mantiene la autenticidad emocional y la fuerza

social del discurso original, garantizando que las historias sigan transmitiendo su impacto y verosimilitud en la lengua inglesa.

Fidelidad comunicativa

Nida y Taber (1982) plantean que la verdadera fidelidad se mide por la eficacia comunicativa, es decir, por la capacidad de transmitir el mensaje con el mismo impacto funcional en la lengua meta (pp. 22–25). En la traducción, esta fidelidad se logra mediante estructuras sintácticas más directas y una atención constante a la naturalidad del discurso oral de los jóvenes protagonistas. La fidelidad, por tanto, no reside en reproducir forma o léxico, sino en mantener la intención comunicativa y emocional del texto original.

Empatía traductora

Hopkinson y Marsh (2020) señalan que la traducción de testimonios requiere una postura ética y empática que permita al traductor «escuchar» el texto antes de intervenirlo (pp. 54–55). En este proyecto, la empatía traductora se manifiesta en el respeto hacia las historias reales de los jóvenes, equilibrando la neutralización cultural con la preservación emocional. Este principio guía cada decisión traductológica como un acto de interpretación humana frente al dolor y la memoria.

En conjunto, estos conceptos definen el horizonte teórico y ético de la investigación. La traducción del texto original se concibe como un proceso comunicativo, cultural y afectivo que busca mantener la esencia y significado del testimonio original. La aplicación de la neutralización cultural y de la fidelidad comunicativa, mediadas por la empatía traductora, permite alcanzar una versión en inglés que preserve el realismo y la sensibilidad del texto fuente, sin perder su accesibilidad para el lector meta.

Capítulo II. Revisión bibliográfica

En el proceso de búsqueda y selección de bibliografía para este proyecto final de graduación, se consideraron diversos estudios previos que contribuyen a una mejor comprensión del tema de investigación. A partir de este análisis, se identificaron múltiples enfoques teóricos en trabajos académicos, principalmente relacionados con técnicas de traducción de textos literarios y la traducción inversa, entre otros aspectos relevantes.

Para la recopilación de fuentes, se consultaron investigaciones tanto a nivel nacional como internacional, obtenidas de bases de datos y bibliotecas electrónicas de la Universidad Nacional y Google Académico. Se priorizaron estudios publicados entre los años 2000 y 2025 con el propósito de contar con información actualizada, aunque en algunos casos se recurrió a referencias de años anteriores cuando su aporte era significativo.

Dentro del material analizado se incluyen proyectos finales de graduación centrados en la literatura costarricense y artículos especializados que abordan temas como la traducción inversa, el realismo, la narrativa testimonial y otros elementos clave. No obstante, a pesar de la documentación existente en estos ámbitos, no se encontraron referencias específicas sobre cómo lidiar con una traducción y la neutralización de las narrativas testimoniales en jóvenes afectados por la violencia actual en el país, una representación del realismo en la literatura costarricense.

La presente revisión bibliográfica se enfocará en los siguientes aspectos: 1) información general sobre como traducir la literatura y los orígenes de las teorías, 2) trabajos sobre la traducción inversa, 3) trabajos y artículos sobre la neutralización, 3) artículos y trabajos sobre la narrativa testimonial y el realismo y 4) traducción literaria y la inteligencia artificial. Al

presentar la información de esta manera, se ayuda al entendimiento de la materia desde una mirada general a una más específica.

Aproximaciones teórico-prácticas a la traducción literaria: aportes de Landers y Venuti

La traducción literaria es una de las ramas de la traductología que se ha estudiado por años y posee una amplia gama de información, pero nunca está de más brindar una base para el entendimiento de esta importante tarea.

En *Literary Translation: A Practical Guide*, Landers (2001) brinda una guía para traductores que se están iniciando o que están aventurándose en la traducción literaria, en la propuesta se logra encontrar tanto teoría y consejos prácticos para enfrentar la traducción literaria. El autor menciona como la traducción literaria es una combinación de análisis del texto original para entender la cultura de la que proviene y así poder transmitir el mensaje y el estilo del autor en la lengua meta (p. 9). Algunos de los aspectos que se abarcan en el libro son: analizar y comprender los aspectos técnicos y estilísticos que implican una traducción literaria, enfocándose en la importancia de comprender el idioma del texto original, así como la lengua meta (p. 11). Señala que la traducción inversa es posible y explica que la traducción literaria no tiene por qué limitarse a la traducción hacia la lengua madre (p. 12). También explica cómo la traducción literaria no se enfoca en trasladar palabras a otro idioma sino también estilo, tono e intenciones del autor (p. 10). En general, el libro es una excelente guía para tomar como base a la hora de realizar una traducción literaria; sin embargo, no brinda información específica sobre la neutralización o la traducción de la narrativa testimonial.

Por otro lado, Venuti (2000) en *The Translation Studies Reader* también ofrece una introducción a este tipo de traducción. Este libro es una colección enfocada en las diferentes teorías que giran alrededor de la traducción. Organizado cronológicamente, cubre las

principales teorías y enfoques desarrollados principalmente en las últimas tres décadas antes de la publicación del libro. En su contenido se incluyen ensayos y artículos de importantes teóricos como Walter Benjamin, Eugene Nida, Roman Jakobson, Gideon Toury y muchos otros. El libro consta de cinco secciones organizadas de forma cronológica, cada sección cuenta con un ensayo que ayuda a introducir el contexto histórico. Cada autor incluido en cada sección influyó en gran manera a los estudios de traducción en su respectiva época. El libro abarca una gran variedad de temas. Pero para efectos del trabajo de graduación, se le da gran importancia a la mención de las teorías de equivalencia, la domesticación vs. la extranjerización, así como la información brindada sobre Eugene Nida y los principios de correspondencia, las cuales se utilizarán como base para crear la traducción neutra y adaptaciones culturales que tiene como objetivo este proyecto.

La traducción inversa

En su obra *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a Non-Mother Tongue*, Pokorn (2005) cuestiona el principio tradicional según el cual un traductor solo debería traducir hacia su lengua materna, argumentando que este postulado carece de fundamento empírico y ha servido históricamente para legitimar jerarquías lingüísticas y culturales que marginan a traductores de lenguas periféricas (pp. ix–xii). A través del análisis de traducciones del esloveno al inglés, Pokorn demuestra que la competencia traductológica no depende exclusivamente de la lengua nativa, sino de la competencia intercultural, la formación profesional y las estrategias empleadas por el traductor (pp. 25–30). Su estudio revela que los traductores no nativos, al dominar tanto la cultura fuente como la meta, pueden producir textos tan naturales y fluidos como los realizados por hablantes nativos (p. 119). Esta perspectiva resulta particularmente relevante para la traducción inversa, ya que legitima el trabajo de traductores que traducen

desde su lengua materna hacia una segunda lengua sin sacrificar la calidad del texto traducido. Sin embargo, la propuesta de Pokorn presenta limitaciones frente a los retos abordados en el presente proyecto. En primer lugar, su investigación se circunscribe al contexto europeo y a la relación lengua menor–lengua mayor, sin considerar las particularidades socioculturales latinoamericanas ni los desafíos éticos de traducir narrativas testimoniales. Tampoco examina la dimensión cultural de la traducción ni las estrategias de neutralización necesarias para hacer comprensibles los referentes culturales en contextos distintos, como el estadounidense. Por otro lado, su enfoque se centra en la legitimidad lingüística del traductor, pero no explora el impacto que las decisiones traductológicas tienen sobre la recepción del texto por parte del lector meta, aspecto que constituye un eje central en esta investigación. Finalmente, al ser un estudio previo a la irrupción de las herramientas de inteligencia artificial, no aborda la integración de tecnologías como la posesición asistida por IA, las cuales redefinen actualmente la práctica traductológica. Así, aunque Pokorn (2005) sienta las bases para la defensa académica de la traducción inversa, quedan abiertas líneas de investigación sobre la tensión entre neutralización cultural y realismo, la percepción del público meta y la interacción entre intervención humana e inteligencia artificial en la búsqueda de una traducción funcional, ética y empática.

En *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words*, Beeby (1996) propone un enfoque pionero para la enseñanza y la práctica de la traducción inversa, que redefine la manera en que los traductores hispanohablantes aprenden a traducir hacia el inglés. Beeby argumenta que la traducción inversa no debe considerarse una práctica de segunda categoría, sino un ejercicio legítimo que exige una competencia comunicativa avanzada y una conciencia intercultural profunda (pp. 5–8). En este sentido, desarrolla un modelo pedagógico basado en la teoría del skopos y en el enfoque comunicativo, donde la enseñanza de la

traducción se concibe como un proceso integral de formación de la competencia traductora gramatical, sociolingüística, discursiva y de transferencia (pp. 15–19). La autora propone, además, una metodología estructurada en unidades didácticas que abordan desde el análisis textual hasta la reformulación estilística, con el propósito de guiar progresivamente al estudiante hacia la producción de traducciones naturales y coherentes en inglés (pp. 91–112). Este enfoque didáctico tiene gran relevancia para la presente investigación, ya que respalda la legitimidad académica de la traducción inversa y subraya la importancia de considerar la intención comunicativa y la adecuación al público meta, principios alineados con la teoría de la equivalencia dinámica adoptada en este trabajo. Sin embargo, el estudio de Beeby se orienta principalmente a la formación del traductor y no al análisis del producto final, por lo que no profundiza en los desafíos de traducir textos literarios o testimoniales con alta carga cultural y emocional. Tampoco aborda estrategias de neutralización cultural ni la manera en que la adaptación de referentes locales afecta la percepción del realismo, aspectos centrales en la traducción de *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. Además, al tratarse de una obra anterior a la era digital, no contempla el impacto de las herramientas de inteligencia artificial o la posesición asistida por IA, que hoy transforman la práctica traductológica. Por ello, aunque el modelo de Beeby ofrece un marco teórico sólido para comprender la enseñanza de la traducción inversa, tu investigación amplía su alcance al aplicar estos principios a un corpus narrativo con implicaciones sociales y éticas, integrando la dimensión tecnológica y la recepción del lector meta como ejes de análisis contemporáneo.

Sevilla Morales (2019) en *Traducción al inglés de los últimos cuervos, de Ronald Bonilla Carvajal: un análisis desde la teoría de los polisistemas*, desarrolla un trabajo de graduación alrededor de la traducción de la obra poética *Los últimos cuervos* al inglés usando

como base teórica la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar (1970). Según explica Sevilla, la teoría de los polisistemas propone que la literatura, incluso la traducción, se va a ver influenciada por sistemas sociales y culturales que dictan qué textos son traducidos y cómo deben ser traducidos (pp. 69-75). El trabajo hace referencia a la traducción poética y a los desafíos que presenta debido a la subjetividad en la interpretación de las metáforas y figuras retóricas. La investigación también analiza cómo las metáforas y las hipálages fueron traducidas tratando de mantener un equilibrio entre la fidelidad del texto original y la adaptación cultural (pp. 91-109). Finalmente, en su trabajo, Sevilla concluye que el uso de adaptaciones significativas no fue muy necesario, pero sí recomienda que el traductor debe mantener flexibilidad y cuidado en la traducción de la poesía para conservar la esencia del texto original (pp. 111-116). En conclusión, el trabajo de Sevilla Morales (2019) ofrece un aporte significativo al mostrar cómo la teoría de los polisistemas puede guiar la traducción poética y el abordaje de metáforas y figuras retóricas en un texto literario. No obstante, se limita a un género distinto y a un marco teórico que considera la traducción inversa pero no la necesidad de neutralizar referencias culturales para un público meta extranjero. Tampoco incorpora el uso de herramientas tecnológicas en el proceso traductológico. De esta manera, su investigación resalta la importancia de la flexibilidad en la traducción de poesía, pero deja abiertos aspectos que resultan fundamentales en el presente estudio: la búsqueda de un equilibrio entre neutralidad cultural y realismo testimonial en narrativas juveniles, así como la integración crítica de la inteligencia artificial como apoyo a la labor del traductor.

El trabajo de investigación de Georgina Alvarado Sancho (2006) *En una silla de ruedas de Carmen Lyra: la traducción inversa como una reescritura funcional* es una investigación que se basa en teorías funcionalistas de la traducción, particularmente la Teoría del Skopos de

Hans Vermeer (1989), los enfoques de Christiane Nord (1991) y la visión de la traducción como reescritura de André Lefevere (1992). Desde esta perspectiva, la traducción inversa no solo se concibe como una transferencia lingüística, sino como una adaptación funcional que debe cumplir un propósito específico (skopos). En este sentido, la traducción de *En una silla de ruedas* busca mantener la esencia cultural y estilística de la obra original, al tiempo que la hace accesible a una audiencia de habla inglesa (pp. 45-50). El estudio examina estrategias traductológicas empleadas para conservar elementos del realismo presentes en la novela, incluyendo la reescritura de imágenes de la naturaleza, la recuperación de connotaciones, la reestructuración sintáctica y estilística, la neutralización de modismos costarricenses y la actualización de referencias culturales (pp. 57-60). Un énfasis particular se pone en la adaptación de costumbres y creencias de la época, así como en la reescritura de las emociones y la identidad de los personajes (pp. 26-32). Aunque el estudio de Alvarado Sancho (2006) resulta relevante al aplicar la teoría del Skopos y la noción de reescritura funcional a la traducción inversa de una obra literaria costarricense, se centra en un género y un contexto histórico distintos al del presente trabajo. Su énfasis en la adaptación cultural permite rescatar la esencia del texto fuente, pero no problematiza la tensión entre neutralización y realismo testimonial, aspecto que constituye un eje central en esta investigación. Asimismo, al tratarse de un estudio anterior al desarrollo de las herramientas de inteligencia artificial aplicadas a la traducción, no contempla el impacto que estas tecnologías pueden tener como apoyo en el proceso traductológico.

Ahora bien, el texto traducido hace referencia a una variedad de platillos costarricenses que representan un gran reto. El trabajo de Bryan David Alfaro González (2021) *Retos de la traducción inversa de textos gastronómicos: Recetas con carga cultural* explora la traducción

inversa de textos gastronómicos, centrándose en la traducción de un recetario costarricense al inglés. Se destaca la relevancia de este campo, el cual, a pesar de su uso frecuente, ha sido poco estudiado desde un enfoque académico (pp. v-vi). El objetivo principal de la investigación es sentar las bases para la creación de un manual de traducción gastronómica, utilizando como referencia el análisis tipológico y terminológico de un libro de recetas previamente traducido (pp. 1-2). Para ello, el estudio examina la tipología textual, el uso de culturemas, el lenguaje semi-especializado y la estructura de los libros de referencia en el ámbito de la traducción (pp. 13-20). Los hallazgos del análisis revelan que la estructura tipológica del texto original se mantiene en la traducción, aunque se identifican áreas de mejora, especialmente en la equivalencia terminológica y en la adaptación cultural de ciertos términos. Se evidencia la dificultad de traducir ingredientes, técnicas culinarias y referencias culturales sin alterar la autenticidad del texto, lo que subraya la importancia de estrategias específicas para garantizar una traducción funcional y natural en la lengua meta (pp. 34-57). Aunque la investigación de Alfaro González (2021) es un gran aporte al estudio de la traducción inversa de textos gastronómicos y subraya la necesidad de más recursos en este campo, se centra en un recetario donde la gastronomía constituye el eje principal. Esto limita su aplicabilidad a obras narrativas en las que la comida aparece de forma incidental como referencia cultural, pero no como protagonista del discurso. En tales contextos, como en el corpus analizado en el presente estudio, la traducción exige estrategias diferentes que permitan neutralizar o adaptar los platillos sin desviar la atención del relato, manteniendo a la vez el realismo y la accesibilidad para el público meta.

La neutralización del texto literario

La neutralización en la traducción de un texto literario es importante porque permite que la obra sea accesible a una audiencia más amplia sin perder su esencia y significado.

Matarrita (2016) y su proyecto de graduación *La neutralización de la versión al inglés de un pasaje de la novela La fugitiva de Sergio Ramírez Mercado* es un proyecto de investigación para optar por el título de *magíster* en la UNA. El estudio se centra en la traducción de un pasaje específico de la novela *La Fugitiva* de Sergio Ramírez, titulado «Las islas de la agonía y los montes de la estupidez ajena» y se analizan las estrategias de traducción aplicadas en este proceso. El objetivo principal de la investigación es proponer una forma para lograr la neutralización léxica y sintáctica en la traducción de este pasaje y para este fin utiliza el método de traducción interpretativo-comunicativo propuesto por Hurtado Albir (2001, p. 252). Este enfoque se centra en transmitir el sentido del texto original, tratando de producir un efecto equivalente en los lectores del texto traducido. Varias estrategias se logran identificar en el proceso, pero en especial la neutralización para lograr hacer un texto más accesible, esto se logra mediante el uso de frases más cortas y claras, la modulación y cambios en el nivel de formalidad (p. 120). Los resultados de la investigación identifican que el uso de las estrategias propuestas logra un producto o traducción final más comprensible (p. 120). El estudio resalta varios aspectos pendientes en la investigación de la traducción inversa. En primer lugar, se sugiere profundizar en la recepción del texto traducido, analizando si los lectores angloparlantes perciben adecuadamente el mensaje original y cómo se preserva el realismo de la obra (p. 122). Otro punto clave es el impacto de la neutralización cultural, ya que la eliminación o adaptación de expresiones costarricenses puede afectar la autenticidad y la percepción del texto en la cultura meta, lo que requiere un análisis detallado de sus efectos (pp. 122-123). Aunque el

estudio de Matarrita (2016) analiza la neutralización en la traducción inversa desde un enfoque interpretativo-comunicativo, se centra en un pasaje específico de una novela de ficción, lo que limita su alcance. Además, si bien identifica estrategias efectivas para simplificar y clarificar el texto, no profundiza en la tensión entre neutralización cultural y preservación del realismo narrativo, ni en la recepción del lector meta frente a esas adaptaciones. Tampoco incorpora el análisis de nuevas herramientas tecnológicas que actualmente forman parte del quehacer traductológico.

El texto traducido, presenta la historia de varios jóvenes costarricenses, y sus nombres siempre son mencionados, pueden ser sus nombres reales o ficticios para mantener la anonimidad de los protagonistas. Pero, ¿Qué papel juegan estos nombres en el trasfondo social de la obra? En el ensayo de Iulia Bobăilă (2011) llamado *Adaptación y neutralización en la traducción de los nombres propios: Baltagul/El hacha* se examina el tratamiento de los nombres propios en la traducción literaria, con especial énfasis en la versión al español de la novela rumana *Baltagul* (El hacha). Se analizan las estrategias utilizadas por la traductora para adaptar los nombres a la lengua de llegada y su impacto en la recepción del texto. Se identifican diversas técnicas traductológicas, desde la transferencia literal hasta la adaptación fonética y morfológica, pasando por la sustitución completa (p. 183). Además de su función identificativa, los nombres propios en la literatura poseen una carga semántica y cultural significativa, lo que representa un reto para los traductores. La traductora de *Baltagul* se enfrenta a la dificultad de conservar los matices culturales y lingüísticos de los nombres rumanos, buscando equivalencias en español que permitan mantener el realismo de la obra (p. 184). Al final de su escrito, la autora deja los siguientes aspectos abiertos para una profundización del tema: efecto de la neutralización cultural en la recepción de la obra traducida, comparación entre diferentes

enfoques traductológicos en la adaptación de nombres propios, impacto de la didáctica de la traducción en la formación de traductores literarios, análisis de la evolución de las estrategias de traducción de nombres propios en distintas épocas y contextos lingüísticos (p. 192). Aunque el ensayo de Bobăilă (2011) analiza las técnicas de adaptación y neutralización de nombres propios en la traducción literaria, se circunscribe al estudio de una novela de ficción y a la traducción del rumano, sin considerar la dimensión social y ética que adquieren los nombres en narrativas testimoniales. Tampoco profundiza en la traducción inversa al inglés ni en la recepción del público meta frente a estas decisiones. En contraste, la presente investigación se enfoca en un corpus testimonial juvenil costarricense, donde la neutralización de ciertos nombres cumple un papel fundamental no solo para garantizar la accesibilidad cultural, sino también para preservar el realismo narrativo y la anonimidad de los protagonistas, aportando así una perspectiva novedosa en un ámbito poco explorado dentro de la traductología.

El trabajo de investigación *La neutralización y la conservación: sistema de traducción para un texto de importancia histórica*, realizado por María Gabriela Mora Meléndez (2009), analiza la traducción del texto «The Experience of Samuel Absalom, Filibuster», de David Anderson Deaderick y publicado originalmente en *The Atlantic Monthly* en 1859 y 1860. Este relato es relevante para la historia de Costa Rica, pues ofrece una perspectiva inusual sobre la Campaña de 1856-1857, narrada desde el punto de vista de un filibustero individual. El estudio propone un sistema de traducción basado en dos estrategias aparentemente opuestas: la neutralización y la conservación (p. 86). La neutralización implica adaptar ciertos elementos textuales que podrían afectar la comprensión y aceptación del texto por parte del público meta, mientras que la conservación busca preservar los rasgos extralingüísticos y culturales que caracterizan al protagonista y su contexto histórico (p. 101). Este enfoque se enmarca dentro de

la traductología funcionalista, que considera factores como la distancia temporal y la historicidad del texto en el proceso de traducción. La investigación resalta la importancia de la aceptabilidad del texto traducido para su audiencia específica: jóvenes costarricenses estudiantes y profesionales inmersos en la era digital (pp. 145-146). Uno de los principales aportes del trabajo es demostrar la viabilidad de un modelo de traducción que equilibra la fidelidad al texto original con la necesidad de adaptación para su comprensión en el contexto actual (p. 146). Asimismo, se abre la puerta a futuras investigaciones que exploren la aplicación de este método en otros textos históricos, la percepción de la traducción por diferentes públicos y la influencia del entorno digital en la forma en que se traducen y consumen textos históricos. El trabajo de Mora Meléndez (2009) constituye un antecedente valioso al proponer un modelo de traducción que oscila entre neutralización y conservación en un relato histórico de relevancia nacional. No obstante, se limita a un género y a un público distintos, pues adapta un texto del siglo XIX para lectores costarricenses contemporáneos. Tampoco aborda la tensión particular entre neutralización cultural y preservación del realismo testimonial, ni el papel de herramientas tecnológicas en el proceso traductológico.

La narrativa testimonial y el realismo

Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio recopila una serie de entrevistas que la autora realizó a los jóvenes privados de libertad, esto da pie a un género literario diferente a los que ya se han traducido en la maestría, no solo por el reflejo de una problemática actual que corroe a la juventud, sino por lo cruel que pueden llegar a ser estas historias para el lector. Por ende, investigar sobre cómo se maneja este tipo de texto a la hora de traducir, no es una tarea sencilla.

Anneleen Spiessens y Tom Toremans (2016) en *Translating Testimony* exploran la compleja relación entre el testimonio y la traducción, analizando cómo esta última puede tanto enriquecer como complicar el acto de dar testimonio (p. 50). La investigación abarca diversos contextos históricos y políticos, incluyendo la Alemania nazi, la India poscolonial, la ex Yugoslavia, Sudáfrica después del apartheid, Ruanda tras el genocidio y Egipto después de su revolución reciente. Al abordar estas diferentes situaciones, el estudio busca evidenciar el papel fundamental, pero a menudo subestimado, de la traducción en los estudios de memoria y testimonio (p. 50). Uno de los temas centrales del artículo es el dilema ético que enfrentan los traductores cuando trabajan con testimonios de violencia extrema. La traducción nunca es un acto neutral; puede reforzar o debilitar el impacto del testimonio (p. 52). En muchos casos, se percibe como una traición al original, ya sea porque introduce pérdidas inevitables de significado o porque aleja la narración de la voz directa del testigo. Esto es particularmente evidente en los estudios sobre el Holocausto, donde la traducción sigue siendo un tema poco abordado, pese a su importancia en la transmisión de la memoria histórica (p. 51). También examina las dinámicas de poder dentro de la traducción. Los testimonios pueden ser utilizados tanto como herramientas de opresión como de resistencia (pp. 52-53). En entornos legales, políticos e institucionales, como tribunales de crímenes de guerra o audiencias de asilo, la traducción juega un papel crucial en la manera en que los testimonios son percibidos (p. 54). En algunos casos, la manipulación de la traducción puede modificar el relato en favor de instituciones dominantes y en detrimento de las víctimas (p. 54). Sin embargo, la traducción también puede tener un efecto emancipador, permitiendo que los testimonios movilicen movimientos políticos y fomenten la solidaridad intercultural (p. 54). Otro concepto clave en la investigación es la traducción como testimonio secundario (p. 55). Los traductores no solo

transfieren palabras de un idioma a otro, sino que también interpretan y participan en la transmisión del trauma presente en los testimonios. Esto los coloca en una posición ética particular, donde deben equilibrar la fidelidad al testimonio original con la necesidad de hacerlo accesible en la lengua de destino. Por ende, se deben crear directrices que permitan traducciones sensibles y precisas sin comprometer el significado original y a su vez analizar cómo diferentes audiencias interpretan los testimonios traducidos en diversos contextos culturales (p. 55). El estudio de Spiessens y Toremans (2016) resulta fundamental al evidenciar las implicaciones éticas y políticas de la traducción de testimonios en contextos de violencia extrema, así como al introducir la noción de la traducción como testimonio secundario. Sin embargo, su análisis se mantiene en un plano general y centrado en escenarios históricos específicos, sin abordar la traducción de testimonios juveniles contemporáneos ni el impacto de la neutralización cultural en la preservación del realismo. Tampoco consideran el papel de herramientas tecnológicas emergentes en este proceso.

El capítulo titulado «Activist Narratives: Latin American Testimonies in Translation», escrito por Amanda Hopkinson y Hazel Marsh (2020), se centra en la labor de los activistas latinoamericanos y su uso de símbolos y experiencias con el propósito de generar cambios políticos y sociales. En primer lugar, se examina la escritura testimonial, un género tan representativo de la región como el realismo mágico (p. 4). Se analizan dos obras fundamentales: *Nunca Más* (Never Again), donde el novelista argentino Ernesto Sábato introduce y presenta los testimonios de sobrevivientes de los 30 000 desaparecidos durante las dictaduras militares en Argentina entre 1976 y 1983, y *Yo, Rigoberta* (I, Rigoberta Menchú), que relata la vida de una mujer quiché guatemalteca y su proceso de formación como activista indígena en medio de los regímenes militares represivos de las décadas de 1960 a 1980. En

segundo lugar, el capítulo aborda el papel de las canciones en la traducción de diferentes formas de comprensión del mundo, tanto cognitivas como emocionales, convirtiéndolas en herramientas culturales que permiten la reinterpretación colectiva de acontecimientos históricos. Este proceso se analiza a través de dos estudios de caso: las composiciones de la cantante y compositora mexicana Judith Reyes (1924-1988), que documentaron y difundieron testimonios directos de la masacre de Tlatelolco en 1968, y las canciones del cantautor venezolano Alí Primera (1942-1985), que denunciaron las consecuencias económicas, culturales, políticas, raciales y ambientales de la industria petrolera en Venezuela y que, en el periodo de Chávez, fueron reinterpretadas como precursoras del pensamiento político bolivariano. El capítulo concluye señalando que examinar la traducción de experiencias vividas a través de distintas formas de expresión permite comprender las maneras inesperadas en que el testimonio y el activismo social se entrelazan. Finalmente, se recalca la importancia de la traducción de este tipo de texto para que los testimonios puedan llegar a un público más amplio. El capítulo de Hopkinson y Marsh (2020) hace un gran aporte al relacionar la traducción de testimonios con procesos de activismo político y memoria histórica en América Latina, destacando su potencial emancipador y su importancia para la circulación internacional de estos discursos. Sin embargo, se enfoca principalmente en contextos de violencia política y en formatos como textos colectivos o canciones, sin abordar testimonios juveniles contemporáneos ni las particularidades de su traducción inversa. Tampoco profundiza en la tensión entre neutralización cultural y preservación del realismo testimonial, ni en el papel de herramientas tecnológicas emergentes en este proceso.

Elizabeth León (2010) en su trabajo de graduación *Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género realista* examina la

traducción del léxico popular costarricense al inglés en textos literarios realistas. A través de un análisis comparativo y descriptivo, el trabajo busca identificar las estrategias traductológicas utilizadas y sus implicaciones en la recepción de los textos traducidos. El estudio se fundamenta en diversas teorías traductológicas, como la teoría del skopos de Hans Vermeer, el análisis textual de Christiane Nord, las estrategias de traducción de Vinay y Darbelnet, y el modelo de familiarización y extranjerización de Lawrence Venuti (p. 21). La investigación demuestra que, en su mayoría, los traductores han optado por estrategias de familiarización, es decir, han ajustado el texto al público meta para que la lectura sea más accesible y parezca natural en inglés (p. 90). Sin embargo, este proceso implica la pérdida de ciertos elementos culturales y estilísticos propios del léxico costarricense. Entre las estrategias más utilizadas en la traducción se encuentran la equivalencia, la adaptación, la modulación y la explicitación (p. 91). Se observa que los traductores frecuentemente optan por neutralizar o eliminar términos costarricenses difíciles de trasladar al inglés, lo que genera una pérdida de la riqueza lingüística y cultural del original (p. 91). En algunos casos, se recurre a glosarios o notas al pie de página para conservar parte del significado cultural. En conclusión, este trabajo contribuye al campo de la traductología al evidenciar la complejidad de traducir el léxico popular costarricense y la necesidad de desarrollar estrategias que permitan mantener un equilibrio entre fidelidad al texto original y accesibilidad para el lector meta. El trabajo de León (2010) evidencia los retos que plantea la traducción del léxico popular costarricense y muestra cómo las decisiones de familiarización o neutralización inciden en la pérdida de riqueza cultural. Sin embargo, su enfoque se limita al nivel lexical y a textos literarios realistas, sin abordar la traducción de narrativas testimoniales ni considerar otros niveles de análisis como la sintaxis o la construcción del realismo narrativo. Tampoco explora la recepción de los lectores meta frente a las

estrategias de neutralización, ni el papel de herramientas tecnológicas en este proceso. Además, no ofrece lineamientos sobre cómo proceder en casos donde la prioridad del traductor no es preservar la riqueza cultural del texto, sino garantizar la transmisión clara de la historia y su trasfondo social.

Adriana Luna (2013) en su trabajo de graduación *Traducción sociológica: acercamientos históricos y discursivos entre disciplinas* explora la traducción de textos especializados en sociología, destacando la intersección entre esta disciplina y los estudios de traducción. A través del análisis de dos ponencias presentadas en el I Congreso Internacional Universitario: Géneros, Feminismos y Diversidades (GEFEDI) en 2011, el trabajo examina los desafíos específicos que enfrenta la traducción de discursos sociológicos y su papel en la formación académica y profesional. Uno de los principales aportes de la investigación es la revisión de la teoría de la traducción en tres ámbitos clave: la enseñanza general de la traducción, la traducción especializada en diversas áreas y la traducción en el campo sociológico (p. v). Mediante un análisis detallado de los textos traducidos, se estudian los elementos macro y microestructurales, así como la importancia del contexto extratextual en la interpretación y reformulación del discurso sociológico en otra lengua (p. 126). El trabajo enfatiza la traducción como una herramienta fundamental para la transmisión del conocimiento en ciencias sociales, permitiendo la actualización académica y la difusión del pensamiento sociológico en diferentes contextos lingüísticos (p. v). Asimismo, plantea que los estudios de traducción pueden beneficiarse de un enfoque interdisciplinario, integrando conceptos sociológicos para mejorar la calidad de las traducciones especializadas (p. 93). No obstante, aún falta una metodología sistemática que aborde la complejidad del discurso sociológico sin perder su precisión conceptual, así como la necesidad de estudiar cómo distintos públicos

perciben la traducción de textos sociológicos y si esta impacta en su interpretación del contenido. La investigación de Luna (2013) explora con acierto la intersección entre la traducción y la sociología, destacando la relevancia de la traducción en la difusión del conocimiento académico. Sin embargo, su enfoque se limita al análisis de discursos especializados, sin considerar la traducción de narrativas testimoniales ni la tensión entre neutralización cultural y realismo narrativo. Además, aunque identifica la falta de metodologías sistemáticas y de estudios de recepción, no ofrece lineamientos aplicables a géneros distintos al sociológico, ni contempla el papel de herramientas tecnológicas.

La traducción literaria y la inteligencia artificial

En el artículo «Machine Translation Meets Large Language Models: Evaluating ChatGPT's Ability to Automatically Post-Edit Literary Texts», Macken (2024) estudia la capacidad de ChatGPT-4 para la posesición automática de textos literarios traducidos del inglés al neerlandés mediante un sistema de traducción automática neuronal (NMT). El objetivo principal del estudio es determinar si ChatGPT-4 podía alcanzar el nivel de desempeño de traductores literarios profesionales en la revisión de tres cuentos breves (p. 67). Para este fin, se compararon las versiones poseídas por la inteligencia artificial con aquellas corregidas por 23 traductores profesionales. La evaluación abarcó múltiples parámetros, entre ellos: la cantidad de cambios introducidos, la fidelidad semántica (medida con BERTScore), la riqueza léxica, la similitud sintáctica y la tipología de los errores corregidos (pp. 67-68). Los hallazgos revelaron que ChatGPT-4 adoptó una estrategia de edición más agresiva, caracterizada por una mayor sustitución de sinónimos y una reestructuración léxica frecuente (p. 72). Sin embargo, su fidelidad al sentido original fue menor en comparación con las ediciones humanas (p. 72). Además, se observó que la IA corrigió una menor cantidad de errores reales y, paradójicamente,

generó más ediciones innecesarias (p. 72). Aunque ChatGPT-4 mejoró la riqueza léxica en comparación con la traducción automática inicial, no logró replicar la naturalidad que caracteriza a la prosa humana. La autora concluye que, si bien la inteligencia artificial puede servir como una herramienta de apoyo para el traductor, su uso debe ser crítico y supervisado cuidadosamente, en especial, en el ámbito de la traducción literaria donde es fundamental preservar la carga social, emocional y estilística del texto original (p. 73). El artículo de Macken (2024) resulta fundamental para comprender el potencial y las limitaciones de ChatGPT-4 en la posesición automática de textos literarios, especialmente al compararlo con traductores profesionales. Sin embargo, su análisis se circunscribe a la traducción directa de cuentos breves y a un uso autónomo de la inteligencia artificial en la posesición, sin considerar su integración como herramienta de apoyo supervisado por el traductor humano. Tampoco aborda la traducción inversa ni la neutralización cultural en géneros testimoniales, donde el equilibrio entre accesibilidad y realismo constituye un reto central.

Sianipar, Sipayung y Octavianna (2025), en «An Analysis of Translation Techniques Between Students and Chat-GPT in Translating Sarcasm and Irony in The *Gadis Kretek* Novel», analizan y comparan las técnicas de traducción empleadas por estudiantes y por ChatGPT en la traducción de frases con sarcasmo e ironía extraídas de la novela *Gadis Kretek* (2012), de Ratih Kumala. El objetivo fue determinar qué técnicas son más frecuentes y cómo varían entre el traductor humano y el automático (p. 286). Se toma como base las técnicas de traducción propuesta por Molina y Hurtado Albir (2002). Mediante un enfoque cualitativo-descriptivo, se analizan cincuenta oraciones traducidas por diez estudiantes y por ChatGPT. Los resultados mostraron diferencias significativas en las estrategias utilizadas: los estudiantes utilizaron principalmente traducción literal (50.93 %), mientras que ChatGPT empleó con

mayor frecuencia la técnica de modulación (52 %) (pp. 299-300). Esta diferencia evidencia que los estudiantes tienden a trasladar la estructura original palabra por palabra, posiblemente por limitaciones en su dominio del contexto y las convenciones del idioma meta. Por el contrario, ChatGPT demostró mayor flexibilidad contextual y modificó la perspectiva para hacer que los enunciados fueran más naturales en inglés, en especial, en el caso de expresiones sarcásticas. Sin embargo, el estudio también señala limitaciones en ChatGPT al abordar elementos altamente culturales o contextuales (p. 300). Aunque su uso de modulación produce resultados más fluidos, su comprensión de términos locales y matices culturales fue más limitada que la de los estudiantes, quienes, gracias a su experiencia y conocimiento cultural, lograron mejores adaptaciones en ciertos casos (p. 300). Si bien el estudio de Sianipar, Sipayung y Octavianna (2025) aporta datos valiosos sobre las diferencias en el uso de técnicas de traducción entre estudiantes y ChatGPT en un corpus literario, presenta ciertas limitaciones que lo distinguen de la presente investigación. En primer lugar, se enfoca únicamente en frases con sarcasmo e ironía dentro de una novela de ficción, sin considerar géneros testimoniales donde la carga cultural y social es determinante. Además, analiza oraciones aisladas, lo que restringe el alcance en términos de coherencia narrativa y decisiones traductológicas a lo largo de un texto extenso. Por otra parte, aunque el estudio evidencia las ventajas de ChatGPT en el uso de la modulación, también muestra sus limitaciones frente a elementos culturales, pero no aborda el potencial de la inteligencia artificial como herramienta de post-edición bajo la supervisión del traductor humano. El estudio de Sianipar, Sipayung y Octavianna (2025) resulta esclarecedor al comparar las técnicas de traducción empleadas por estudiantes y por ChatGPT en un corpus literario marcado por el sarcasmo y la ironía, mostrando tanto la flexibilidad de la IA como sus limitaciones frente a referencias culturales. Sin embargo, se limita a analizar

oraciones aisladas y a contrastar productos finales generados por traductores humanos e inteligencia artificial, sin considerar un modelo de colaboración en el que la IA actúe como herramienta de post-edición supervisada. Tampoco aborda la traducción inversa de textos testimoniales, donde la neutralización cultural y la preservación del realismo narrativo exigen un enfoque distinto.

Las investigaciones analizadas en este apartado revelan la complejidad de la traducción en distintos campos, especialmente en la literatura realista, la sociología y el testimonio. A lo largo de estos estudios, se ha evidenciado cómo la traducción no solo implica la conversión lingüística, sino también la adaptación de elementos culturales, históricos y discursivos que afectan la percepción del texto en la lengua meta. Uno de los desafíos comunes en estos trabajos es el equilibrio entre la familiarización y la extranjerización, es decir, la decisión de adaptar un texto a la audiencia meta o conservar elementos que resalten su identidad cultural y lingüística original. En este sentido, la obra *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio* plantea un desafío particular, pues combina elementos del realismo narrativo con la construcción de testimonios personales, lo que exige una estrategia de traducción que respete la estructura narrativa. La neutralización de los rasgos culturales en la traducción de este tipo de relatos se ve reflejada en aspectos como los referentes geográficos e institucionales, la representación de alimentos, la reproducción de la sintaxis de los testimonios y la fidelidad a la voz narrativa de los adolescentes. Así, el reto es doble: por un lado, se debe garantizar que la traducción sea comprensible y accesible para el lector meta, y por otro, se debe evitar la pérdida de matices que le dan autenticidad al testimonio original. A todo esto, se suman los aportes recientes sobre el uso de inteligencia artificial en traducción literaria. Estudios como el de Macken (2024) evidencian que herramientas como ChatGPT pueden generar mejoras léxicas y

estilísticas en procesos de posesición automática, aunque también introducen cambios innecesarios y reducen la fidelidad semántica. Por su parte, Sianipar et al. (2025) muestran que, si bien la IA tiende a emplear técnicas más flexibles como la modulación para adaptar el mensaje al idioma meta, aún presenta dificultades al enfrentar elementos de alta carga cultural o figurativa, como el sarcasmo y la ironía.

Capítulo III. Marco teórico

Este capítulo tiene como objetivo brindar una comprensión más profunda de la teoría de la equivalencia dinámica desarrollada por Eugene Nida (1964), la cual constituye el eje central de este trabajo final de graduación. Al analizar sus fundamentos, se busca justificar su elección como marco teórico principal para la traducción de *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. Esta teoría permitió transmitir el mensaje esencial de los relatos sin recurrir a técnicas como las notas al pie, entre otras, que podrían interrumpir la fluidez de la lectura y distraer al lector meta del propósito principal del libro. A través de este capítulo, se logrará comprender por qué la equivalencia dinámica resulta adecuada para lograr una traducción neutra, accesible y fiel en términos de sentido y efecto. Además, el desarrollo de este marco teórico permitirá sustentar las decisiones tomadas durante el proceso traductológico y evaluar su coherencia en relación con el público objetivo y el estilo original del texto.

Para el desarrollo de este enfoque teórico se recurrió a diversas fuentes expertas en el campo de la traducción. Se introduce Nida y su teoría de equivalencia dinámica de 1960 de forma general. Luego, los aportes de Amparo Hurtado Albir (2001) fueron importantes para comprender las nociones generales sobre equivalencia y los distintos enfoques traductológicos. Susan Bassnett (2002) explicó una perspectiva crítica sobre la traducción literaria y la importancia de considerar el contexto cultural y estilístico. Cagnolati (2012) fue fuente complementaria para contextualizar la evolución histórica de las teorías de la traducción y situar la equivalencia dinámica dentro del marco de los enfoques comunicativos. Umberto Eco (2001), por su parte, brinda una visión semiótica y comunicativa que permite entender la traducción como negociación de sentido más que como mera correspondencia palabra por palabra. Finalmente, se retoma el estudio de Jabak (2020), quien aplica los principios de Nida a la

traducción del Corán y prueba cómo este enfoque puede facilitar la transmisión efectiva del mensaje en contextos cultural y lingüísticamente diversos.

Este capítulo se divide en tres secciones principales. En primer lugar, se presentan las generalidades de la teoría, donde se ofrece una visión introductoria sobre la equivalencia dinámica y su contexto dentro de los estudios de traducción. Luego, en la sección de exposición de principios y presupuestos, se desarrolla en detalle esta teoría, sus fundamentos, características y sus implicaciones para el campo traductológico. Por último, en la sección de justificación y aplicación, se explica el por qué la equivalencia dinámica es el enfoque más adecuado para este proyecto al mostrar cómo se aplica concretamente al proceso de traducción del libro seleccionado.

Generalidades

En *Toward a Science of Translating* (1964), Nida propone la teoría de la equivalencia dinámica, un enfoque que revolucionó los estudios traductológicos al desplazar la atención de la forma lingüística hacia la función comunicativa del texto traducido. Según Nida (1964), el objetivo principal de la traducción no es reproducir las estructuras del texto fuente, sino lograr en el receptor del texto meta un efecto equivalente al que produjo el original en su audiencia inicial. De esta manera, la traducción se concibe como un acto de comunicación intercultural donde la comprensión del mensaje prevalece sobre la literalidad formal (pp. 159–160). Posteriormente, junto con Charles Taber en *The Theory and Practice of Translation* (1982), Nida reafirma que el traductor debe ajustar el mensaje a las normas lingüísticas y culturales de la lengua receptora, priorizando la claridad, la naturalidad y la equivalencia de respuesta (pp. 1–3). Esta visión se ajusta al propósito de la presente investigación, en la que la traducción inversa del español al inglés busca mantener un equilibrio entre fidelidad al contenido original

y neutralización cultural, asegurando que los lectores estadounidenses comprendan los relatos sin perder el realismo ni la carga testimonial del texto fuente. A diferencia de teorías centradas en el propósito (Skopos) o en la visibilidad del traductor (Venuti), la equivalencia dinámica de Nida permite abordar la traducción de *Invisibles*, historias de adolescentes que cometieron homicidio como un proceso de mediación comunicativa, donde la prioridad no es la literalidad lingüística, sino la transmisión empática del significado y la preservación del impacto emocional del testimonio. Considerando que la presente investigación adopta la equivalencia dinámica como su marco teórico principal, es necesario revisar las ideas fundamentales de Eugene A. Nida y cómo han sido interpretadas o ampliadas por otros autores dentro de la disciplina, con el fin de contextualizar la aplicación de esta teoría a la traducción inversa y neutralizada de textos testimoniales.

La teoría de la equivalencia dinámica fue desarrollada por el lingüista y traductor estadounidense Eugene A. Nida durante la década de 1960, luego de trabajar como traductor profesional de la biblia (Jabak, 2020, p. 05). Según Cagnolati (2012), para Nida y Taber «la traducción era la reproducción en la lengua del receptor del equivalente más próximo del mensaje de la lengua fuente, primero en términos de significado y luego en términos de estilo» (p. 18). Esta definición refleja la prioridad que da este enfoque al contenido semántico del texto sobre la forma lingüística. En otras palabras, el objetivo es lograr que el lector del texto meta comprenda el mensaje de manera clara y natural, aun si eso implica modificar estructuras gramaticales o estilísticas. El estilo original se respeta en la medida de lo posible, pero siempre subordinado al propósito comunicativo principal.

Según menciona Cagnolati (2012) entre la década del cincuenta y la del setenta predomina un enfoque lingüístico «donde la equivalencia es un concepto vertebrador, el

elemento central de toda traducción y reflexión sobre la traducción» (p. 120). Por ende, diferentes discusiones sobre que es la equivalencia toman lugar en estas décadas (dirigida a una equivalencia formal). En el libro, se menciona que autores como Jakobson, Mounin, Vinay y Dalbernet, Catford entre otros discuten sobre este tema y sirven como base para que Nida venga a ampliar esta teoría: «Nida abre el panorama al abogar por un enfoque sociolingüístico y al incluir un factor contextual que será decisivo en las teorías posteriores: el receptor de la traducción» (Cagnolati, 2012, p. 125). No obstante, la teoría de equivalencia de Nida también podría formar parte de la lingüística funcional pues «El tratamiento de las particularidades culturales divergentes entre la lengua de origen y la de llegada inclinarán el peso de la balanza hacia la naturalización/domesticación —la equivalencia cultural—» (Cagnolati, 2012, p.127); de este modo, Nida continua su defensa de que la función y entendimiento del público del texto meta es el principal punto de partida para la traducción. La equivalencia dinámica se puede relacionar con otros enfoques funcionalistas posteriores, como la teoría del Skopos de Hans J. Vermeer (1989), que también pone énfasis en la finalidad del texto traducido.

En cuanto a sus variantes, Nida (1960) distingue entre dos tipos de equivalencia: la equivalencia formal, que busca una correspondencia directa en la estructura gramatical y el léxico del texto original, y la equivalencia dinámica, que se enfoca en lograr una naturalidad lingüística y un impacto comunicativo similar en el lector meta (p. 159). Esta última ha sido especialmente influyente en la traducción de textos narrativos, donde la comprensión profunda del mensaje y la experiencia del lector son prioritarias. Con el tiempo, la equivalencia dinámica ha sido criticada, reinterpretada y adaptada por otros traductólogos, pero sigue siendo un punto de referencia clave en la teoría y práctica de la traducción.

Exposición de principios y presupuestos

La teoría de la equivalencia de Eugene Nida (1960) propone la idea de que una buena traducción no debe centrarse solo en reproducir la forma del texto original, sino también en lograr que el lector tenga las mismas sensaciones que tuvo el público original del texto. Dentro de esta teoría existen dos variantes: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica (p. 159). Para este trabajo se eligió utilizar la equivalencia dinámica, pues brinda una mayor libertad para adaptar el texto a las características lingüísticas y culturales del público meta. A diferencia de la equivalencia formal, que busca mantener estructuras y palabras del texto fuente, la dinámica pone el énfasis en el significado y en cómo ese mensaje es recibido. Por ende, la dinámica es la mejor alternativa para traducir el libro seleccionado, pues el principal objetivo de la traducción es transmitir historias reales con un fuerte impacto emocional. Aplicar la equivalencia dinámica permitió traducir los relatos de forma que conserven ese efecto, sin tener que recurrir a elementos como notas al pie, explicación entre paréntesis u otros, que podrían cortar la fluidez de la lectura o distraer al lector del objetivo principal del texto.

Desde la perspectiva de Nida, la traducción es un proceso comunicativo en el que lo más importante no es trasladar el texto original palabra por palabra, sino lograr que el mensaje se comunique de manera efectiva al lector del texto meta. Según menciona Jabak: «dynamic equivalence adopts a receptor-oriented approach which takes into account some adjustments related to the grammar, vocabulary and cultural elements of the target language and culture to achieve what Nida calls ‘naturalness’» (2020, p. 06). Esto implica que el traductor no solo debe entender el contenido literal, sino también considerar el contexto cultural, la intención del autor y la forma en que el lector meta va a recibir ese mensaje. Para Nida, existen cuatro requisitos básicos para una buena traducción: «1. making sense; 2. conveying the spirit and manner of the

original; 3. having a natural and easy form of expression; 4. producing a similar response» (Jabak, 2020, p. 07). En otras palabras, Nida propone que una buena traducción va a depender del significado del texto original, la naturalidad del lenguaje en el idioma meta y, sobre todo, el impacto que ese mensaje tendrá en el lector. Para él, el proceso de traducción involucra tres elementos:

First have to analyze the ST linguistically to understand its various components. This means they will have to delve deeply into the basic parts of the ST to come to grips with its intended meaning. Then follows the second stage where translators ‘transfer’ this intended meaning into the target language, and the last and final stage is the restructuring of the transferred meaning both ‘semantically and stylistically’ to produce the equivalent TT. (Jabak, 2020, pp. 5-6)

Después de este proceso de traducción, se define que la función del traductor es lograr que esa comunicación sea clara, fluida y equivalente en términos de efecto luego de ir por cada uno de estos pasos (Jabak, 2020, p. 12). Por eso, la equivalencia dinámica no busca que las traducciones sean literales, sino que transmitan el mismo sentido y provoquen una respuesta similar a la del texto fuente, aunque para lograrlo sea necesario adaptar o reformular ciertas expresiones.

El uso de la teoría de la equivalencia dinámica como enfoque para el estudio de la traducción implica una serie de presupuestos fundamentales sobre cómo debe entenderse esta actividad. En primer lugar, indica que la traducción (ya sea como producto, proceso o práctica profesional) estará influenciada por factores comunicativos y culturales tales como el propósito del mensaje, las características del público meta y el contexto. En segundo lugar, para comprender las razones del por qué una traducción presenta ciertas características (por ejemplo, un lenguaje más natural o una estructura más adaptada), es necesario observar cómo el mensaje

original, la intención del escritor, la cultura del público meta y las decisiones del traductor se interrelacionan. Posteriormente, se debe analizar la forma en la que estos elementos interactúan durante el proceso traductológico: cómo el traductor interpreta el mensaje, qué adaptaciones considera necesarias y cómo equilibra fidelidad y naturalidad. Finalmente, se crea una correlación entre la naturaleza de estos factores y las características concretas del texto traducido, que, para efectos de este enfoque, se debe reflejar una equivalencia funcional en términos de significado y efecto, más que una correspondencia de palabra por palabra. En el caso específico de este proyecto, la aplicación de la equivalencia dinámica permitió adaptar estos relatos que acontecieron en el contexto costarricense para un público angloparlante sin perder el impacto emocional ni la crudeza de los testimonios, lo cual habría sido difícil de lograr con un enfoque más literal o estructural.

Justificación y aplicación

Se eligió la teoría de la equivalencia dinámica de Eugene Nida (1960) como base para este trabajo porque brinda las herramientas necesarias para traducir un texto tan cargado de emociones y realismo como lo es *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. Como traductora, luego de llevar a cabo el primer paso que sugiere Nida (1960), entender el significado del texto (p. 166), se concluye que el propósito principal no es transmitir la cultura costarricense, sino el trasfondo social que lleva a los jóvenes a tomar estas decisiones tan drásticas. Por ende, esta teoría permite enfocarse en lo que realmente importa: que el lector del texto traducido entienda y sienta lo mismo que sintió el lector original. A diferencia de otros enfoques más estructurales, la equivalencia dinámica brinda libertad para adaptar el lenguaje, las expresiones y referencias culturales, así como el estilo, sin alejarse del mensaje central. Esto fue clave para poder crear una versión en inglés que suene natural para el público meta, pero

que conserve la crudeza, el realismo y la voz de los adolescentes cuyas historias se narran. Además, este enfoque me permitió tomar decisiones de traducción más conscientes, entendiendo cómo cada elección afecta la forma en que se recibe el texto.

Al trasladar los presupuestos teóricos al análisis concreto de la traducción de *Invisibles*, se evidencia cómo la equivalencia dinámica orientó cada decisión traductológica, buscando que el lector angloparlante experimentara una recepción lo más natural posible y cercana a la que tuvo el lector original en español. Por ejemplo, al traducir referencias culturales específicas como comidas o nombres de productos locales, se priorizó dar mención a productos más comunes en Estados Unidos y así dar una naturalidad en el texto meta sin perder el sentido original. En la frase «Llevaron papa, ñampí, tiquizque, apio, elote, perejil, tomillo, camote, zanahoria, culantro coyote, cebolla, ajo...» (p. 73, texto original, TO), se optó por una adaptación como «They gathered everything they needed: potatoes, cassava, celery, corn, parsley, thyme, sweet potato, carrots, cilantro, onion, garlic» (p. 60, texto meta, TM). Se omitieron algunos términos locales que podrían confundir al lector meta al no saber que son. En cuanto a la sintaxis, también se realizaron ajustes para mantener la fluidez. Por ejemplo, la oración «Si su mamá hubiera estado, le habría dado duro o la habría echado de la casa» (p. 20, TO) fue traducida como «If her mom had been home, she would have beaten her or thrown her out of the house» (p. 13, TM), en busca de una opción más natural o cercana a la expresión coloquial «dado duro» para referirse a una golpiza sin necesidad de explicar el término costarricense. Incluso en descripciones de escenarios, como «practicaban tiro al blanco con latas y botellas en las partes secas de Río Sucio» (p. 48, TO), la versión final «family would practice target shooting with cans and bottles along the dry riverbanks» (p. 38, TM) busca dar una escenografía más general para el lector pues no necesitan saber cuál es ni dónde está

ubicado Río Sucio. Estos ejemplos muestran cómo la equivalencia dinámica permitió aplicar los principios de traducción en aspectos como referencias culturales, lugares, alimentos y estructura gramatical para mantener el realismo, la neutralidad y la intención del texto original sin sacrificar la accesibilidad del lector meta.

En resumen, el enfoque en la teoría de la equivalencia dinámica de Eugene Nida ofrece una base sólida y funcional para abordar la traducción del libro *Invisibles*, historias de adolescentes que cometieron homicidio. Su énfasis en el receptor y en la transmisión del sentido por encima de la forma permite adaptar los textos de manera que resulten comprensibles, fluidos y emocionalmente efectivos para el público meta. A lo largo de este capítulo se explicaron sus bases, implicaciones y aplicaciones, las cuales ayudaran a guiar y justificar el proceso de traducción. Este marco teórico ayuda entender la traducción como un medio de comunicación intercultural, en el que el equilibrio entre fidelidad y naturalidad es esencial para conservar la fuerza y el impacto del texto original.

Capítulo IV. Marco metodológico

El propósito de este capítulo es describir el proceso seguido para la traducción de *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. Este proceso de traducción se llevó a cabo con el objetivo de mantener un equilibrio entre el contenido original y una versión neutra que preserve el realismo de los relatos presentados en el libro. Para ello, se aborda el proceso de traducción desde una perspectiva integral para luego continuar con la fase investigativa, la cual se desglosa en varias subsecciones. En primer lugar, se detallan los métodos de investigación aplicados, así como el tipo de estudio realizado y la perspectiva adoptada para garantizar que la traducción sea fiel a la obra original. Además, se define la población objetivo y se describe el proceso de recopilación de información, acompañado de los procedimientos generales utilizados a lo largo de la traducción. Finalmente, se presenta el análisis de datos para asegurar que la traducción no solo sea lingüísticamente correcta, sino también culturalmente adecuada y coherente con el contexto de los relatos. Este enfoque metodológico tiene como fin proporcionar una traducción que no solo sea precisa, sino también capaz de transmitir la esencia de las historias de manera auténtica y respetuosa con las voces de los adolescentes narradores.

Etapa traductiva

La etapa traductiva del proyecto de *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio* comenzó con la elección del libro. Se tomó en cuenta su relevancia temática y su adecuación a los objetivos del proyecto al representar retos para una traducción neutra. A continuación, se realizó una lectura detenida de la obra para identificar posibles retos de traducción, tales como lugares, instituciones, comidas, expresiones culturales y sintaxis, los cuales fueron subrayados para su futuro análisis. La traducción se dividió por páginas basado

en el cronograma establecido para el curso Seminario I. La traducción se hizo basada en la versión impresa de este y se mantuvo el formato presente en la versión original, tales como cuadros y letra cursiva. Se tuvo prevista la asistencia de una estudiante de intercambio para la edición, pero no se llevó a cabo. Durante el proceso de traducción, se utilizaron recursos como Reverso, Linguee y Word Reference para resolver dudas con términos complejos, y se usó DeepL para traducir oraciones más difíciles, sin adentrarse mucho en un proceso de edición. Además, se hizo uso de herramientas de inteligencia artificial como Grammarly y ChatGPT en la posesición para asegurar la precisión gramatical y la coherencia del texto. Una vez completada la traducción de las primeras setenta páginas al final del semestre II del segundo ciclo 2024 (y se terminó la totalidad del libro durante el periodo de vacaciones), se realizó una posesición adicional con la ayuda de una hablante nativa de inglés estadounidense y una profesora universitaria de inglés costarricense con amplio conocimiento en literatura. Finalmente, se envió un cuestionario a los editores para obtener sus impresiones sobre la traducción y evaluar si el resultado alcanzaba los objetivos establecidos al confirmar que la esencia del texto original se mantuviera intacta. Para la etapa de análisis, se hicieron dos listados (anexo 1 y 2) con diferentes extractos del texto para ejemplificar los puntos relevantes en estos capítulos.

Etapa investigativa

Para dar inicio a la investigación, el punto de partida es el objetivo general de lograr una traducción inversa con un enfoque neutral que preserve el realismo de la obra. Este proceso se sustenta en la teoría de la equivalencia de Eugene Nida (1960). Según cita Hurtado Albir, para Nida la equivalencia trata de «conseguir el equivalente natural más cercano en una situación determinada» (2001, p. 203). Aunque existen diversos artículos y trabajos sobre la traducción

inversa y la traducción literaria en general, pocos abordan específicamente cómo lograr una neutralidad efectiva en relatos reales o en narrativas testimoniales, como es el caso del libro elegido para este proyecto de traducción. Este aspecto de la neutralidad resulta clave para mantener accesibles las historias narradas por los adolescentes en el texto *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*.

La presente investigación se enmarca dentro del enfoque cualitativo, ya que busca analizar en profundidad los procesos, estrategias y decisiones traductológicas involucradas en la traducción inversa del texto *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. Este enfoque permite examinar el fenómeno de la neutralización cultural y del realismo testimonial desde una perspectiva interpretativa, más que cuantitativa o estadística. De acuerdo con Hernández Sampieri, Fernández-Collado y Baptista (2014), la investigación cualitativa se centra en comprender fenómenos complejos explorando las percepciones de los participantes y su relación con el contexto, enfatizando la interpretación y el análisis de información no numérica (p. 358). En lugar de centrarse en datos cuantificables o experimentos, se priorizó la recolección y el análisis detallado de los textos previos, con el fin de identificar vacíos en los estudios existentes que pudieran ofrecer claves para aplicar la neutralidad en un texto testimonial narrativo tan realista como la obra traducida. Este método es el más adecuado para el proyecto, ya que no se realizó un análisis estadístico ni experimental, sino una recolección y un análisis de la bibliografía existente, lo que permitió comprender mejor los desafíos y las soluciones a los que se enfrentó el proceso de traducción.

El tipo de estudio realizado en este proyecto fue un estudio de caso, centrado en la traducción inversa del libro *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. Este estudio se combinó con un estudio de corpus, basado en casos o ejemplos específicos

tomados de la obra para ilustrar el análisis realizado con el fin de lograr la neutralidad del texto y mantener el realismo de cada historia. El estudio de caso fue elegido porque el texto es de gran relevancia en la actualidad, no solo por tocar temas como la violencia y las drogas en el país, que hoy en día es un cáncer que carcome la sociedad, sino también por su representación de la narrativa testimonial, la cual plantea varios retos traductológicos. La única forma de comprobar cómo una traducción neutra puede mantener el realismo del texto es a través de un análisis detallado y específico de ejemplos del libro, lo que hace que el estudio de corpus sea indispensable. De esta forma, ambos enfoques, el estudio de caso y el de corpus, se complementan para demostrar y validar los resultados obtenidos en el objeto de estudio.

El enfoque elegido para esta traducción es funcionalista, ya que la intención principal es transmitir el mensaje, las emociones y las circunstancias de cada personaje, sin centrarse en trasladar la cultura costarricense a otros países. Según Polchlopek y Zipser (2011) mencionados por Pereira (2024), «El funcionalismo se propone abordar la traducción de una manera como su nombre indica, funcional, o sea, comunicativa y significativa para el lector en términos culturales, sociales e históricos» (p. 14). En lugar de buscar una correspondencia exacta, es más relevante adaptar el contenido para que el público meta se identifique y así mantener la autenticidad del relato. Basada en la teoría de la equivalencia dinámica de Eugene Nida (1960), el objetivo es lograr una traducción que cause el mismo impacto emocional en los lectores de habla inglesa, así como el texto original tuvo en su contexto cultural. Este enfoque resulta adecuado debido a la necesidad de flexibilizar ciertos aspectos del texto y permitir adaptaciones que respeten el realismo de los relatos, sin quedar sujetos a una literalidad excesiva. Si bien la teoría de Nida (1960) parte de una perspectiva prescriptiva en cuanto a su carácter normativo,

ofrece una guía funcional que prioriza la equivalencia comunicativa y la respuesta del lector antes que la forma lingüística del texto original.

Para esta investigación, se eligió un público meta cuya lengua materna fuera el inglés y que formara parte de poblaciones tales como adolescentes, jóvenes adultos y adultos de Estados Unidos. Esta elección se fundamentó en la necesidad de asegurar que la traducción fuera comprensible para una amplia población anglohablante a través de adaptaciones que facilitaran el entendimiento de los relatos sin perder su esencia. Estados Unidos fue identificado como el país de habla inglesa con mayor influencia en Costa Rica, lo que hace que las adaptaciones culturales sean más accesibles en comparación con otras poblaciones, como la británica o canadiense, con las que no existe una interacción cultural tan directa. Además, no se espera que el público meta tenga conocimiento previo de Costa Rica, sus locaciones o aspectos culturales específicos. Por lo tanto, se realizaron las adaptaciones necesarias para hacer estos conceptos comprensibles con el fin de lograr un mejor entendimiento del texto. De esta forma, se buscó mantener un inglés que pudiera ser comprendido por la mayoría de las personas con conocimientos en este idioma y garantizar que el texto adaptado fuera accesible y relevante para el público meta.

Para la recopilación de información, se recurrió a la búsqueda de textos académicos mediante Google Scholar y repositorios universitarios, con el fin de obtener fuentes relevantes sobre temas como la neutralización en la traducción, la traducción inversa, la traducción literaria y la traducción de narrativas testimoniales, entre otros. Este análisis de fuentes fue muy importante para comprender las prácticas y enfoques teóricos relacionados con la traducción de este tipo de textos y cómo mantener la neutralidad y el realismo del relato. A su vez, brindó datos importantes sobre esos vacíos que aún existen en el tema. Además, después de la revisión

final realizada por las dos personas mencionadas previamente (una hablante nativa de inglés estadounidense y una profesora universitaria costarricense de inglés), se envió una encuesta virtual a ambas revisoras para obtener retroalimentación sobre cómo percibieron la traducción. Esta decisión de aplicar una encuesta es una gran herramienta pues permite obtener una visión desde dos perspectivas distintas: una representativa del público meta y otra de una costarricense, lo que proporciona un contraste útil para comparar cómo cada grupo interpretó la traducción. De esta manera, se puede evaluar si el objetivo de mantener el realismo y la neutralidad del texto se alcanzó.

Para el análisis, se utilizaron un par de procedimientos. En primer lugar, se hizo una recopilación de algunos ejemplos específicos del texto original que representaran los retos de traducción más significativos para lograr un texto neutro-realista. La lista completa de los extractos seleccionados se encuentra en los anexos I y II. Seguidamente, se procedió a contrastar el texto original con la versión final de la traducción poseditada por ChatGPT. También se incluyó una primera versión de la traducción que permitió evidenciar el proceso de mejora y ajustes realizados en el proceso. Este contraste fue muy importante para evaluar las técnicas de traducción empleadas y su efectividad en la preservación del realismo y la neutralidad. Gracias a la comparación directa entre el texto original y la traducción, se pudo identificar si se ha alcanzado la meta de producir un texto neutro y comprensible para el público meta y que fuera capaz de mantener el realismo de los relatos. Además, este análisis permite detectar áreas que aún necesitan mejora, lo que garantiza que el proceso de traducción sea continuamente optimizado para un mejor entendimiento del texto por parte del público final.

Los datos se presentan en forma de cuadros comparativos organizados en tres columnas. La primera columna contiene el texto original, la segunda columna presenta la primera versión

de la traducción, y la tercera columna muestra la traducción final del texto poseída por ChatGPT. Estos cuadros promueven una comparación sencilla y directa entre las distintas etapas de la traducción, y permite ver el recorrido y la mejora del texto a lo largo del proceso. Por ende, optar por esta presentación ayuda a representar los textos de manera visual y de este modo es más fácil identificar los cambios realizados, así como identificar las técnicas de traducción aplicadas para alcanzar el objetivo de una traducción neutra y comprensible. Estas columnas no solo muestran cómo se ajustaron ciertos rasgos del texto para promover el entendimiento del público meta, sino que también permiten observar el impacto de las decisiones de traducción en la claridad y fidelidad del mensaje original.

Para evaluar si los resultados de la traducción son válidos y fiables, se hizo una triangulación de métodos y fuentes de información. Primero, se optó por un análisis de corpus que permitió comparar el texto original con las diferentes versiones de la traducción y de este modo ayudar a identificar las técnicas de traducción empleadas y evaluar si la neutralidad y el realismo se lograron mantener. Segundo, se realizó una revisión y posesición por parte de dos colaboradoras externas cuidadosamente seleccionadas por su perfil lingüístico y profesional. La primera fue una hablante nativa de inglés estadounidense, cuya participación resultó fundamental para garantizar la naturalidad, fluidez y adecuación idiomática del texto meta. Su revisión permitió identificar construcciones que, si bien eran gramaticalmente correctas, podían sonar poco naturales o forzadas para un lector angloparlante, lo que contribuyó a fortalecer la autenticidad comunicativa del producto final. Por otra parte, la segunda revisora fue una profesora costarricense de inglés con formación académica en enseñanza y literatura, cuya intervención permitió evaluar la fidelidad semántica y cultural del texto traducido en relación con el original. Su conocimiento de ambas culturas (la fuente y la meta) facilitó un proceso de

mediación cultural más equilibrado, especialmente en los casos donde fue necesario neutralizar referencias propias del contexto costarricense sin perder el realismo de los relatos. La combinación de ambas perspectivas permitió alcanzar un resultado más sólido, en el que convergen la naturalidad lingüística del inglés con la sensibilidad cultural del texto original. Finalmente, se envió una encuesta virtual a los editores para conocer sus percepciones sobre la traducción. Esto ofreció una visión desde dos perspectivas culturales distintas y permitió evaluar la comprensión del público meta con el texto traducido. Esta triangulación de métodos y fuentes de información asegura que los resultados son fiables y válidos, pues combina distintas perspectivas y enfoques para evaluar la calidad de la traducción y verificar que se alcanzaron los objetivos establecidos.

En conclusión, gracias a la metodología utilizada en este proyecto, desde la elección del texto hasta el proceso de traducción, la lectura de fuentes bibliográficas ricas en información relevante, se logró construir una base sólida para alcanzar el objetivo de una traducción neutra que mantuviera el realismo de las historias para ser comprendida por el público meta. Además, el análisis de corpus realizado mediante el contraste del texto original y la traducción, junto con las técnicas aplicadas durante el proceso, fue fundamental para garantizar la efectividad de la traducción. Este enfoque metodológico ha sido clave para asegurar que el mensaje original se transmitiera de manera fiel y accesible. Ahora, seguidamente en el capítulo V, se profundizará en los detalles del análisis de corpus realizado en esta investigación, lo que permitirá una comprensión más profunda del impacto de las decisiones de traducción.

Capítulo V. La traducción del realismo y la neutralización de aspectos claves de la historia

Mucho se ha investigado sobre la traducción inversa y la búsqueda de neutralidad en el proceso traductológico, especialmente en campos como la traducción técnica, comercial y audiovisual. Sin embargo, existen aún pocas investigaciones que aborden de manera específica la traducción de textos testimoniales narrativos, donde el reto de mantener la fidelidad al realismo original se combina con la necesidad de neutralizar elementos culturales para un público meta distinto. Esta escasez de estudios es más evidente en lo que respecta a la exploración de herramientas de inteligencia artificial como apoyo en la fase de posesición, en especial en la adaptación de referencias culturales altamente específicas del texto fuente. Así, surge la necesidad de profundizar en el análisis de cómo la IA puede contribuir sin sustituir al traductor humano para lograr una traducción neutra que respete la esencia testimonial y cultural del relato original.

En el presente capítulo se analizan las diversas técnicas de traducción empleadas en el proceso de traducción al inglés de forma neutra de *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*, de Etty Kauffman. Esta obra recopila testimonios de jóvenes costarricenses que enfrentaron contextos de exclusión social y violencia, elementos que configuran un realismo narrativo esencial para la comprensión de sus historias. La traducción está dirigida a un público angloparlante, principalmente adolescentes, adultos jóvenes y adultos de Estados Unidos, por lo que se busca equilibrar la neutralización de referencias culturales específicas con la preservación de la carga emocional y testimonial de los relatos. A lo largo del capítulo se analizan diversas técnicas de traducción empleadas para obtener un texto neutro que preserve el realismo de la experiencia de los jóvenes. Las muestras seleccionadas destacan por las dificultades encontradas al traducir referencias geográficas e instituciones, comidas y

aspectos culturales costarricenses. El realismo del texto se fundamenta en las referencias sociales que configuran la vivencia de los adolescentes entrevistados, requiriendo una adaptación cuidadosa para mantener la neutralidad sin perder la esencia del contexto original. Cada análisis presenta un cuadro comparativo entre el texto original (TO) y el texto meta (TM), acompañado de una explicación concisa de las limitaciones de la edición de Chat GPT y de las técnicas empleadas (basadas en la clasificación propuesta por Hurtado Albir, 2001) para mejorar la neutralidad y su justificación. Los ejemplos incluidos en los cuadros comparativos fueron tomados de la versión impresa del libro original; por esta razón, se conserva el uso de cursiva en los fragmentos que corresponden a las intervenciones de la autora entre capítulos.

Todas las historias hacen referencias importantes a diferentes puntos geográficos o instituciones alrededor del país, las cuales pueden no tener un efecto protagónico para el entendimiento de las historias en el público meta. La Tabla 1 analiza el caso de la referencia a una playa muy conocida de Costa Rica.

Tabla 1

Referencia Jacó

Versión original	Primera traducción	Versión final
...un gringo que se había pensionado y se había venido a vivir a Jacó. (p. 15)	a retired <i>gringo</i> who had come to live in Jacó.	a retired <i>gringo</i> who had moved to the beach. (p. 9)

Para el ejemplo en la Tabla 1, la versión poseditada por parte de la IA mantuvo la palabra «Jacó», por ende, se aplica el uso de la adaptación, técnica que consiste en reemplazar un elemento cultural del texto de origen por otro que sea más familiar o comprensible para el lector meta. El topónimo *Jacó* se omite y se sustituye por *the beach*, una expresión genérica que conserva la referencia a un entorno costero sin requerir conocimiento del contexto costarricense. No obstante, el realismo de la escena se mantiene en términos de la idea general

(un hombre que se ha retirado y ha decidido vivir en un lugar costero), pero se pierden un poco las características del lugar que involucran las drogas y la prostitución al cambiar un lugar concreto por un término más general. El contexto sigue siendo real, pero el lugar específico y su carga cultural se suavizan para que el público general pueda entenderlo mejor. En la Tabla 2 se analiza el caso de la descripción del lugar de encuentro en la ciudad de San José.

Tabla 2

Referencia restaurante y parque

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>Quedamos en vernos en la Soda Tapia, en La Sabana. (p. 18)</i>	<i>We arranged a meeting at the Soda Tapia in La Sabana.</i>	<i>We arranged to meet at the popular restaurant across from the park downtown». (p. 12)</i>

El ejemplo de la Tabla 2, de igual manera, la IA mantiene el nombre y lugar donde se encuentra el restaurante, por lo que se recurre a utilizar la adaptación, acompañada de una explicitación, entendida como la introducción de información implícita para facilitar la comprensión del lector meta. El nombre propio *Tapia* (reconocido localmente como una soda tradicional de San José) se sustituye por una descripción contextual que mantiene la función del lugar sin depender de referencias locales. El cambio conserva la naturalidad del texto y la imagen cotidiana que busca transmitir la autora original, esto con fin de entender la celebración de la libertad otorgada a la *panzona*. No es necesario detenerse a explicar la relevancia del lugar para los ticos, pues el lector puede imaginar el restaurante más popular cerca de un parque de su ciudad. Sin embargo, la referencia al lugar concreto, que tiene un contexto cultural costarricense muy específico, se pierde. La frase «across from the park downtown» agrega una descripción vaga de la ubicación, pero no mantiene el lugar exacto, lo cual puede afectar un poco el realismo de la escena. Ahora, la Tabla 3 analiza la forma en que se resolvió la referencia de otro país latinoamericano en la historia.

Tabla 3*Referencia a otro país*

Versión original	Primera traducción	Versión final
Ella vivía sola, era de Nicaragua.... (p. 28)	she lived alone, she was from Nicaragua.	She lived alone as she was from another country... (p. 21)

En la Tabla 3, la IA mantuvo el país Nicaragua, por lo que se decide utilizar la generalización acompañada de una modulación para reemplazar un término específico por otro de significado más amplio pues la referencia original puede resultar ajena o poco relevante para el público meta. La expresión «era de Nicaragua» se modula al decir «as she was from another country», cambiando el énfasis de la nacionalidad específica a un enfoque más general y comprensible. Así, en lugar de traducir de manera literal «era de Nicaragua», la traducción se enfoca en la idea de que es «de otro país». De este modo, el lector no tiene que saber dónde se ubica Nicaragua ni la relación migratoria que tiene con el país costarricense, sino que podrá visualizar cualquier grupo étnico del que tenga conocimiento de personas que emigran a su país y así poder sentir la historia un poco más familiar a su realidad. Sin embargo, al cambiar el país por una referencia más general puede que se pierda un poco el realismo de la historia y cree un vacío sobre el trasfondo de la identidad cultural y geográfica del personaje. Pero que al final no es imperativo conocer para comprender la historia.

Uno de los relatos o intervenciones personales de la autora, narra sobre su aventura en la León XIII, lugar que la mayoría de los habitantes de Valle Central conoce. Pero, ¿qué tan conocido es este nombre para los costarricenses que viven fuera del Valle Central? ¿Y para un extranjero? Probablemente, cada provincia va a tener su propia «León XIII», al igual que los Estados Unidos tendrá sus diferentes zonas marginales. La

Tabla 4 muestra el caso de este barrio josefino.

Tabla 4*León XIII*

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>así que a la semana siguiente me fui para la León XIII... (p. 44)</i>	<i>I went to the Leon XIII to find out where he came from.</i>	<i>The following week, I decided to visit his neighborhood.... (p. 35)</i>
<i>—Buenas, por aquí llego a la León XIII, ¿verdad? (p. 44)</i>	<i>“Good morning, this is the way to Leon XIII, right?”</i>	<i>“Good morning, is this the way to Leon XIII Avenue?” (p. 35)</i>
<i>... que había llegado a la León XIII para conocer el barrio de un muchacho... (p. 44-45)</i>	<i>...that I came to the Leon XIII to get to know a little bit more about the neighborhood of a boy.</i>	<i>I came to this neighborhood looking into the background of a boy. (p. 35)</i>
<i>—No es lo mismo la León XIII de día que de noche. (p. 46)</i>	<i>The Leon XIII has one face during the day, and a different one during the night.</i>	<i>This town has one face during the day and a different one during the night. (p. 37)</i>

Para la segunda referencia del lugar en la Tabla 4, se decide mantener el nombre de «Leon XII» tal cual lo mantiene la IA en la posesición, pero se agrega «Avenue» para dar ese sentido de dirección en Estados Unidos, y sin optar por una explicación al pie de la página, entre paréntesis o al final del libro. Esto para que el lector solo vea el nombre y piense que es el nombre propio del lugar, pero que, en el fondo, no necesita saber dónde está, pues el resto de la narración lo logrará situar en una zona vulnerable gracias a las descripciones del lugar. Además, al ser un diálogo en el cual la autora trata de ubicarse en la zona, es importante dejar el nombre de referencia para mantener el realismo en esta interacción.

Para las siguientes tres menciones del barrio en la historia, ChatGPT mantiene el nombre del lugar sin ninguna modificación, por lo que se decidió aplicar otras técnicas para no continuar con la reiteración del nombre propio del barrio. De este modo, para el primer ejemplo donde se menciona la León XIII, la modulación combinada con omisión ayuda a desplazar el enfoque del nombre en concreto al entorno social del personaje («his neighborhood»), lo que resulta en una alteración del sentido de la frase para adaptarla mejor a la comprensión del público meta.

Del mismo modo, se resuelven los ejemplos tres y cuatro al cambiar «León XIII» por «neighborhood» y «town» respectivamente. De este modo, se le brinda al lector una imagen del lugar más general que puedan asociar con algún barrio cercano a su propia ciudad y no tener que desviar su atención a una explicación o pie de nota de lo que significa este barrio en Costa Rica ya que el impacto del lugar en la historia, se logra cuando la autora va describiendo las calles y lo que ve en ellas.

Uno de los mayores retos fue manejar la referencia a las diferentes instituciones que juegan un papel importante en cada historia: Zurquí, La Reforma, El Buen Pastor. La Tabla 5 explica cómo se resolvieron este tipo de referencias.

Tabla 5

Instituciones

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>Puede que quede encerrado en el Centro de Adulto Joven en el complejo de La Reforma (el que ahora lleva el nombre de Centro Especializado Ofelia Vincenzi. (p. 76-77)</i>	<i>he may be sent to the Juvenile Detention Hall at the Reforma (which is now called Ofelia Vincenzi Specialized Center).</i>	<i>he may be sent to the Juvenile Detention Hall within the male adult prison. (p. 64)</i>
<i>...podría ser trasladada a la cárcel de mujeres conocida como el Buen Pastor (ahora llamada Centro de Atención Institucional Vilma Curling)... (p. 77)</i>	<i>She could be transferred to the women's prison known as the Buen Pastor (now called the Vilma Curling Institutional Care Center)...</i>	<i>She could be sent to the women's prison... (p. 64)</i>

En el ejemplo de la Tabla 5, debido a las instrucciones brindadas en un inicio, la IA mantiene los nombres de las instituciones en su edición del texto, lo cual, para efectos de un texto neutro, no es lo más acertado. Para la edición de estos ejemplos donde se mencionan los nombres de los centros de detención que hay en el país, se utilizaron varias técnicas en combinación: la modulación, la adaptación institucional y la omisión parcial. En el primer ejemplo, se describe lo que es el centro de detención del adulto joven, en lugar de traducirlo

literalmente, se omiten los nombres propios de cada institución debido a que mencionarlos no significaría nada para el lector a menos que se explique en una nota al pie de página y al agregar una nota de esta índole distraería al lector de la idea principal de este relato que es el cuestionamiento del porqué unos jóvenes van a una institución y otros a otra. Para resolver el problema de «La Reforma» se decidió optar por la forma generalizada de «male adult prison» para evitar entrar en detalles al respecto y permitir un mejor entendimiento del lector, pues deja abierta esta imagen de una cárcel para hombres. Del mismo modo, para el segundo ejemplo se utilizó la combinación de técnicas como la generalización, la omisión y la adaptación institucional, pues se cambió el nombre propio a un sustantivo más general como lo es «women's prison» y se omite el nuevo nombre propio que recibe la institución, pues al dejar un término más general, el nombre ya no es necesario. De igual manera, el nombre propio solo incurriría en explicaciones adicionales que no brindarían ningún aporte a la historia para lograr su adecuado entendimiento en el público meta.

Uno de los deportes más representativos del costarricense es el fútbol, en especial la lucha entre el Deportivo Saprissa y La Liga Deportiva Alajuelense. No obstante, en otros países, los equipos más famosos en el deporte son otros. En la Tabla 6 se observa la resolución a la referencia específica de un equipo de fútbol costarricense.

Tabla 6

Referencia deportiva

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>Viste unos jeans que le quedan un poco grandes y una camiseta del Saprissa, su equipo de fútbol. (p. 31)</i>	<i>He is wearing jeans that are a little too big for him and a Saprissa jersey, his favorite soccer team.</i>	<i>His jeans are a little too big for him, and he wears the jersey of his favorite soccer team. (p. 24)</i>

En la Tabla 6, la referencia al «Saprissa», un equipo de fútbol muy conocido en Costa Rica, la IA lo mantiene en su propuesta de edición. Esa referencia se adapta al traducirlo como

«his favorite soccer team», ya que no todos los lectores podrían estar familiarizados con el equipo específico. Este cambio permite mantener la función social del fragmento, pero lo hace de manera que sea comprensible para una audiencia que tal vez no conozca el club de fútbol costarricense. No obstante, se debatió mucho si se mantenía incluso la referencia al fútbol pues en el país del público meta, este deporte puede no ser el más popular, pero se decide mantener la referencia para no alejar mucho el contenido cultural del texto original y el lector puede imaginar sin problema una camiseta de algún equipo de fútbol que conozca. Además, la expresión «una camiseta del Saprissa» se adapta a «wears the jersey» para evitar una traducción demasiado literal, manteniendo el sentido del texto original, pero usando un término más general para una mejor recepción de parte del público meta.

La comida juega un papel importante en varios relatos del libro, no solo la comida dentro de la cárcel, sino también algunos platillos que se disfrutaban fuera de ella. Mantener una traducción neutra, que mantenga el realismo de estas referencias gastronómicas fue un gran reto. En la Tabla 7 se analiza cómo resolver la mención de una repostería muy común en Costa Rica.

Tabla 7

Repostería de cafetería

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>Brindamos con un batido de chocolate y un arreglado especial. (p. 18)</i>	<i>We toasted with a chocolate shake and an arreglado.</i>	<i>We toasted with a chocolate milkshake and a savory turnover. (p. 12)</i>

La IA en este ejemplo en la Tabla 7, si sugiere el cambio a «milkshake», pero mantiene sin cambios la repostería de un «arreglado». En esta referencia se utilizan las técnicas de traducción de equivalencia, amplificación y adaptación cultural. La traducción de «batido de chocolate» y «arreglado especial» requiere una adaptación cultural y una amplificación.

La adaptación consiste en sustituir los alimentos típicamente costarricenses por equivalentes comprensibles para el público meta. Así, «batido de chocolate» pasa a «chocolate milkshake», manteniendo la idea de una bebida dulce y fría, pero usando una denominación más natural en inglés. De igual forma, «arreglado especial» (un sándwich tradicional con relleno variable) se traduce como «savory turnover», término que describe un alimento relleno y salado de manera familiar para un lector estadounidense. Esto con una amplificación pues se añade información sobre el sabor del platillo con «savory». La comida no se traduce literalmente, sino que se reemplaza por algo que tiene un equivalente culturalmente más cercano en el contexto de la lengua meta. Al inicio del proceso de traducción, se consideró dejar una traducción más cercana como lo es «special puff pastry», pero al investigar más y ver imágenes, se logra visualizar que no es lo mismo y el concepto que más se le acerca al «arreglado» es en definitiva «Savory turnover». La Ilustración 1 muestra cómo se ve un «Savory turnover» para un mejor entendimiento y comparación con el término original.

Ilustración 1

Savory Turnover



Fuente: Imagen tomada de Ugly Vegan Kitchen Website

Luego, en una de sus entrevistas, la joven protagonista narra las visitas que hacían a la soda del barrio y pedían lo de siempre para comer. La Tabla 8 ejemplifica esta orden peculiar de los jóvenes.

Tabla 8*Orden preferida en una soda*

Versión original	Primera traducción	Versión final
y nos pedíamos un batido de moras en leche y un arroz con pollo. (p. 27)	and ordered a blackberry milkshake and arroz con pollo (seasoned rice with chicken).	and order blackberry milkshakes and chicken sandwiches. (p. 20)

El ejemplo de la Tabla 8 habla de una de las salidas de los chicos a comer, pero ¿cuáles son las posibilidades de encontrarse a un grupo de jóvenes estadounidenses comiendo arroz con pollo en una soda o restaurante en su país? Prácticamente, nulas. Pero la traducción poseída de ChatGPT mantiene esta referencia del arroz con pollo. Por ende, la técnica de traducción para este segmento es la adaptación. El «batido de moras en leche» se traduce como «blackberry milkshakes», lo cual es una adaptación cultural adecuada, ya que mantiene el concepto original de un batido de frutas, pero ajustado al término más comúnmente utilizado en inglés para describirlo. Del mismo modo, la parte de «un arroz con pollo» se consideró traducir como «chicken hamburgers»; no obstante, la lectora estadounidense confirmó que esto no es muy común allá, y sugirió el uso de «chicken sandwiches» que sería la mejor adaptación para una orden que contenga pollo. Aquí se adapta completamente el plato original porque «arroz con pollo» (un plato típico costarricense) no tiene un equivalente exacto en la cultura de habla inglesa. Se opta por usar «chicken sandwiches» como una forma de adaptar el plato a algo que podría ser más común para ingerir en un grupo de jóvenes de la zona y a su vez es familiar para un público de habla inglesa.

En esta misma historia, se relatan los acontecimientos que tomaron lugar el día de la fiesta de cumpleaños de la pareja de la protagonista. La Tabla 9 analiza las delicias que por fin pudieron disfrutar ese día tan especial.

Tabla 9*Platillos en una celebración de cumpleaños*

Versión original	Primera traducción	Versión final
trajeron arroz con pollo, frijoles molidos y papas fritas. (p. 27)	They brought arroz con pollo (seasoned rice with chicken), refried beans, and French fries.	They brought balloons, streamers, pizza, chips and dips, and French fries. (p. 20)

A pesar de que la referencia de arroz con pollo aparecía nuevamente en la Tabla 9, la IA no intercambió el término por el propuesto anteriormente, sino que mantuvo la palabra. No es de extrañarse, pues cómo iba a saber cómo adaptar el término de la comida en una fiesta. La técnica utilizada en este caso es la adaptación, pues en lugar de traducir los platillos mencionados en el texto original de manera literal, como «arroz con pollo, frijoles molidos y papas fritas», la traducción los adapta a un contexto cultural más familiar para el público estadounidense, utilizando términos como «pizza, chips and dips, and French fries». Esto para que el texto sea más comprensible y relevante para los lectores de habla inglesa, adaptando la comida a lo que podría ser más común en una fiesta típica estadounidense y no mencionar los elementos típicos de una fiesta costarricense, pues para el lector no significaría mucho al no saber qué son. En este tipo de adaptación, se preserva la idea de una fiesta o reunión social, que es el objetivo principal del fragmento. Aunque los platillos específicos cambian, el realismo de la escena (una fiesta con comida y decoración) sigue siendo el mismo. De esta manera, se asegura de que el mensaje original sobre el tipo de evento se mantenga intacto y que el lector pueda visualizar una situación equivalente en su propia cultura, logrando que la experiencia se perciba de manera auténtica.

Más adelante en el libro, se cuenta la historia de *Carlos* y se menciona cómo en la felicidad del momento de celebrar su cumpleaños, mientras va en el carro canta una canción

con su amigo, de un artista que como traductora tuve que investigar pues no conocía. Por ende, si no era de mi conocimiento, ¿lo reconocerá la audiencia meta? La Tabla 10 analiza este caso.

Tabla 10

Referencia de canción

Versión original	Primera traducción	Versión final
cantan una canción de Cancerbero («Sí, sí, ninguna herida sana sin cicatriz»). (p. 49)	They both sing a Cancerbero song (yeah, yeah, no wound heals with no scar).	They sing along to their favorite hip-hop song about a broken heart. (p. 40)

En el ejemplo de la Tabla 10, la edición realizada por ChatGPT no varió mucho y mantuvo la referencia tal cual de «Cancerbero», por ende, se decide editar una vez más. Aquí se combinan principalmente las técnicas de adaptación cultural, modulación y omisión, acompañadas de una amplificación semántica leve. La adaptación consiste en sustituir un elemento cultural del texto origen por otro equivalente en función comunicativa dentro de la cultura meta. En este caso, el nombre del artista *Cancerbero* (un referente muy localizado en el ámbito latinoamericano) se elimina, y se reemplaza por una descripción genérica «hip-hop song», manteniendo la referencia musical sin exigir conocimiento previo del cantante. La modulación, entendida como un cambio de punto de vista o categoría semántica, transforma el contenido literal del verso «ninguna herida sana sin cicatriz» en una paráfrasis interpretativa «about a broken heart», que comunica la misma emoción, el dolor y la pérdida, pero en términos más naturales para un lector angloparlante. También se usa una omisión, ya que el verso completo se suprime para evitar una cita poética difícil de trasladar con fidelidad estilística sin romper el ritmo narrativo. Finalmente, la descripción «favorite hip-hop song» añade una amplificación que aporta información afectiva y contextual sobre el vínculo de los personajes con la música, reforzando su realismo social.

El realismo de la escena se mantiene al seguir describiendo una situación en la que los personajes cantan una canción emocional relacionada con el sufrimiento, lo que conserva la esencia de la experiencia y el contexto cultural original.

Sin duda alguna, el reto más importante lo trajo el relato de «La olla de carne». Historia que se desarrolla alrededor de este platillo tradicional costarricense. El cual, muchas veces, es asociado con el calor de compartir una sopita en familia. La Tabla 11 analiza las diferentes técnicas utilizadas para resolver esta referencia cultural.

Tabla 11

El caso de la olla de carne

Versión original	Primera traducción	Versión final
La Olla de Carne (p. 69)	La Olla de Carne with a footnote	Costa Rican Beef Stew (p. 58)
Llevaron papa, ñampí, tiquizque, apio, elote, perejil, tomillo, camote, zanahoria, culantro coyote, cebolla, ajo... (p. 73)	They brought potatoes, taro, cassava, celery, sweet corn, parsley, thyme, sweet potato, carrots, cilantro coyote, onion, garlic...	They gathered everything they needed: potatoes, cassava, celery, corn, parsley, thyme, sweet potato, carrots, cilantro, onion, garlic (p. 61)

Sin duda alguna, un platillo que sea igual de familiar que una olla de carne costarricense en Estados Unidos no existe, lo más cercano sería la cena que preparan en el Día de Acción de Gracias o un Barbacoa el fin de semana, pero los ingredientes utilizados, preparación y demás, no permitían que estas fueran la mejor opción para la traducción. Además, en la edición propuesta por ChatGPT, se mantuvieron los ingredientes y el nombre de la sopa tal cual. Por ende, se opta por aplicar la técnica de adaptación. En lugar de mantener el nombre original del plato, que puede no ser reconocido fuera del contexto costarricense, se adapta el concepto del platillo a una expresión más general (beef stew) pero manteniendo la referencia a la cultura costarricense al añadir «Costa Rican» en la traducción. Esto hace que el platillo sea

comprensible para un público que no está familiarizado con la cocina costarricense, pero aún preserva el contexto cultural del texto.

Para la lista de ingredientes, se opta por utilizar las técnicas de adaptación y omisión para mostrar ingredientes con los que el público meta esté más familiarizado. Por ejemplo, se omite la traducción de «ñampí» y «tiquizque» y se substituye por «cassava», el cual es una adaptación en el término, pero sigue siendo una raíz comestible similar. La omisión también se puede observar al cambiar «culantro coyote» por solo «cilantro», ya que el variante culantro coyote es una especie regional y específica de Costa Rica, pero se reemplaza por *cilantro*, que es más comúnmente conocido en el contexto internacional. Si bien la traducción sigue siendo fiel a la idea general de preparar un platillo con ingredientes locales, se pierde una parte de la especificidad cultural al utilizar términos más genéricos que pueden ser más comprensibles para un público global, pero no capturan la esencia exacta de los ingredientes utilizados en la cocina costarricense. Por lo tanto, aunque el contexto y el acto de reunir ingredientes para preparar un platillo siguen siendo realistas, los detalles culturales específicos se suavizan, lo que afecta el realismo de la escena en su totalidad.

En conclusión, ChatGPT contribuyó a mejorar la cohesión, la fluidez y la riqueza léxica de las traducciones preliminares. No obstante, la herramienta presentó limitaciones para adaptar adecuadamente referencias geográficas, institucionales y alimenticias sin indicaciones precisas al respecto de cómo realizarlas. Estas carencias evidenciaron la necesidad de una intervención posterior del traductor humano. Gracias a técnicas de traducción como la modulación, la adaptación y la omisión, se logra crear una traducción que presenta ciertos aspectos culturales neutros y permite un mejor entendimiento del lector del público meta. Estas técnicas permiten ajustar elementos específicos para hacer que el texto sea más accesible y comprensible para

aquellos que no están familiarizados con las particularidades culturales del texto original. Sin embargo, al aplicar estas técnicas, el realismo de la carga social y cultural puede verse afectado o disminuido, creando vacíos que el lector deberá llenar mediante su imaginación o asociando estos elementos con aspectos culturales similares en su propio país. A pesar de estas adaptaciones, la pérdida total del realismo en textos narrativos testimoniales no se produce, ya que el realismo, aunque de una forma modificada, siempre se mantiene. El objetivo no es transmitir cada detalle cultural de manera exacta, sino brindar un entendimiento general de la situación real de cada protagonista, permitiendo que el mensaje fundamental se conserve y sea accesible a una audiencia más amplia.

Capítulo VI. Adaptaciones estructurales y expresivas en la traducción: hacia una versión neutra y realista

Diversos estudios han demostrado que la traducción inversa implica numerosos procesos de adaptación que van más allá de la simple transferencia lingüística. Entre estos procesos se destacan la reestructuración sintáctica, el reordenamiento de palabras, la fragmentación de oraciones extensas y la adaptación de expresiones culturales y figuras literarias para garantizar la fluidez y naturalidad en la lengua meta. No obstante, aunque estas estrategias han sido ampliamente reconocidas en la práctica traductológica, son escasos los estudios que abordan cómo aplicar estos procedimientos en la traducción neutra de textos narrativos testimoniales, donde la voz del hablante y la carga emocional juegan un papel fundamental. Asimismo, la literatura académica ofrece poca discusión sobre el uso de herramientas de inteligencia artificial en la posesición de este tipo de textos, especialmente en lo que respecta a la gestión de aspectos altamente culturales y estilísticos sin comprometer la neutralidad ni el realismo narrativo.

Este capítulo analiza las adaptaciones lingüísticas aplicadas durante el proceso de traducción de *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*, un texto narrativo testimonial. También, se considera el aporte que hace la IA como Chat GPT en la mejora de la lingüística del contenido, para lograr un texto neutro y comprensible para el público meta. El texto original se caracteriza por la presencia de oraciones extensas. Esto se puede asociar a su naturaleza testimonial pues el texto es el resultado de los relatos orales de adolescentes narrados en un ambiente de entrevistas personales. Estas características traen a la mesa varios retos no solo a nivel sintáctico sino también estilístico pues dificultan el proceso de trasladar el texto al idioma inglés. Entre los principales desafíos se encuentran la reestructuración de oraciones largas, el lenguaje informal, la adaptación de expresiones costarricenses y la traducción de

figuras literarias como la metáfora. El objetivo de este análisis es ejemplificar cómo se solucionaron estos retos con el fin de mantener el realismo de las historias e incluso mantener el estilo de la autora y la voz de los adolescentes lo más que sea posible, al mismo tiempo en que se construye un texto neutro, comprensible y fluido para el lector meta.

En las Tablas 12-16, se analizan una serie de ejemplos que ilustran la presencia de oraciones extensas. Este tipo de estructuras suelen incluir múltiples cláusulas y pausas propias del habla oral que resultan naturales en español, pero pueden generar confusión o falta de claridad en inglés si se traducen de forma literal. Por ello, se optó por dividir o acortar estas oraciones utilizando distintas técnicas de traducción. En cada ejemplo se explica la técnica aplicada y la razón detrás de cada decisión, con el fin de lograr una traducción más fluida y comprensible para el lector meta.

Tabla 12

Ejemplo oración larga: relato

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>Esa policía luego le contó la historia a su prima, era secretaria de la subdirectora de la cárcel, y la subdirectora le contó a su novio, que trabajaba en el instituto de criminología. (p. 18)</i>	<i>That policewoman also told the story to her cousin, she was the secretary of the prison deputy director, and the deputy director told the story to her boyfriend, who worked at the Criminology Institute.</i>	<i>That policewoman shared the story with her cousin, who happened to be the secretary of the prison's deputy director. The deputy director passed it on to her boyfriend, who worked at the Criminology Institute. (p. 12)</i>

Esta oración en la Tabla 12 reproduce el ritmo de un relato oral, casi como quien cuenta un chisme, con una cadena de sujetos y acciones que se van conectando de manera informal. La estructura en español es una oración compleja-compuesta. En la versión final, la posesición hecha por Chat GPT optó por dividir el enunciado en dos oraciones para facilitar su comprensión y mejorar la fluidez. La división permite que el lector meta siga la secuencia de información sin sentirse abrumado por una estructura demasiado cargada y poco común en su

lengua materna. Luego, la IA también cambió un poco el sentido de ciertos fragmentos para mejorar la fluidez. En general, la técnica de traducción que se utilizó fue una combinación de segmentación y modulación. Se usa segmentación al dividir el segmento en dos oraciones para mejorar la claridad en inglés, y modulación al introducir expresiones como «who happened to be» para mantener el tono casual y el flujo natural del relato y alejarse de una traducción literal («was the secretary»). Esta estrategia permite conservar la intención del original —el carácter informal y narrativo de la escena—, pero adaptándolo a las expectativas y normas de estilo del inglés. En este caso, dividir la oración y aplicar una modulación ligera fue la mejor alternativa porque se logró un equilibrio entre claridad, naturalidad y fidelidad al tono testimonial del texto original. Una propuesta bastante acertada de parte de Chat GPT que requirió poca edición adicional de parte del traductor.

Tabla 13

Oración larga- relato en la calle

Versión original	Primera traducción	Versión final
Vagó por las calles, pues no tenía adónde ir, y al final se fue a entregar a la comandancia. (p. 22)	While wandering the streets, as she had nowhere to go, she finally decided to turn herself in at the police station.	While wandering the streets, as she had nowhere to go, she made a decision. She walked into the police station and turned herself in. (p. 16)

La oración en español en la Tabla 13 es una oración compleja-compuesta en la que se enlazan tres acciones que siguen una secuencia lógica y emocional. Aunque este segmento no es excesivamente extenso como otros, su estructura puede resultar confusa si se traduce de forma literal al inglés, pues se perdería el ritmo narrativo y la progresión emocional de la escena. Por esta razón, en la posesición, ChatGPT dividió el enunciado original en dos oraciones en inglés. Además de la segmentación, se aplicó la técnica de explicitación, pues la IA agregó la frase «she made a decision». Esta frase no aparece en el texto original, pero está implícita en la

acción de entregarse a la justicia. Su inclusión permite dar mayor claridad a la escena y enfatizar el momento decisivo para la protagonista y así respetar la carga emocional del texto original. Esta elección fue la más adecuada porque mantuvo la intención del relato, mejoró la fluidez en inglés y reforzó el sentido de resolución y cambio que se sugiere en esta parte de la historia. Nuevamente, una edición acertada de parte de la herramienta de IA.

Tabla 14

Oración larga-relato mentira

Versión original	Primera traducción	Versión final
Al día siguiente Pamela llegó recuperada, como si nada, a decirnos que ya tenía un plan para hacer que su novio volviera con ella: le iba a decir que estaba embarazada. (p. 27).	The next day, Pamela came to our home recovered, as if nothing had happened, to tell us that she already had a plan to get her boyfriend back: she was going to tell him that she was pregnant.	The next day, Pamela showed up at our place like nothing had happened. She already had a plan to get her boyfriend back: she was going to tell him she was pregnant. (p. 21)

La oración en español de la Tabla 14 está formada por una secuencia de acciones y expresiones que reflejan el tono informal y directo del testimonio. Su estructura compleja incluye frases que transmiten tanto hechos como actitudes emocionales del personaje. En la versión final, la herramienta de IA optó por dividir el relato en dos oraciones. Por ende, se aplicó la técnica de segmentación para facilitar la comprensión del mensaje y respetar el ritmo narrativo en inglés. Además, en la propuesta poseditada de la IA, se utilizó modulación al traducir la expresión idiomática «como si nada» como «like nothing had happened», lo cual representa un cambio de perspectiva que mantiene el sentido, pero se adapta mejor al uso natural del inglés. También se realizó una modulación léxica al traducir «llegó recuperada» como «showed up», edición propuesta por la IA también, una expresión más informal que ayuda a enfatizar la actitud despreocupada del personaje acorde con el tono del testimonio. En lugar de centrarse en el estado emocional (recuperada), la traducción enfoca la acción como un gesto

sorpresivo y natural, reforzando el estilo narrativo directo del texto original. Estas estrategias fueron adecuadas porque permitieron mantener el tono informal, narrativo y emocional del relato original, al mismo tiempo que se garantizó una lectura fluida y comprensible para el público meta. Una propuesta muy acertada de parte de ChatGPT.

Tabla 15

Oración larga-chequeo prisión

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>Revisan (no vaya a ser que metan droga, que deslicen o escondan celulares, que infiltren uvas, kiwis, tampoco cases, carambolas o manzanas con las que puedan hacer licores clandestinos). (p. 30)</i>	<i>They check (in case they are smuggling drugs, slipping or hiding cell phones, sneaking grapes, kiwis, neither cases, star fruit, or apples that can be used to make moonshine inside the prison).</i>	<i>Purses are opened and checked for smuggling drugs, slipping or hiding cell phones, and even fruits like grapes, peaches, plums, cherries, and apples, all of which can be used to make moonshine inside the prison. (p. 23)</i>

El ejemplo en la Tabla 15 se trata de una oración con forma parentética y su estructura refleja el tono informal y casi anecdótico del relato. Los verbos en subjuntivo y la frase «no vaya a ser que...» le dan un aire de advertencia que evoca la oralidad espontánea de una conversación. En la versión final, el segmento fue reorganizado en una oración más directa en la posesición de la IA. Se utilizó una reestructuración sintáctica: se eliminó el paréntesis y se organizó la información en un formato más propio del inglés escrito. Además, se utilizó la técnica de modulación al reemplazar «no vaya a ser que...» por «checked for smuggling...» para cambiar el tono de advertencia por una descripción más objetiva y accesible. También se recurrió a la adaptación al sustituir algunas frutas poco conocidas por otras más comunes en Estados Unidos. Esta adaptación sí fue realizada por la traductora, pues ChatGPT mantuvo las mismas frutas a pesar de no ser las más comunes para hacer contrabando en Estados Unidos. Finalmente, se aplicó explicitación léxica al introducir el término «moonshine», para aclarar que se trata de un tipo de licor clandestino que se puede producir, término propuesto por la

herramienta de IA. Estas técnicas combinadas permitieron conservar la intención del texto original, manteniendo el carácter informal y realista del relato, al tiempo que se logra una traducción natural y comprensible para el lector meta. Muchas de las propuestas presentadas por ChatGPT fueron bastante acertadas; sin embargo, un segmento siempre requirió una edición adicional por parte de la traductora.

Tabla 16

Oración larga-bullying

Versión original	Primera traducción	Versión final
<p>Recuerda en cámara rápida todos los años de ‘bullying’ q sufrió, recuerda lo humillado que se sentía cuando su enemigo lo ponía en ridículo ante la clase y todos se reían, cuando le tiraba los cuadernos al basurero y todos se reían, cuando le sacaba sangre de la nariz en la cancha del cole, cuando le mostraba el cuchillo para amenazarlo. (p. 50)</p>	<p>He begins to have flashbacks of what he suffered during his bullying years, he remembers how humiliated he felt when his enemy made a fool of him in front of the class and everyone laughed, when his books were thrown to the trash and everyone laughed, when his nose bled at the school soccer field, the times he threatened him with a knife.</p>	<p>Flashbacks of what he suffered during his bullying years flood his mind. He remembers the humiliation when his enemy made a fool of him in front of the class. The laughter of his classmates. He remembers the days his nose bled at the school soccer field because of him. Also, the time he threatened him with a knife. (p. 40)</p>

El fragmento en la Tabla 16 corresponde a una de las oraciones más extensas y emocionalmente intensas del texto original. Se trata de una oración compuesta con múltiples proposiciones subordinadas consecutivas, que reflejan un torrente de recuerdos desordenados y dolorosos. La repetición del verbo «recuerda» y de los conectores «cuando» crea un ritmo acumulativo que transmite desborde emocional y una estructura casi de monólogo interior. En inglés, la posesición asistida por ChatGPT optó por una segmentación, pues se dividió la oración en frases más breves que permiten mayor claridad y que, al mismo tiempo, refuerzan el efecto emocional mediante un ritmo entrecortado. A esto se suma una modulación, pues se

tradujo «en cámara rápida» como «Flashbacks ... flood his mind», una imagen que mantiene la idea de desborde mental, pero adaptada al imaginario cultural del lector meta. Una propuesta muy interesante por parte de la herramienta de IA. Además, se omitió una de las acciones del original («cuando le tiraba los cuadernos al basurero y todos se reían») por considerarse redundante respecto a la primera escena que habla sobre ponerlo en ridículo frente a toda la clase. Esta decisión de omisión fue hecha por la traductora. También se eliminó la repetición del conector «cuando» pues en inglés este tipo de repetición puede generar un efecto mecánico o innecesariamente prolongado. La repetición de «he remembers», en cambio, se mantuvo de forma selectiva, permitiendo conservar el tono testimonial del pasaje. Estas estrategias fueron las más adecuadas para conservar el realismo psicológico del testimonio, permitiendo que el lector experimente la misma sensación de saturación emocional que transmite el original, pero de forma clara y natural en la lengua meta. Una propuesta bastante acertada por parte de la herramienta que se utilizó y que requirió poca edición adicional por parte de la traductora.

Además de presentar oraciones extensas, el texto original también contiene algunas expresiones muy propias del costarricense. No son muchas las ocasiones en las que se mencionan, pero sí están presentes. Estas referencias culturales, léxicas y contextuales pueden resultar poco familiares para el público meta. Estas particularidades reflejan la identidad local y el entorno social de los personajes, pero al mismo tiempo son un desafío traductológico al buscar una versión neutra y comprensible en inglés. Las Tablas 17-19 presentan ejemplos en los que se explican las estrategias utilizadas para adaptar estas expresiones sin perder el realismo ni la esencia del texto original.

Tabla 17*Anécdota de Jacó*

Versión original	Primera traducción	Versión final
pero esa vez se sintió mal, le agarró dolor en el pecho y se le descompuso la panza, ¡viera que susto! (p. 15)	but that day, he felt bad, he had a pain in his chest and his belly got sick, what a fright!	But that day, he wasn't feeling well. He had chest pain and an upset stomach. I got scared! (p. 09)

En este ejemplo de la Tabla 17 se presentan dos expresiones marcadamente costarricenses. La primera, «se le descompuso la panza», es una forma coloquial de decir que alguien tuvo malestar estomacal. El término «panza» es una expresión informal y afectiva para referirse al estómago, muy común en el español costarricense, pero que podría resultar confuso o incluso inapropiado en un texto traducido al inglés si se tomara literalmente. Por eso, se optó por traducirla como «an upset stomach», una expresión neutra, ampliamente entendida y coherente con el registro informal del pasaje. La segunda expresión, «¡viera qué susto!», es un costarriqueñismo utilizado para llamar la atención y dar énfasis a la emoción vivida. El verbo “ver” en este contexto no tiene una función literal, sino expresiva. En la versión final, se tradujo como «I got scared!», una frase directa que mantiene el tono emocional del original sin forzar una expresión que pudiera sonar ajena. Esta decisión traductológica responde a la necesidad de mantener el impacto emocional y la oralidad del testimonio sin comprometer la claridad o naturalidad en la lengua meta. Estas expresiones tan costarricenses requirieron de una edición adicional de parte de la traductora, pues la herramienta de IA utilizada, mantuvo las referencias tal cual se tradujeron en la primera versión del texto (forma literal).

Tabla 18*Pasar raspando*

Versión original	Primera traducción	Versión final
Entre los siete y los doce pasó los grados raspando. (p. 19)	Between the ages of seven and twelve, she managed to pass the grades with difficulty.	From seven to twelve, she trudged through school. (p. 13)

El ejemplo de la Tabla 18 se trabaja con una expresión idiomática muy arraigada en el español costarricense. La frase «pasar los grados raspando» se utiliza comúnmente para indicar que una persona apenas logró aprobar el ciclo escolar, generalmente con la nota mínima. Tiene un tono informal, algo despectivo, pero también bastante coloquial y cotidiano. En la traducción, la herramienta de ChatGPT reformuló la expresión como «she trudged through school» basada en la propuesta de «with difficulty» brindada por la traductora. Esta elección aplica la técnica de modulación, pues se cambia el enfoque desde lo numérico (notas mínimas) a lo vivencial (esfuerzo constante y dificultad). De esta forma se logra transmitir, de forma más efectiva y natural, la experiencia académica de la niña en el contexto más aceptable para el público meta. La palabra «trudge» indica que la educación fue para ella una carga pesada, una lucha diaria, lo cual capta el sentido original sin caer en explicaciones innecesarias. Esta estrategia fue efectiva porque conservó el tono general del texto, reflejó la situación de la protagonista y mantuvo la fluidez en la lengua meta, sin necesidad de notas culturales o explicaciones añadidas. Una contribución muy apropiada de parte de la IA.

Tabla 19

El más jugado

Versión original	Primera traducción	Versión final
Un día se les acercó un muchacho de diecinueve que era más <i>jugado</i> . Él les presentó a un señor... (p. 21)	One day, they were approached by a nineteen-year-old boy who was more streetwise.	One day, a nineteen-year-old boy who was more streetwise introduced them to Mister. (p. 15)

El segmento en la Tabla 19 es un caso en el que se combinaron dos oraciones o parte de dos oraciones del texto original para lograr una mayor fluidez en la traducción. En la versión en inglés, la herramienta de IA optó por unir ambos enunciados en una sola oración. Esta reestructuración sintáctica permite un flujo más natural del relato y evita la fragmentación que, en inglés, podría sonar innecesaria o poco estilizada. Además, se utilizó la técnica de

modulación para traducir el adjetivo «jugado». Esta palabra, muy común en el español costarricense, describe a una persona astuta, que sabe moverse en la calle, con experiencia en contextos difíciles o informales. No tiene un equivalente literal en inglés, por lo que se tradujo como «streetwise», una opción idiomática que transmite la misma idea de alguien con inteligencia práctica y conocimiento del entorno callejero. El término de «streetwise» fue propuesto por la traductora pues la herramienta mantuvo la expresión de forma literal. Esta elección respeta tanto el sentido original como el tono narrativo y permite al lector meta entender la función del personaje dentro del relato sin recurrir a explicaciones externas.

Además de los aspectos sintácticos y culturales, el texto original contiene ciertas figuras literarias que representan un reto particular en el proceso de traducción. Recursos como metáforas o comparaciones tienen una función estilística importante y contribuyen a la construcción del tono emocional y narrativo del testimonio. Las Tablas 20 y 21 analizan un par de segmentos en los que fue necesario tomar decisiones traductológicas específicas para adaptar estas figuras al inglés, procurando conservar su fuerza expresiva sin perder naturalidad en la lengua meta.

Tabla 20

Figura literaria: Como aguaceros

Versión original	Primera traducción	Versión final
Por eso siempre ando un pañito conmigo, porque cuando me pongo nerviosa es como si de mis palmas salieran aguaceros. (p. 26)	I always carry a handkerchief with me, because when I get nervous, rain would pour from my palms.	I always carry a handkerchief with me because when I get nervous, my palms pour like rain. (p. 20)

La Tabla 20 nos presenta con una figura literaria, en particular un símil, que aparece dentro de una oración compuesta. La frase «como si de mis palmas salieran aguaceros» brinda al lector una imagen poética muy visual para describir el sudor excesivo por medio de una

comparación explícita que remite a una lluvia fuerte. El término «aguacero» es una palabra de uso común en el español costarricense para referirse a lluvias intensas, y su inclusión aquí añade no solo un aspecto cultural, sino también un tono emocional de las dificultades que pasa la protagonista cuando está nerviosa. En la posesición con la herramienta de IA se mantiene la figura literaria, pero se aplica una modulación, pues se reformula la construcción original en una estructura más directa y fluida en inglés. Además, aunque se omita el «como si», se conserva el símil a través del uso de «like», que transmite la misma imagen exagerada de sudoración comparada con la lluvia. Esta solución traductológica brindada por ChatGPT permitió conservar la fuerza expresiva y el realismo de la escena, manteniendo al mismo tiempo una forma natural para el lector meta.

Tabla 21

Figuras literarias: Concierto de piano

Versión original	Primera traducción	Versión final
Sus dedos, como arpones, golpeaban las teclas, se enterraban en ellas o las acariciaban. En cierto momento Felipe se levantó de la silla y se deslizó dentro de la boca del instrumento entonces sus garras jalaron y golpearon las cuerdas. Su cabeza giraba como recorriendo el globo terráqueo, brincaba de las cuerdas a las teclas, su frente sudaba... parecía que atacaba un elefante, parecía que asesinaba una presa, pero de ese crimen brotaba pura armonía. (p. 66)	His fingers, like harpoons, struck the keys, buried themselves in them or caressed them. At a certain point Felipe got up from the chair and slid into the soundhole of the instrument, then his claws pulled and struck the strings. His head spun as if touring the globe, he jumped from the strings to the keys, his forehead was sweating... it seemed that he was attacking an elephant, it seemed that he was killing a prey, but from that crime pure harmony was flowing...	His fingers attached the keys like spears. It was difficult to tell if they were burying themselves in the keys or just giving them a gentle caress. At one moment, he rose from his seat as if about to be devoured by the grand piano itself, then his hands plunged into its strings, clawing, pulling, commanding. His head swayed wildly as if tracing the globe's rotation. He leaped from strings to keys, sweat glistening on his forehead. It was as if he were battling a big elephant, hunting his prey, but from this crime, only the purest harmony blossomed. (p. 55-56)

El fragmento en la Tabla 21 es una de las descripciones más extensas, complejas y dramáticas del libro. Narra un momento de interpretación musical en el que Felipe, uno de los personajes, se funde con el piano en una experiencia intensa y casi animal. La autora recurre a una alta carga expresiva a través de múltiples figuras literarias, principalmente símiles y metáforas, que representan sus expresiones y emociones. Entre las figuras destacadas se encuentran:

Símil: «Sus dedos, como arpones, golpeaban las teclas» → «His fingers attacked the keys like spears». Aquí se compara la fuerza de sus dedos con arpones, lo que transmite agresividad, precisión e intensidad física.

Metáfora: «se deslizó dentro de la boca del instrument» → «as if about to be devoured by the grand piano itself». El piano es metafóricamente descrito como un ser vivo con boca, reforzando la idea de una conexión casi salvaje entre intérprete e instrumento.

Metáfora: «sus garras jalaron y golpearon las cuerdas» → «his hands... clawing, pulling, commanding». Aquí, sus manos se transforman en garras, lo que sugiere posesión y dominio, pero también fuerza descontrolada.

Símil: «su cabeza giraba como recorriendo el globo terráqueo» → «his head swayed... as if tracing the globe's rotation». Esta imagen da una sensación de trance o locura artística, como si estuviera transportado.

Símil: «parecía que atacaba un elefante, parecía que asesinaba una presa» → «as if he were battling a big elephant, hunting his prey». Aquí se intensifica la comparación con un acto de caza y se resalta el carácter salvaje de la ejecución.

Metáfora: «pero de ese crimen brotaba pura armonía» → «from this crime, only the purest harmony blossomed». La escena culmina en una metáfora que confronta violencia con belleza pues enfatiza el contraste entre el esfuerzo físico y la perfección artística resultante.

En la traducción poseditada, la herramienta IA optó por conservar todas estas imágenes mediante el uso de estructuras equivalentes en inglés. Se aplicaron técnicas como modulación, recreación estilística y mantenimiento del campo semántico de las comparaciones. El mayor reto fue interpretar correctamente el tono del original para evitar exageraciones que pudieran sonar fuera de lugar en inglés, pero sin perder la potencia expresiva. El resultado fue un texto que transmite la misma fuerza emocional y artística con naturalidad en la lengua meta.

A lo largo de este capítulo se analizaron tres aspectos clave que presentaron retos específicos durante el proceso de traducción: las oraciones extensas propias del registro oral, las expresiones comunes del español costarricense y las figuras literarias utilizadas para intensificar la carga emocional del texto. Cada uno de estos elementos exigió una traducción cuidadosa que permitiera respetar la voz de los entrevistados, sin sacrificar la claridad ni la naturalidad del texto en inglés. ChatGPT demostró ser, sin duda, una gran herramienta de apoyo en la edición sintáctica, la traducción de figuras literarias, así como en la mejora léxica y en la fluidez general del texto. Su capacidad para optimizar estos aspectos técnicos agilizó el proceso de revisión y fortaleció la cohesión textual. Sin embargo, en cuanto a la traducción de expresiones culturales, nombres propios y la adaptación de referencias geográficas, institucionales o alimenticias, su intervención resultó limitada. Estos elementos, fundamentales en la traducción de narrativa testimonial, requirieron una edición adicional realizada por el traductor humano para asegurar la neutralización cultural sin perder el realismo y la autenticidad del contexto original. Al finalizar este análisis, se puede comprobar que la

traducción final logra su cometido: adaptar el texto original de forma coherente para el público meta al brindar una versión neutra que mantiene el realismo y la intensidad del relato testimonial narrativo.

Conclusión

En este capítulo final se reflexiona sobre los resultados obtenidos en el presente trabajo de graduación al relacionar los objetivos planteados con el marco teórico que lo sustenta. La traducción inversa y neutral de textos testimoniales es más que un reto técnico y cultural, sino que además explora estrategias que buscan un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la accesibilidad para el público meta. Además, este tipo de traducción facilita la comprensión de fenómenos sociales complejos como la violencia juvenil al permitir que estas narrativas puedan llegar a manos de otros expertos que investigan estos temas. A lo largo del apartado se presenta un resumen de los resultados clave de este proceso de traducción. Después, se ofrece un análisis crítico de los aciertos y desafíos encontrados. También se abordan las implicaciones y limitaciones de este estudio, considerando su contribución a la traductología y los factores que influyeron en las decisiones tomadas. Para cerrar, se proponen recomendaciones para futuras investigaciones y para la práctica de la traducción en contextos similares.

Resumen de resultados principales

El análisis del corpus permitió confirmar que las estrategias de traducción aplicadas fueron efectivas para cumplir el objetivo principal: obtener una versión en inglés que fuera neutra y, al mismo tiempo, conservara el realismo propio del texto original. A partir de la comparación entre el texto fuente, la primera traducción y la versión final, se observó que las técnicas de modulación y adaptación cultural fueron esenciales para reemplazar topónimos, nombres institucionales y expresiones locales por equivalentes funcionales que garantizaran la comprensión del lector meta. Este proceso se realizó sin comprometer el tono testimonial, aspecto que fue validado posteriormente por revisores externos, quienes percibieron la traducción como natural, clara y emocionalmente impactante.

Los resultados revelan que la reestructuración sintáctica jugó un papel fundamental en la construcción del texto meta. El original presentaba oraciones extensas y estructuras distintas a lengua inglesa, por lo que fue necesario fragmentar enunciados, reorganizar ideas y eliminar redundancias sin alterar la intención comunicativa. Esta intervención contribuyó a mejorar la fluidez y la cohesión textual, lo que demuestra que, en traducciones inversas de géneros testimoniales, la sintaxis puede adaptarse sin temor a modificaciones formales, siempre que se preserve la carga semántica y la voz narrativa. Asimismo, el trabajo permitió constatar que el lenguaje informal del original podía mantenerse en inglés sin recurrir a coloquialismos extremos, lo que evitó distorsiones estilísticas. En este sentido, se comprobó que una neutralización parcial es posible sin eliminar por completo las marcas de oralidad, algo crucial para no perder la autenticidad del relato. Este resultado se alinea con la teoría de Nida y con el principio de equivalencia dinámica (1964), al priorizar la respuesta del lector meta por encima de la literalidad. Finalmente, en cuanto a la integración de inteligencia artificial, se evidenció que su uso en la posedición mejoró la cohesión, detectó errores gramaticales y ayudó a uniformar el estilo. No obstante, la IA mostró limitaciones al interpretar referencias culturales lo que confirma la necesidad de la intervención del traductor humano en textos de alta carga cultural. Este resultado respalda la idea de que la IA puede actuar como un recurso complementario, pero no como un sustituto, especialmente en narrativas donde el trasfondo social y la voz testimonial son determinantes para la comprensión del mensaje.

En síntesis, el estudio demostró que la combinación estratégica de técnicas traductológicas con herramientas tecnológicas, bajo un enfoque funcionalista, permite alcanzar el equilibrio entre neutralización cultural y realismo narrativo que se basa este proyecto final

de graduación, respondiendo así a uno de los principales desafíos en la traducción inversa de obras testimoniales.

Discusión

Los resultados obtenidos permiten concluir que la equivalencia dinámica (1964), propuesta por Nida, sigue siendo un marco adecuado para enfrentar los desafíos que plantean textos testimoniales, especialmente en la traducción inversa. Sin embargo, este estudio no se limitó a confirmar la pertinencia teórica, sino que la aplicó en un contexto donde la literatura revisada evidencia vacíos importantes. Si bien autores como Venuti (2000) y Hurtado Albir (2001) han reflexionado ampliamente sobre la tensión entre adaptación y fidelidad, las propuestas suelen quedarse en el plano conceptual o referirse a géneros diferentes, como la narrativa histórica o la poesía. Este trabajo, en cambio, traslada esas discusiones a un escenario poco explorado: testimonios de adolescentes involucrados en delitos violentos. La experiencia mostró que aplicar equivalencia dinámica (1964) en este contexto no solo es viable, sino adecuada para garantizar la comprensión y, al mismo tiempo, mantener la carga testimonial que otorga sentido al relato.

Otro resultado que merece destacarse es la gestión del equilibrio entre neutralización cultural y realismo narrativo. La literatura reconoce esta tensión (Matarrita, 2016; Bobăilă, 2011), pero rara vez se aborda desde un enfoque práctico que analice qué sucede cuando se interviene el texto original para eliminar referencias culturales marcadas. En esta investigación, la comparación entre versiones evidenció que es posible lograr ese equilibrio mediante adaptaciones funcionales, sin que se diluya la voz narrativa. Esto refuerza lo señalado por Spiessens y Toremans (2016) sobre la necesidad de preservar la dimensión testimonial en traducciones literarias, pero aporta una dimensión empírica que los estudios revisados no desarrollan. La retroalimentación de lectores nativos fue clave en esta confirmación: la

traducción se percibió como clara, natural y, al mismo tiempo, cruda, lo que demuestra que la neutralización no implica necesariamente pérdida de autenticidad si se fundamenta en decisiones conscientes y funcionales.

Finalmente, la integración de herramientas de inteligencia artificial constituye uno de los elementos más innovadores de este trabajo. Aunque investigaciones recientes (Macken, 2024; Sianipar et al., 2025) han analizado la IA en el ámbito literario, pocos estudios examinan su papel en textos testimoniales con alta carga cultural ni su relación con la teoría funcionalista. El análisis realizado en este estudio muestra que la IA puede facilitar la cohesión y la corrección formal, lo que refuerza los principios de Nida sobre la naturalidad del texto meta. Sin embargo, también confirma sus limitaciones frente a expresiones idiomáticas y tonos narrativos complejos, lo que la convierte en un recurso complementario y no en un sustituto. Este resultado invita a repensar la colaboración entre traductores humanos y tecnología en escenarios donde la sensibilidad cultural es determinante, una línea que apenas comienza a explorarse en la literatura y que este trabajo coloca sobre la mesa como un campo prometedor de investigación.

Implicaciones

Los resultados de esta investigación tienen implicaciones tanto para la práctica traductora como para el desarrollo teórico en el campo de la traductología. En primer lugar, la experiencia demuestra que la teoría de equivalencia dinámica de Nida (1960) sigue ofreciendo herramientas sólidas para enfrentar textos complejos que exigen un equilibrio entre fidelidad y adaptabilidad. Este estudio confirma que no se trata de elegir entre neutralidad y realismo, sino de encontrar un punto medio que permita la comprensión del público meta sin borrar la esencia del relato. Para la práctica traductora, esto implica que las estrategias de adaptación cultural, cuando se aplican con criterio funcional, no son una «traición» al original, sino un recurso

necesario para que la traducción cumpla su propósito comunicativo. En segundo lugar, los resultados señalan que la integración crítica de herramientas de inteligencia artificial puede ser una oportunidad valiosa para la profesión, siempre que se utilicen como apoyo y no como sustituto del traductor. Este trabajo mostró que la IA puede aportar velocidad y cohesión, pero no tiene la capacidad de interpretar las cargas emocionales ni los matices culturales que caracterizan textos testimoniales. Por ello, una implicación práctica importante es la necesidad de formar traductores que no solo dominen la teoría y la técnica, sino que a su vez desarrollen competencias para trabajar con tecnología de manera ética y crítica.

Finalmente, a nivel teórico y de investigación, este proyecto abre oportunidades para seguir estudiando cómo se perciben las traducciones neutras de narrativas testimoniales en públicos diversos y qué impacto tienen las decisiones de neutralización en la recepción del texto. También resulta pertinente profundizar en modelos híbridos que combinen enfoques funcionalistas con el uso controlado de inteligencia artificial, analizando hasta qué punto la tecnología puede contribuir a la traducción literaria sin comprometer la sensibilidad cultural. Estos puntos invitan a reflexionar sobre el futuro de la traducción en un contexto globalizado, donde los textos cargados de realismo social requieren estrategias que unan la dimensión humana con el potencial de las herramientas digitales.

Limitaciones y consideraciones

Como todo estudio, este trabajo presenta ciertas limitaciones que es importante señalar para valorar sus resultados. En primer lugar, el análisis se centró en un único texto narrativo, lo que implica que las conclusiones no necesariamente son generalizables a otros textos, géneros o a obras con diferentes características culturales. Sería necesario replicar este enfoque en distintos textos y tipos de narrativa testimonial y en contextos culturales diversos para confirmar

su aplicabilidad. Otra limitación está relacionada con el alcance del estudio en cuanto a la recepción del texto. Aunque se contó con la revisión de una hablante nativa y una profesional experta, no se realizó una evaluación más amplia con un grupo representativo de lectores del público meta. Esto habría permitido medir de forma más precisa cómo se perciben las decisiones de neutralización y el grado en que el realismo narrativo se mantiene. En lo que respecta al uso de inteligencia artificial, este fue limitado y de carácter exploratorio, ya que se aplicó únicamente en la etapa de posesición y no en la traducción inicial. Este enfoque deja abierta la posibilidad de nuevas investigaciones en las que se invierta el proceso, es decir, que la IA realice la traducción completa y el traductor humano actúe como editor crítico. Analizar las ventajas, desventajas y riesgos de este modelo sería particularmente interesante, especialmente en textos literarios y testimoniales donde la sensibilidad cultural y el impacto emocional son esenciales.

Por último, aunque se revisaron estrategias para lograr neutralidad y realismo, no se profundizó en aspectos como la recepción emocional del texto traducido o el impacto cultural de ciertas adaptaciones en el público meta. Estos factores pueden influir en la interpretación final del mensaje, por lo que constituyen áreas relevantes para investigaciones futuras.

Recomendaciones

A partir de los resultados de esta investigación, se proponen varias recomendaciones orientadas a la práctica profesional, la formación académica y la investigación futura.

Para traductores literarios, es fundamental aplicar un enfoque funcionalista que privilegie la comprensión y la naturalidad del texto meta, especialmente cuando se trabaja con narrativas testimoniales. Las adaptaciones culturales no deben verse como una pérdida, sino como una herramienta para garantizar la recepción adecuada del mensaje. Se recomienda

combinar estrategias como la modulación, la omisión selectiva y la reestructuración sintáctica con una revisión crítica que asegure la conservación del tono testimonial.

Para educadores en programas de traducción, resulta pertinente incorporar en los planes de estudio módulos que aborden la traducción de textos sensibles y de alta carga cultural, así como el uso crítico de herramientas tecnológicas. La formación debe incluir análisis de casos reales y ejercicios que simulen escenarios donde se requiera equilibrar neutralidad cultural y realismo narrativo.

Para futuros investigadores, este trabajo abre varias líneas de exploración. Una de ellas es estudiar cómo perciben los lectores meta las traducciones neutras de textos testimoniales y qué impacto tiene la neutralización cultural en la recepción emocional. Otra línea interesante es profundizar en la integración de inteligencia artificial en el proceso traductológico, no solo como recurso de posesición, sino también evaluando su desempeño como traductor principal con supervisión humana. Analizar este modelo podría ofrecer perspectivas valiosas sobre la colaboración entre traductores y tecnología en un contexto literario y socialmente complejo. Finalmente, se sugiere continuar explorando la traducción inversa de obras latinoamericanas con enfoque testimonial, pues este género no solo plantea retos lingüísticos y culturales, sino que paralelamente contribuye a la difusión de realidades sociales urgentes, como la violencia juvenil, en otros contextos culturales.

Este proyecto no solo representó un ejercicio traductológico, sino también una oportunidad para reflexionar sobre el papel del traductor en la construcción de puentes culturales y sociales. Traducir *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio* implicó más que trasladar palabras de un idioma a otro: fue un proceso continuo de toma de decisiones que afectarían cómo se perciben realidades en contextos distintos. Cada ajuste, cada

adaptación, respondió al reto de mantener el realismo y la voz de quienes narran historias marcadas por la violencia y la exclusión, sin sacrificar la claridad para el lector meta. La investigación reafirma que la traducción literaria sigue siendo un acto profundamente humano, incluso en una era en la que la tecnología ofrece herramientas cada vez más avanzadas. Si bien la inteligencia artificial puede aportar fluidez y eficiencia, la sensibilidad necesaria para comprender el peso cultural y emocional de un texto sigue siendo responsabilidad del traductor. En este sentido, la combinación entre teoría, criterio profesional y tecnología se perfila como un camino prometedor, siempre que se priorice la intención del mensaje.

Por último, este trabajo busca demostrar que la traducción inversa de narrativas testimoniales no solo amplía el campo de estudio de la traductología, sino que además contribuye a la circulación de discursos que invitan a la empatía y al análisis social. Hacer accesibles estas historias en otro idioma es una manera de visibilizar problemáticas que trascienden fronteras y nos recuerda que la traducción no es únicamente un proceso lingüístico, sino un acto de responsabilidad cultural y social.

Referencias

- Alfaro, B. (2021). *Retos de la traducción inversa de textos gastronómicos: recetas con carga cultural*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional]. Repositorio Académico Institucional (RAI) de la Universidad Nacional.
<https://www.mogap.net/pmt/BryanAlfaro.pdf>
- Alvarado, G. (2006). *En una silla de ruedas de Carmen Lyra: La Traducción inversa como una reescritura funcional*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional]. Repositorio Académico Institucional (RAI) de la Universidad Nacional.
<https://repositorio.una.ac.cr/items/26f528bb-85ce-49c5-a5e2-a130aad63f3b>
- Álvarez Delgado, M. (2021). *La traducción de juegos de rol desde una perspectiva funcionalista: el caso de Dungeons & Dragons*. [Trabajo fin de grado, Universidad de Salamanca]. Repositorio documental Gredos.
<https://gredos.usal.es/handle/10366/159409>
- Asensio, R. M. (1999). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10, 67–88. DOI: 10.2478/tran-2014-0054
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies* (3rd Edition). Routledge.
- Beeby, A. (1996). *Teaching translation from Spanish to English: Worlds beyond words*. University of Ottawa Press.
- Bobăilă, I. (2011). Adaptación y neutralización en la traducción de los nombres propios: Baltagul/El hacha. *Translationes*, 3, 183–193. DOI: 10.2478/tran-2014-0054
- Bolaños, D. F., & Pereira, M. R. (2024). Laughter, humor, and signifying chains in replacing names with nicknames by adolescents in two Latin American cities. *Psychoanalysis, Culture & Society*, 1–17. <https://doi.org/10.1057/s41282-024-00446-4>

- Cagnolati, B. (2012). *La traductología: miradas para comprender su complejidad*.
Universidad Nacional de La Plata.
- Cardenas, C. (2022). *La traducción de culturemas de origen cabécar en la novela Mo, de Lara Ríos: una propuesta extranjerizante para revalorizar la cultura y evitar la apropiación cultural*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional]. Repositorio Académico Institucional (RAI) de la Universidad Nacional.
- Cascales, M. (2023) El español neutro en traducción literaria: estado de la cuestión. *Revista de Traducción e Interpretación*, 25, 69–103.
DOI:<https://doi.org/10.24197/her.25.2023.69-103>
- Eco, U. (2001). *Experiences in translation*. Goggio Publication Series.
- Frahling, G & Fink, L. (2009). *Linguee diccionario español-inglés (versión Chrome)* [Diccionario]. Linguee. <https://www.linguee.es/>
- González García, A. (2017). *La traducción de los nombres propios: estudio del caso de la serie de televisión Juego de Tronos*. [Tesis de grado, Universidad de Valladolid]. UVaDOC Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid.
<https://uvadoc.uva.es/handle/10324/28695>
- Google LLC. (2006). *Google Translate* (version Chrome 2.0.16) [Traductor]. Google.
<https://translate.google.com/>
- Hernández Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6.ª ed.). McGraw-Hill Education.
- Hopkinson, A & Marsh, H. (2020). *Activist narratives: Latin American testimonies in translation*. En R. R. Gould & K. Tahmasebian (Eds.), *The Routledge handbook of translation and activism*. Routledge.

<https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781315149660-16/activist-narratives-amanda-hopkinson-hazel-marsh>

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra, Anaya.
- Jabak, O. O. (2020). Application of Eugene Nida's theory of translation to the English translation of Surah Ash-Shams. *TranscUlturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies*, 12(2), 3–18. DOI: <https://doi.org/10.21992/tc29461>
- Jibaja, D. (2022). *Análisis de las estrategias empleadas en la traducción directa de nombres propios en la novela Harry Potter y la cámara secreta*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/113297>
- Kaufmann, E. (2022). *Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio*. San José, Costa Rica: Editorial ABYAD.
- Kellogg, M. (1999). *Word Reference español-inglés* (versión Chrome) [Diccionario]. Word Reference. <https://www.wordreference.com/>
- Kutyłowski, J. (2017). *DeepL Translator* (versión Chrome 1.44.0) [Traductor]. DeepL GmbH. <https://www.deepl.com>
- Landers, Clifford E. (2001). *Literary translation. A practical guide*. Multilingual Matters.
- León, E. (2010). *Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género realista*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional]. Repositorio Académico Institucional (RAI) de la Universidad Nacional. <https://repositorio.una.ac.cr/items/c2107f34-5838-46a2-8d0e-542c78c912ee>

Losman, D. (1998, June 1st). *Translating non-fiction*. Academia Edu. PDF.

https://www.academia.edu/112742940032/Translating_non_fiction

Luna, A. (2013). *Traducción sociológica: acercamientos históricos y discursivos entre disciplinas*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional]. Repositorio Académico Institucional (RAI) de la Universidad Nacional.

<https://repositorio.una.ac.cr/items/72fb698f-2071-415f-a5dc-9f123c053724>

Macken, L. (2024, June). Machine translation meets large language models: evaluating ChatGPT's ability to automatically post-edit literary texts. *Proceedings of the 1st Workshop on Creative-text Translation and Technology* (pp. 65-81).

<https://aclanthology.org/2024.ctt-1.7/>

Masís, K. (2011). *La traducción como fenómeno social: la influencia de los factores sociológicos en las traducciones que presentan cambios significativos entre el texto original y la traducción*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional]. Repositorio Académico Institucional (RAI) de la Universidad Nacional.

<https://repositorio.una.ac.cr/items/94748df1-09ef-4c45-a248-b3a0c3ca3f47>

Matarrita, Y. (2016). *La neutralización de la versión al inglés de un pasaje de la novela La fugitiva de Sergio Ramírez Mercado*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional].

Repositorio Académico Institucional (RAI) de la Universidad Nacional.

<https://repositorio.una.ac.cr/items/3b43e15c-14c2-4a77-9c70-3f8be2386306>

Mora, M. (2009). *La neutralización y la conservación: sistema de traducción para un texto de importancia histórica*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional]. Repositorio Académico Institucional (RAI) de la Universidad Nacional.

<https://www.mogap.net/pmt/MariaGabrielaMora.pdf>

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: theories and applications* (4th ed.).

Routledge.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill.

OpenAI. (2023). *Chat GPT* (versión Chrome Chatgpt 4o mini) [Traductor].

<https://chatgpt.com/>

Ouertani, I., Halimi, S. A., Fontanet, M., Pickford, S. L., Faiq, S., & Placial, C. (2023).

Literary translation criticism and reception: neutral translation, foreignization and domestication in corpus study with metaphors about God, sin and salvation- Paradise

lost between English and Arabic. [Tesis Doctorado, Universidad de Ginebra]. Archive

Ouverte Unige. [https://access.archive-ouverte.unige.ch/access/metadata/cba7e847-](https://access.archive-ouverte.unige.ch/access/metadata/cba7e847-7bc3-4289-9488-7ff05fb224c5/download)

[7bc3-4289-9488-7ff05fb224c5/download](https://access.archive-ouverte.unige.ch/access/metadata/cba7e847-7bc3-4289-9488-7ff05fb224c5/download)

Peñín, N. (2022). *La traducción inversa y su didáctica con soporte lexicográfico*. Bologna

University Press.

Pokorn, N. K. (2005). *Challenging the traditional axioms: Translation into a non-mother*

tongue. John Benjamins Publishing Company

Pym, A. (2023). *Exploring translation theories*. Routledge Taylor & Francis Group.

Qun, Z. & Carey, N. (2024). Translating interviews, interpreting lives: bilingual research

analysis informing less westernised views of international student mobility.

Qualitative Research, 24(2) 324–343. DOI:

<https://doi.org/10.1177/14687941221149588>

Reverso S.A.S. (1998). *Reverso context español-inglés* (Versión Chrome) [Diccionario].

Reverso. <https://context.reverso.net/traduccion/>

Rizzo, A. (2017). Translation as artistic communication in the aesthetics of migration: from non-fiction to the visual arts. *Ars Aeterna*, 9(2) 53–70. DOI:

<https://doi.org/10.1515/aa-2017-0009>

Santos, Á. P. D. (2024). *La traducción funcionalista en la serie 42 días en la oscuridad: propuesta didáctica*. [Trabajo de conclusión de curso, Universidad Federal Ceará].

Repositorio Institucional UFC. <http://repositorio.ufc.br/handle/riufc/78372>

Severino, M. (2014). *La traducción de culturemas en la novela Mr. Dynamite de Meredith Brosnan*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional]. Repositorio Académico

Institucional (RAI) de la Universidad Nacional.

<https://repositorio.una.ac.cr/items/0ab615d2-e83f-4db0-bfda-dba53cb3e8cb>

Sevilla, H. (2019). *Traducción al inglés de los últimos cuervos, de Ronald Bonilla Carvajal: un análisis desde la teoría de los polisistemas*. [Tesis de maestría, Universidad

Nacional]. Repositorio académico institucional (RAI) de la Universidad Nacional.

Sianipar, N. N., Sipayung, K. T., & Octavianna, Y. (2025). An analysis of translation

techniques between students and Chat-Gpt in translating sarcasm and irony in The

Gadis Kretek novel. *Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan (JKIP)*, 6(2), 286-304. Retrieved

from <https://www.journal.al-matani.com/index.php/jkip/article/view/1322>

Sierra, J. J. M. (2006). La manipulación del texto: sobre la dualidad extranjerización 1

familiarización en la traducción del humor en textos audiovisuales. *Sendeban*, 17,

219–231. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendeban.v17i0.1017>

- Spiessens, A., & Toremans, T. (2016). Translating testimony. *Témoigner/Getuigen*, 123, 49–155. DOI: 10.4000/temoigner.5129
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Georgetown University.
- Venuti, Lawrence. (2000). *The translation studies reader*. Routledge.
- Vermeer, H. J. (1989). *Skopos and commission in translational action*. En A. Chesterman (Ed.), *Readings in Translation Theory* (pp. 173–187). Helsinki: Oy Finn Lectura.
- Yang, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 77–80. DOI:10.4304/jltr.1.1.77-80

Anexos

Esta sección incluye los materiales complementarios que respaldan el desarrollo y los resultados de esta investigación. En primer lugar, se presentan las tablas comparativas que contienen ejemplos representativos extraídos del corpus, organizados en tres columnas: texto original, primera versión de la traducción y versión final⁵. Estos cuadros permiten visualizar el proceso de toma de decisiones traductológicas y las técnicas aplicadas para alcanzar los objetivos del estudio.

Asimismo, se incluyen las respuestas obtenidas en la encuesta aplicada a la revisora nativa del inglés y a la profesora de literatura. Dichas opiniones fueron fundamentales para evaluar la naturalidad, claridad y percepción del realismo en la traducción final, contribuyendo a la validación de los resultados expuestos en el capítulo de conclusiones.

⁵ Algunos ejemplos presentados en las tablas aparecen en *cursiva* porque se respeta el formato original del texto impreso.

Anexo I: Referencias de lugares, instituciones, comidas y referencias culturales

Este anexo presenta los casos identificados en las primeras setenta páginas del libro que contienen referencias a lugares, instituciones, comidas y referencias culturales. Los ejemplos se organizan en cuadros comparativos que muestran el texto original, la primera versión traducida y la versión final, permitiendo observar las técnicas aplicadas para su neutralización o adaptación. La Tabla 22 muestra la selección completa de los casos relacionados con los lugares e instituciones costarricenses.

Tabla 22

Referencias a lugares e instituciones

Versión original	Primera traducción	Versión final
...un gringo que se había pensionado y se había venido a vivir a Jacó. (p. 15)	a retired <i>gringo</i> who had come to live in Jacó.	a retired <i>gringo</i> who had moved to the beach. (p. 9)
<i>Quedamos en vernos en la Soda Tapia, en La Sabana.</i> (p. 18)	<i>We arranged a meeting in the Soda Tapia, at La Sabana.</i>	<i>We arranged to meet at the popular restaurant across from the park downtown.</i> (p. 12)
Su momento favorito en privación de libertad es cuando la llevan a El Puerto. (p. 23)	Her favorite moment while in prison is when she is taken to the Port.	Her favorite moments in prison are the visits to her hometown near the port. (p. 17)
Hacen un pícnic familiar – con limonada incluida – allá en la prisión de El Puerto. (p. 23)	They have a family picnic, with lemonade included, at the Port prison.	They sit together for a family picnic at the port prison. And as always, there is lemonade. (p. 17)
Íbamos a Mangos, el restaurante del barrio. (p. 27)	We went to Mangos, the neighborhood's restaurant.	We would go to the neighborhood's restaurant. (p. 20)
mandaron al muchacho a trabajar a Golfito... (p. 28)	...her boyfriend was sent to work to Golfito.	His job sent him to work in a town outside the city... (p. 21)
Ella vivía sola, era de Nicaragua... (p. 28)	She lived alone; she was from Nicaragua.	She lived alone as she was from another country. (p. 21)
una pariente suya que vivía en San Carlos. (p. 29, TO)	one of her relatives who lived in San Carlos.	a relative from the countryside. (p. 22)
<i>A diferencia de lo que pasa en la cárcel de mujeres, afuera de la Reforma.</i> (p. 30)	<i>As opposed to what happens at the women's prison, outside La Reforma.</i>	<i>Unlike the women's prison, this one is surrounded by constant noise.</i> (p. 23)

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>así que a la semana siguiente me fui para la León XIII...</i> (p. 44)	<i>I went to the Leon XIII to find out where he came from.</i>	<i>The following week, I decided to visit his neighborhood to find out where he came from.</i> (p. 35)
<i>—Buenas, por aquí llego a la León XIII, ¿verdad?</i> (p. 44)	<i>Good morning, this is the way to Leon VIII, right?</i>	<i>Good morning, is this the way to Leon XIII Avenue?</i> (p. 35)
<i>... que había llegado a la León XIII para conocer el barrio de un muchacho...</i> (p. 44-45)	<i>That I came to the Leon XIII to get to know a little bit more about the neighborhood of a boy</i>	<i>I came to this neighborhood looking into the background of a boy.</i> (p. 35)
<i>—No es lo mismo la León XIII de día que de noche.</i> (p. 46)	<i>The Leon XIII has one face during the day, and a different one during the night.</i>	<i>This town has one face during the day and a different one during the night.</i> (p. 37)
la celebración es en el bar de Chelo. (p. 47)	his celebration is at Chelo's bar.	he is celebrating his sixteenth birthday at his favorite bar». (p. 38)
practicaban tiro al blanco con latas y botellas en las partes secas de Río Sucio. (p. 48)	They practice target shooting with cans and bottles in the dry parts of the Sucio River.	The whole family would practice target shooting with cans and bottles along the dry riverbanks. (p. 39)
<i>Mi papá también fue custodio, pero en el penal de la Isla San Lucas.</i> (p. 58)	<i>My father was also a guard on San Lucas Island.</i>	<i>My father was a prison guard too. But back then, he worked on an island prison a long time ago.</i> (p. 43)
se iba para el bar de Cachito. (p. 53)	he would go to Cachito Bar.	and head straight to his favorite Bar. (p. 44)
La madrugada del lunes cogía bus y lancha para volver a Isla San Lucas. (p. 53)	First thing on Monday morning, he would take the bus and then the boat to return to the San Lucas island.	First thing Monday morning, he would catch the bus, then the boat, back to the island. (p. 44)
Cuando me llevan de aquí, de la Reforma, a mi casa... (p. 59)	When they take me from the Reforma to my home.	The moment I arrive home from prison. (p. 49)
<i>Un 38 % de los adolescentes y jóvenes privados de libertad en Costa Rica...</i> (p. 68)	<i>In Costa Rica, 38 % of adolescents and young people in prison...</i>	<i>In Costa Rica, 38% of incarcerated adolescents and young adults...</i> (p. 57)
<i>Luego lo llevan a las celdas del Organismo de Investigación Judicial...</i> (p. 76)	<i>The boy is taken to the OIJ holding cells.</i>	<i>Then, the boy is taken to the Criminal Investigation Unit holding cells...</i> (p. 64)

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>...lo que significa que pasará seis meses encerrado en Zurquí antes del juicio. (p. 76)</i>	<i>meaning he will spend six months locked up at Zurquí before his trial.</i>	<i>meaning he will spend six months locked up in the Juvenile Detention Center before his trial. (p. 64)</i>
<i>Puede que quede encerrado en el Centro de Adulto Joven en el complejo de La Reforma (el que ahora lleva el nombre de Centro Especializado Ofelia Vincenzi. (p. 76-77)</i>	<i>he may be sent to the Juvenile Detention Hall at the Reforma (which is now called Ofelia Vincenzi Specialized Center).</i>	<i>he may be sent to the Juvenile Detention Hall within the adult male prison. (p. 64)</i>
<i>...podría ser trasladada a la cárcel de mujeres conocida como el Buen Pastor (ahora llamada Centro de Atención Institucional Vilma Curling)... (p. 77).</i>	<i>She could be transferred to the women's prison known as the Buen Pastor (now called the Vilma Curling Institutional Care Center)...</i>	<i>She could be sent to the women's prison... (p. 64)</i>
<i>siempre es llevada al Centro de Formación Juvenil Zurquí. (p. 77)</i>	<i>She is always taken to the Zurquí Youth Training Center.</i>	<i>She is always sent to the Juvenile Detention Center. (p. 63)</i>

La Tabla 23 muestra la lista completa de los extractos tomados del texto que hacen referencia a las comidas y aspectos culturales costarricenses

Tabla 23

Casos de comidas y referencias culturales

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>Brindamos con un batido de chocolate y un arreglado especial. (p. 18)</i>	<i>We toasted with a chocolate shake and an arreglado.</i>	<i>We toasted with a chocolate milkshake and a savory turnover. (p. 12)</i>
<i>y nos pedíamos un batido de moras en leche y un arroz con pollo. (p. 27)</i>	<i>and ordered a blackberry milkshake and arroz con pollo (seasoned rice with chicken).</i>	<i>and order blackberry milkshakes and chicken sandwiches. (p. 20)</i>
<i>trajeron arroz con pollo, frijoles molidos y papas fritas. (p. 27)</i>	<i>They brought arroz con pollo, refried beans and French fries.</i>	<i>they brought balloons, streamers, pizza, chips and dips, and French fries. (p. 20)</i>
<i>Olla de carne, arroz con pollo, gallo pinto con frijoles negros, huevo frito y tortillas. (p. 30)</i>	<i>Meat Soup, arroz con pollo, gallo pinto with black beans, fried egg and tortillas.</i>	<i>Stew, sandwiches, pancakes, fried egg, and tortillas. (p. 23)</i>

Versión original	Primera traducción	Versión final
<i>que infiltren kiwis, tampoco cases, carambolas o manzanas con la que puedan hacer licores clandestinos. (p. 30)</i>	<i>Sneaking kiwis, cas, star fruit, or apples that can be used to make moonshine inside the prison</i>	<i>and even fruits like grapes, peaches, plums, cherries, and apples, all of which can be used to make moonshine inside the prison (p. 23)</i>
<i>Viste unos jeans que le quedan un poco grandes y una camiseta del Saprissa, su equipo de fútbol. (p.31)</i>	<i>He is wearing jeans that are a little too big for him and a Saprissa jersey, his favorite soccer team.</i>	<i>His jeans are a little too big for him, and he wears the jersey of his favorite soccer team. (p.24)</i>
se iban directo a la nevera a buscar un fresco de cas que hacía su mamá... (p.33)	they would go directly to the refrigerator to look for the cas juice...	the first thing they did was rush to the fridge, searching for the tart fruit juice their mother made (p. 25)
<i>pasé a la pulpería que está fuera de la prisión y pedí un fresco de cas. (p. 37)</i>	<i>I went to the pulperia outside the prison and ordered a cas juice</i>	<i>I stopped at a small grocery store just outside the prison. I ordered a glass of tart fruit juice. (p. 29)</i>
incluso le pusieron una velita a un picadillo de papa (p. 41)	they even put a candle in the <i>picadillo de papa</i>	and even stuck a candle in the potato hash (p. 32)
cantan una canción de Cancerbero («Sí, sí, ninguna herida sana sin cicatriz) (p. 49)	They both sing a Cancerbero son (yeah, yeah, no wound heals with no scar)	They sing along to their favorite hip-hop song about a broken heart. (p. 40)
chorrea café y se sienta en una mecedora en el corredor... (p. 54)	drips coffee, and sits in a rocking chair	makes pour-over coffee, and settles into a rocking chair on the porch (p. 45)
le llevan tortillas con picadillo de arracache y empanadas de piña cuando visitan a sus hijos. (p. 56)	bring him tortillas with <i>picadillo de arracache</i> and pineapple <i>empanadas</i> when they visit their children	bring him tortillas with hash and slices of pineapple pie when they visit their children. (p. 46-47)
y en su casa siempre había pollo o carne en salsa. (p. 60)	there was always chicken or shredded beef in sauce	there was always chicken or shredded beef in sauce. (p. 49)
La Olla de Carne (p. 69)	La Olla de Carne with a footnote	Costa Rican Beef Stew (p. 58)
a punta de comer rice and beans con leche de coco y pollo en salsa... (p. 69)	by only eating <i>rice and beans</i> with coconut milk and chicken in sauce	by only eating <i>rice and beans</i> with coconut milk and chicken simmered in delicious sauce (p. 58)
y comer los sobros del rondón con las otras dos mujeres que trabajaban en la cocina. (p. 69)	and eat the rondón leftovers with the other two women who worked there.	and share leftovers with the two other women who worked there. (p. 58)

Versión original	Primera traducción	Versión final
Saboreaba los plátanos maduros caramelizados con tapa de dulce que su madre remataba con un toque de canela y clavo de olor (p. 69)	She enjoyed the ripe plantains with sugar cane topping and a touch of cinnamon and cloves that her mother had prepared.	She enjoyed the ripe plantains glazed with sugarcane syrup and kissed with cinnamon and cloves her mother had prepared. (p. 58)
Y ni que decir del platintá... (p. 69)	Not to mention the platintá	Not to mention the plantain bread crumbs (p. 58)
siempre sirven arroz con vainicas y una porción de carne molida o de hilachas de pollo. (p. 71)	They always serve rice with green beans and a portion of ground beef or shredded chicken.	The menu is always the same: rice with green beans and a portion of ground beef or shredded chicken (p. 59)
al amasijo de vainicas con arroz (p. 71)	the serving of rice and green beans	They even had a name for it: "The Barf." She heard it from her brother, who was imprisoned there (p. 60)
Llevaron papa, ñampí, tiquizque, apio, elote, perejil, tomillo, camote, zanahoria, culantro coyote, cebolla, ajo... (p. 73)	They brought potatoes, ñampí, tiquizque, celery, sweet corn, parsley, thyme, sweet potato, carrots, cilantro coyote, onion, garlic...	They gathered everything they needed: potatoes, cassava, celery, corn, parsley, thyme, sweet potato, carrots, cilantro, onion, garlic (p. 61)

Anexo II: Casos sintácticos

Este anexo reúne los ejemplos extraídos de las primeras setenta páginas del libro *Invisibles*, historias de adolescentes que cometieron homicidio que reflejan los principales retos de carácter sintáctico. En particular, se incluyen casos de oraciones extensas, estructuras complejas y fragmentos que requirieron reestructuración para asegurar la fluidez y claridad en la traducción al inglés. Estos ejemplos permiten observar de manera concreta las decisiones tomadas durante el proceso traductológico y cómo dichas adaptaciones contribuyeron al objetivo de lograr una traducción neutra y comprensible para el público meta.

Tabla 24

Casos sintácticos

Versión original	Primera traducción	Versión final
No entiendo qué le vio: el tipo es mucho mayor que ella, tiene una panzota, la nariz hinchada de puro alcohólico que es. (p. 09)	I don't understand what she saw in him: the guy is much older than her, he has a huge pot belly, his nose is always swollen from being a dedicated alcoholic.	I don't know what she saw in him: the guy is way older than her, has a huge beer belly, and his nose is always swollen from drinking too much. (p. 04)
Sentía como un aire que se me metía por la garganta y que desde el estómago estiraba sus garras para jalarme las costillas. (p. 09)	I felt like air was coming into my throat and then, from my stomach, it stretched out its claws to pull my ribs.	It felt like air would get stuck in my throat, and claws stretched from my stomach to grip my ribs. (p. 04)
Sí, yo vengo de cole privado, pero, diay, hasta en esos colegios pasa lo que pasa (p. 10)	Yes, I come from a private school, but hell, even in those schools what happens happens.	Yeah, I went to a private school, but hell, bad stuff happens there, too. (p. 04)
El gusanito de lo que sufrí, mezclado con lo que sufrió Lorna, se metió en mi flujo sanguíneo (p. 11)	The little worm of what I suffered, mixed with what Lorna suffered, got into my bloodstream.	The little worm of my and Lorna's suffering crawled into my bloodstream. (p. 06)
No, no, usted no me está entendiendo, no. Yo no maté al marido de mami, no. No. Pero sí... (p. 12)	No, no, you are not getting me, no. I didn't kill mommy's husband, no. No. But I did...	No, no, you are not getting it. I didn't kill Mommy's husband. No. But I did... (p. 06)
Salió pagando aquel que miró igual, habló igual, tocó igual (p.12)	But, the guy who glanced the same, spoke the same	But the guy, the one who looked, sounded, and acted

Versión original	Primera traducción	Versión final
	and touched the same ended up paying the price.	the same, paid the price. (p. 06)
pero esa vez se sintió mal, le agarró dolor en el pecho y se le descompuso la panza, ¡viera que susto! (p. 15)	but that day, he felt bad, he had a pain in his chest and his belly got sick, what a fright!	But that day, he wasn't feeling well. He had chest pain and an upset stomach. I got scared! (p. 09)
Me decía que qué poca plata había hecho esa noche, me pegaba manotazos en la cabeza... (p. 16)	He would claim about the little money I had made for that night, he would slap me on the head	He would grumble if I hadn't made enough money for that night, smacking me on the head (p. 09)
Pero luego nos contentábamos y de nuevo amor, como siempre (p. 16)	But then, we made up and it was love again, as usual.	But then, we'd make up, and it was love again, just like always. (p. 09)
Por supuesto que él se pone como los diablos. (p. 16)	Of course, he lets all hell break loose	Of course, he lost it (p. 10)
Él me dice «mi panzona rica». (p. 17)	He says to me “my delicious prego”.	He whispered to me, “My delicious prego”. (p. 10)
<i>Esa policía luego le contó la historia a su prima, era secretaria de la subdirectora de la cárcel, y la subdirectora le contó a su novio, que trabajaba en el instituto de criminología (p. 18)</i>	<i>That policewoman also told the story to her cousin, she was the secretary of the prison deputy director, and the deputy director told the story to her boyfriend, who worked at the Criminology Institute</i>	<i>That policewoman shared the story with her cousin, who happened to be the secretary of the prison's deputy director. The deputy director passed it on to her boyfriend, who worked at the Criminology Institute. (p. 12)</i>
Entre los siete y los doce pasó los grados raspando» (p. 19)	Between the ages of seven and twelve, she managed to pass the grades with difficulty	From seven to twelve, she trudged through school. (p. 13)
Si su mamá hubiera estado, le habría dado duro o la habría echado de la casa (p. 20)	If her mom had been there, she would have beaten her, or kicked her out of the house	If her mom had been home, she would have beaten her or thrown her out of the house (p. 14)
...que ya sabía por qué camino andaba y que ella no iba a ser parte de eso (p. 21)	as she knew the path she chose and she wouldn't be part of it.	as she knew the path she chose and she wouldn't be part of it. (p. 13)
Un golpe en seco y una orden: «¡te largás de aquí ya!» (p. 21)	A sharp slap and the command, “you get the hell out of here now!”	A sharp slap and a final order: “Get the hell out of here, now!” (p. 14)
Un día se les acercó un muchacho de diecinueve que era más jugado. Él les presentó a un señor... (p. 21)	One day, they were approached by a nineteen-year-old boy who was more streetwise.	One day, a nineteen-year-old boy who was more streetwise introduced them to Mister. (p. 15)
Vagó por las calles, pues no tenía adónde ir, y al final se	While wandering the streets, as she had nowhere	While wandering the streets, as she had nowhere to go, she

Versión original	Primera traducción	Versión final
fue a entregar a la comandancia (p. 22)	to go, she finally decided to turn herself in at the police station.	made a decision. She walked into the police station and turned herself in. (p. 16)
Cuando termine la condena va a salir en carrera a ver a sus hijos. (p. 23)	Once she finishes her sentence, she will rush off to see her children.	When her sentence is over, she will run to her children. (p. 17)
A ella siempre la han piropeado (que qué ojos azules tan bonitos, que qué pelo rubio tan terso...) (p. 25)	She has always been complimented (oh, look at those beautiful blue eyes; oh, that smooth blond hair) ...	She has always been complimented (oh, look at those beautiful blue eyes; oh, that smooth blond hair) ... (p. 19)
Ellas estaban desesperadas por conseguirme novio, pero es que viera cómo me cuesta... (p. 26)	They were so desperate to get me a boyfriend, but you see, all that is very difficult for me...	They were so desperate to find me a boyfriend too, but you see, that's never been easy for me... (p. 20)
Por eso siempre ando un pañito conmigo, porque cuando me pongo nerviosa es como si de mis palmas salieran aguaceros (p. 26)	I always carry a handkerchief with me, because when I get nervous, rain would pour from my palms.	I always carry a handkerchief with me because when I get nervous, my palms pour like rain. (p. 20)
Yo recuerdo bien algunos días antes de estar presa, como una vez que andábamos los cinco en el cine, fuimos a ver Shrek. (p. 27)	I remember that some time before I got into prison, the five of us were at the movies to watch Shrek.	I still remember, not long before I got locked up, the five of us went to watch <i>Shrek</i> at the movies. (p. 20)
Al día siguiente Pamela llegó recuperada, como si nada, a decirnos que ya tenía un plan para hacer que su novio volviera con ella: le iba a decir que estaba embarazada. (p. 27)	The next day, Pamela came to our home recovered, as if nothing had happened, to tell us that she already had a plan to get her boyfriend back: she was going to tell him that she was pregnant.	The next day, Pamela showed up at our place like nothing had happened. She already had a plan to get her boyfriend back: she was going to tell him she was pregnant. (p. 21)
<i>Revisan (no vaya a ser que metan droga, que deslicen o escondan celulares, que infiltren uvas, kiwis, tampoco cases, carambolas o manzanas con las que puedan hacer licores clandestinos).</i> (p. 30)	<i>They check (in case they are smuggling drugs, slipping or hiding cell phones, sneaking grapes, kiwis, neither cases, star fruit, or apples that can be used to make moonshine inside the prison.</i>	<i>Purses are opened and checked for smuggling drugs, slipping or hiding cell phones, and even fruits like grapes, peaches, plums, cherries, and apples, all of which can be used to make moonshine inside the prison.</i> (p. 23)
<i>Huele a recién bañado, lleva el pelo arreglado.</i> (p. 31)	<i>He smells like he just got out of the shower, and his hair is done</i>	<i>He smells freshly showered, and his hair is done.</i> (p. 24)

Versión original	Primera traducción	Versión final
La desesperación le provocó a Bolívar la urgencia por encontrar, pocas semanas después, una manera de zafarse. (p. 33)	After a few weeks, the despair provoked in Bolívar an urgency to find a way to get free, and he did find it	After a few weeks, desperation sparked something in Bolivar. He had to find a way out. And he did. (p. 25)
Sintió un gran alivio cuando se dio cuenta de que comprendía la dinámica de la calle fácilmente, mientras que en la escuela siempre se sentía bruto. (p. 41)	He felt so relieved when he realized that he understood the street dynamics easily, whereas at school he always felt like a dump.	He felt at ease once he understood the street dynamics easily, unlike school, where he constantly felt like a failure. (p. 31)
No le hicieron mal trabajo en el hospital porque la cicatriz, aunque se nota, no asusta ni da escalofríos. (p. 41)	The doctors didn't do a bad job at the hospital because the scar, although noticeable, is not scary or creepy.	The doctors stitched him up very well because the scar, although noticeable, is not scary or creepy. (p. 31)
Sin embargo, las cosas no salieron como esperaban y en la balacera cayeron dos. (p. 42)	However, things did not go as expected and two were put down during the shooting.	However, things did not go as expected. Shots were fired. Two men went down. (p. 32)
Pero una cosa es mandar a alguien para la casa y otra muy diferente, mandarlo a una celda. Muy diferente. (p. 43)	But, one thing is to send a student to his home and, quite another is to send him to a cell. These are two very different things.	But there's a big difference between sending a student home and sending him to a cell. Two very different things. (p. 34)
<i>Tenía que capearme las aguas negras que salían de las casas, unas estructuras que los pobladores habían construido de manera improvisada a ambos lados del camino. (p. 44)</i>	<i>In this path, I had to jump from one place to another to avoid the sewage coming out of the houses which were structures the residents had improvised on both sides of the road.</i>	<i>I had to jump from one place to another to avoid the sewage coming out of the houses, which were improvised structures the residents made lining both sides of the road. (p. 35)</i>
Están muertos de la risa, ríen felices porque saben que las chicas los esperan en el bar (tal vez Marcela le da un beso como regalo, o tal vez le da algo más...) (p. 49)	They are laughing their asses off, they laugh happily because they know the girls are waiting for them at the bar (maybe Marcela kisses him as a gift, or she may give him something more...)	They are laughing their asses off. They laugh happily because they know the girls are waiting for them at the bar (maybe Marcela kisses him as a gift. Maybe, even more...) (p. 40)
Recuerda en cámara rápida todos los años de «bullying» q sufrió, recuerda lo humillado que se sentía cuando su enemigo lo ponía	He begins to have flashbacks of what he suffered during his bullying years, he remembers how humiliated he felt when his	Flashbacks of what he suffered during his bullying years flood his mind. He remembers the humiliation when his enemy made a fool

Versión original	Primera traducción	Versión final
<p>en ridículo ante la clase y todos se reían, cuando le tiraba los cuadernos al basurero y todos se reían, cuando le sacaba sangre de la nariz en la cancha del cole, cuando le mostraba el cuchillo para amenazarlo. (p. 50)</p>	<p>enemy made a fool of him in front of the class and everyone laughed, when his books were thrown to the trash and everyone laughed, when his nose bled at the school soccer field, the times he threatened him with a knife.</p>	<p>of him in front of the class. The laughter of his classmates. He remembers the days his nose bled at the school soccer field because of him. Also, the time he threatened him with a knife. (p. 40)</p>
<p>El papá llegaba a la casa, se bañaba, se cambiaba de ropa para que su esposa le lavara la que traía sucia y luego se iba para el bar de Cachito. (p. 53)</p>	<p>Hence, his father would come home, take a shower, and change his clothes so his wife could wash his dirty ones; then, he would go to his favorite Bar.</p>	<p>When his father came home, he would take a shower, change into fresh clothes so his wife could wash the dirty ones, and head straight to his favorite Bar. (p. 44)</p>
<p>A veces los chiquillos se ponen fogosos y a los custodios les toca poner orden, pero Gervasio trata de llevar la fiesta en paz la mayor parte del tiempo: habla con ellos para que no exploten, les ayuda enviando mensajes a la administración o les avisa a las psicólogas cuando ya les toca recibir atención e incluso les lleva chocolates y galletas. (p. 54)</p>	<p>Sometimes, the boys get rowdy, and the guards have to keep order. Still, Gervasio tries to get along with them most of the time: he talks to them before they lose it, sends messages to the administration when they need to communicate something or informs the psychologists when it's time for them to receive attention. Sometimes, he even brings chocolates and cookies.</p>	<p>The boys can be rowdy, and sometimes, the guards have to step in. But, Gervasio tries to get along with them most of the time. He talks to them before they lose control, relays their concerns to the administration, or alerts the psychologists when someone needs help. Now and then, he even brings chocolates and cookies. (p. 44)</p>
<p>—Yo le decía a mí mamá que por qué siempre yo, que no era justo, que de por sí papi no se daba cuenta de nada, que yo ni me lo aguantaba porque era muy pesado ... Así me quejaba con mi mamá. En esa época yo era retador. (p. 55)</p>	<p>“I used to complain to my mother because I always had to go for him and it wasn't fair. Besides, I would point out that my daddy was not even aware of what was happening and it was difficult for me to carry him out as he was so heavy... That's how I complained to my mother.”</p>	<p>“I used to complain to her all the time. I told her it wasn't fair. Besides, he didn't even know what was going on, and he was too heavy for me to carry. On those days, I liked to talk back.” (p. 46)</p>
<p>A mami ya le habían ido con el cuento. Ella pensó que dándome con la faja me iba a salir de donde estaba, pero</p>	<p>The stories about me finally reached my Mommy. She thought that hitting me with the belt was going to help</p>	<p>The stories about me finally reached my Mommy. She thought beating me with the belt would help me get out of</p>

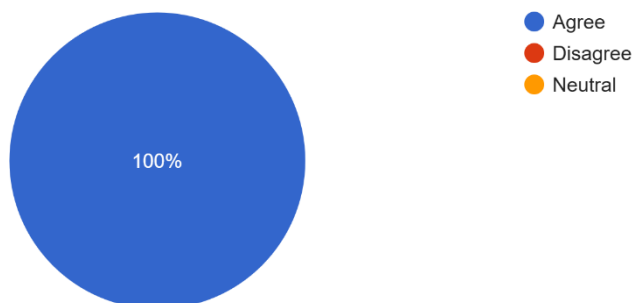
Versión original	Primera traducción	Versión final
qué va. No sirvieron de nada los golpes que me dio porque tener cosas es como una droga, uno quiere cada vez más. (p. 61)	me get out of that business, but no way in hell. The beatings I got didn't work at all because having things is like a drug, I wanted more and more.	that business, but no way in hell. The pain came and went, but having things like that was like a drug, I wanted more and more. (p. 50)
Hasta que a los catorce se dio cuenta de que quería ser como su padre, pero mejor (o sea, que lo pescaran), por eso se metió a un grupo del colegio que era famoso por no ir a clases y por cobrarles peaje a los más pequeños en el pasillo que estaba cerca del gimnasio. (p. 65)	At fourteen, he realized that he wanted to be like his father, but wiser (in other words, not being caught), so he joined a school group famous for sneaking out of class and charging tolls to the younger kids in the hallway near the gymnasium.	At fourteen, he finally figured it out: he wanted to be like his father, but wiser. In other words, he wouldn't get caught. He started hanging around a school group famous for skipping class and charging younger kids tolls in the hallway near the gymnasium. (p. 54)
Sus dedos, como arpones, golpeaban las teclas, se enterraban en ellas o las acariciaban. En cierto momento Felipe se levantó de la silla y se deslizó dentro de la boca del instrumento entonces sus garras jalaron y golpearon las cuerdas. Su cabeza giraba como recorriendo el globo terráqueo, brincaba de las cuerdas a las teclas, su frente sudaba... parecía que atacaba un elefante, parecía que asesinaba una presa, pero de ese crimen brotaba pura armonía. (p. 66)	His fingers, like harpoons, struck the keys, buried themselves in them or caressed them. At a certain point Felipe got up from the chair and slid into the soundhole of the instrument, then his claws pulled and struck the strings. His head spun as if touring the globe, he jumped from the strings to the keys, his forehead was sweating... it seemed that he was attacking an elephant, it seemed that he was killing a prey, but from that crime pure harmony was flowing...	His fingers attached the keys like spears. It was difficult to tell if they were burying themselves in the keys or just giving them a gentle caress. At one moment, he rose from his seat as if about to be devoured by the grand piano itself, then his hands plunged into its strings, clawing, pulling, commanding. His head swayed wildly as if tracing the globe's rotation. He leaped from strings to keys, sweat glistening on his forehead. It was as if he were battling a big elephant, hunting his prey, but from this crime, only the purest harmony blossomed. (p. 55-56)

Anexo III: Encuesta realizada a lectores externos

Este anexo presenta las preguntas y respuestas recopiladas a partir de la consulta realizada tanto a una hablante nativa estadounidense como a una profesora universitaria de literatura en inglés. El propósito de incluir este material es mostrar cómo los aportes de especialistas y revisores externos contribuyeron al proceso de validación de la traducción, particularmente en lo referente a la neutralidad del texto, la fluidez sintáctica y la adecuación cultural. Las observaciones brindadas por ambas colaboradoras enriquecieron la investigación al aportar perspectivas complementarias: la visión de una lectora nativa que representa el público meta y la mirada académica de una profesional experta en literatura y lengua inglesa.

The English in the translated text sounds natural and fluent.

2 respuestas



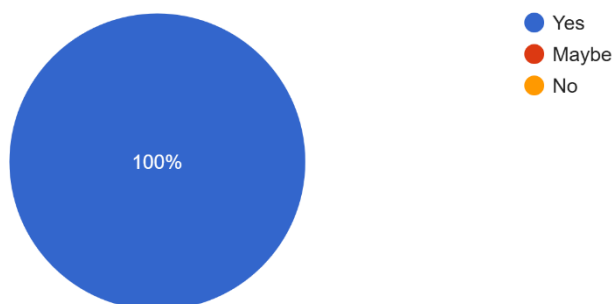
I found phrases or expressions that sounded strange or were hard to understand.

2 respuestas



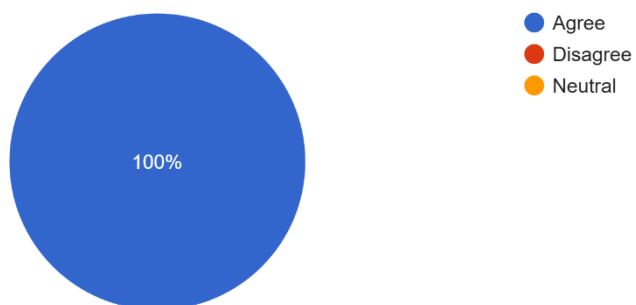
Someone who doesn't know anything about Costa Rica would be able to understand the text.

2 respuestas



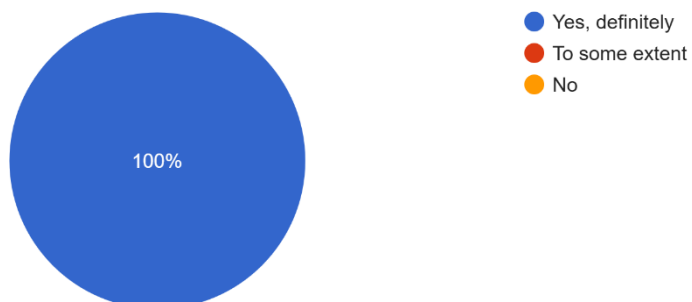
The translated text felt realistic and believable.

2 respuestas



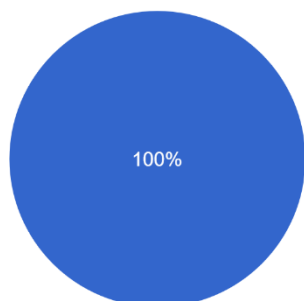
The voice of the character(s) remained authentic throughout the translation

2 respuestas



The narrator's voice was authentic in the excerpts where she recounted her experiences or added additional information

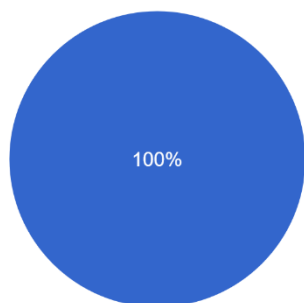
2 respuestas



- Yes, definitely
- To some extent
- No

The text triggered some emotional reaction while reading.

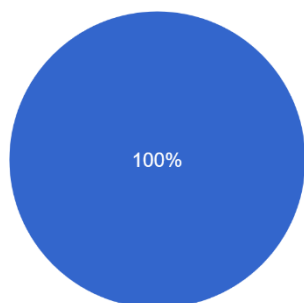
2 respuestas



- Yes
- No
- Not sure

The names and nicknames present in the story were understandable and appropriate

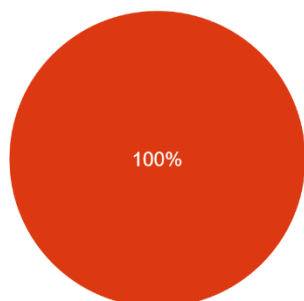
2 respuestas



- Yes
- No
- Some of them were not used properly

Excerpt: «We arranged to meet at the popular restaurant across from the park downtown» The proper name and exact location of the restaurant are needed to fully understand the story

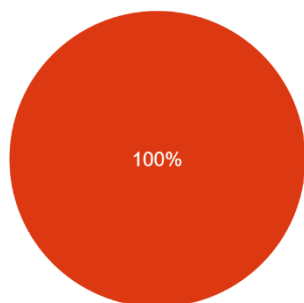
2 respuestas



- Yes, I need to know to really understand the story
- No, this general reference is enough

Excerpt: «She lived alone as she was from another country...» The name of the country is critical to understand the story

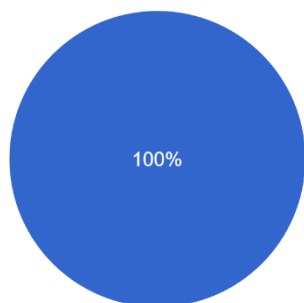
2 respuestas



- Yes, I need to know the name of the country to understand the background of the girl
- No, it is not necessary as the country will not have an impact in the story

Excerpt: «and order blackberry milkshakes and chicken hamburgers.» This is a common order that teenagers would get at a restaurant

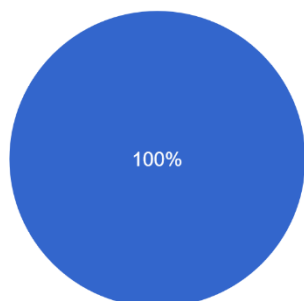
2 respuestas



- Yes, it is
- No, this is something that they wouldn't order

Excerpt: «they brought balloons, streamers, pizza, dip and chips, and French fries.» This food describes common teenage party

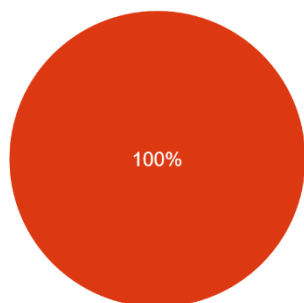
2 respuestas



- Yes, this is common in a party
- No, this food is not common in a party

Excerpt: «That policewoman shared the story with her cousin, who happened to be the secretary of the prison's deputy director. The deputy director pa...y Institute. » How do you feel about this paragraph

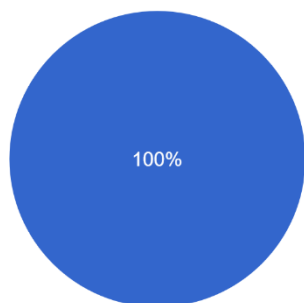
2 respuestas



- Overwhelmed, it is difficult to read and understand
- It sounds natural and it is easy to read
- I don't know

Excerpt: «He leaped from strings to keys, sweat glistening on his forehead. It was as if he were battling a big elephant, hunting his prey, but from ...blossomed.» This excerpt sounds natural in English

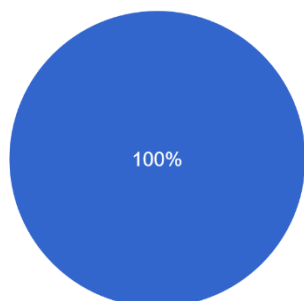
2 respuestas



- Yes
- No
- Partially

Excerpt: «I always carry a handkerchief with me because when I get nervous, my palms pour like rain.» This excerpt sounds natural in English and I understand the figure of speech.

2 respuestas



- Yes
- No
- Partially

General Feedback

How did you like this book?

2 respuestas

I really liked it. I didn't want it to end. I wish the stories were longer and went into more detail or would love to know where the people are now.

It moved me. I thought it was heart wrenching and it illustrates the aspects of our costa rican reality that many people are not aware of. It is important to know these stories.

Anexo IV: Autorización para la traducción del libro original



Etty Kaufmann <ettykauf@gmail.com>

para mí ▾

lun, 12 ago 2024, 17:18



Estimada Anni,

Agradezco el interés que tiene por traducir mi libro titulado Invisibles, historias de adolescentes que cometieron homicidio.

Le doy autorización para su traducción del español al inglés.

Me gustaría incluir a la versión que traducirá un prólogo que explica con más claridad los alcances del libro.

Estaré redactando tal prólogo en las próximas dos semanas,

muchas gracias!

Saludos cordiales

Etty Kaufmann



--

Etty Kaufmann Kappari

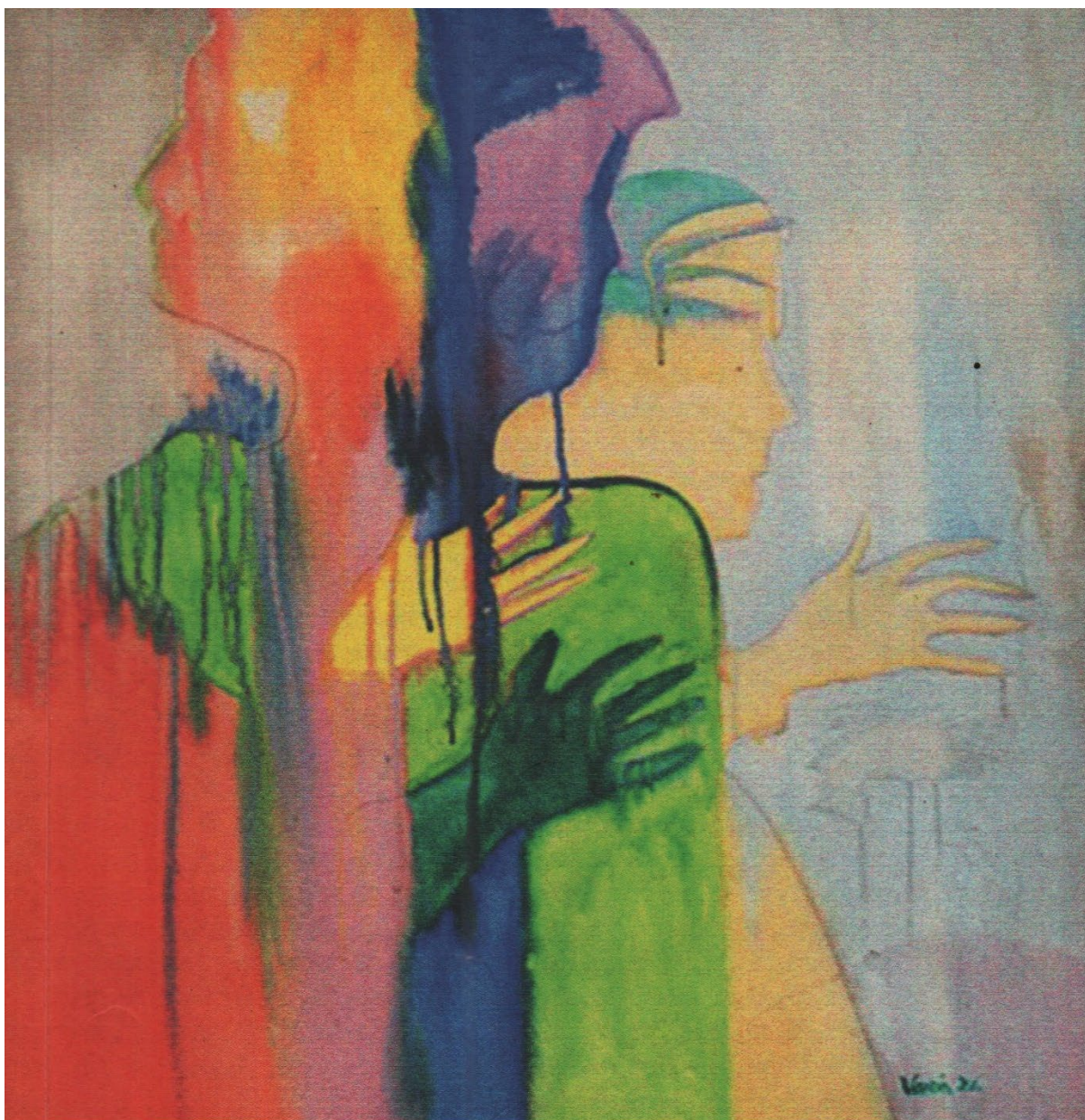
Psicoanalista y escritora

Especialista en adolescencia

<https://www.comunitascr.com/blog/categories/etty-kaufmann-kappari>

Cel. 8998-8877

El texto original



INVISIBLES

HISTORIAS DE ADOLESCENTES QUE COMETIERON HOMICIDIO

ETTY KAUFMANN KAPPARI



